NUMERO 20_21 AVR_JUIN 84

ສະໂມສອນວັທນະທັມ ແລະ ຄົ້ນຄ້ວາປະເພນີ ລາວ



20 Rue de LOURMEL 75015 PARIS

BULLETIN

D'INFORMATION ET DE LIAISON DU

C . C . R . L .

COMMISSION PARITAIRE 63 763.

REDACTEUR EN CHEF

Kongkham PRAVONGVIENGKHAM

REDACTION

Jean-Marc CHAUVET

Odile CHAUVOIS

Geoffroi CRUNELLE

Amphay DORE

Bouavanh DOUANGDARA

Somsy KEOPASEUTH

Sisouvanh SARAVONG

Sayvanh SENGSOURINHO

MAQUETTE

Vaygnakone VICHIDVONGSA

ILLUSTRATION

Alain PERRY

Viengsay VICHIDVONGSA

TRESORIER

Khamsay LOZACH

IMPRIMEUR

Imprimerie spécial CEDORECK

Dépot légal N° 8517/80

1 er trimestre 1984

Commission paritaire 63763

SIEGE SOCIAL

20,rue de LOURMEL

75015 PARIS. TEL:575 46 31

CENTRES DE DOCUMENTATION

C C R L

113-115 rue de FLANDRE

75019 PARIS (M° Crimée)

TEL:241 83 29 (Permanence

le samedi de 11h à 18h)

C D I L. C C R L

69, Bd. de l'EUROPE

57070 METZ. TEL:(8)736 31 82

สา ธะ ขาม **SOMMAIRE**

ขิดขันมาทิภาม

Editorial..... 3

พอมจากปะทาม

Voeux du Président..... 4

วิวภามอ่าว

Actualités..... 6

ธิก ๑๘ ถอว ๑๔

Hit 12 Khong 14..... 9

ซ๊อก และ สังคิม

Vie et Société..... 16

ก๋มถอมต่อมหย้า

Patrimoine Lao..... 17

กะอิลาว

Poésie..... 24&38

ซ๊อก และ สาสมา

Vie et Religion..... 27

หน้ามีเพ๊อท่าม

Page libre..... 30

กิจภาม ขอวสโมสอม

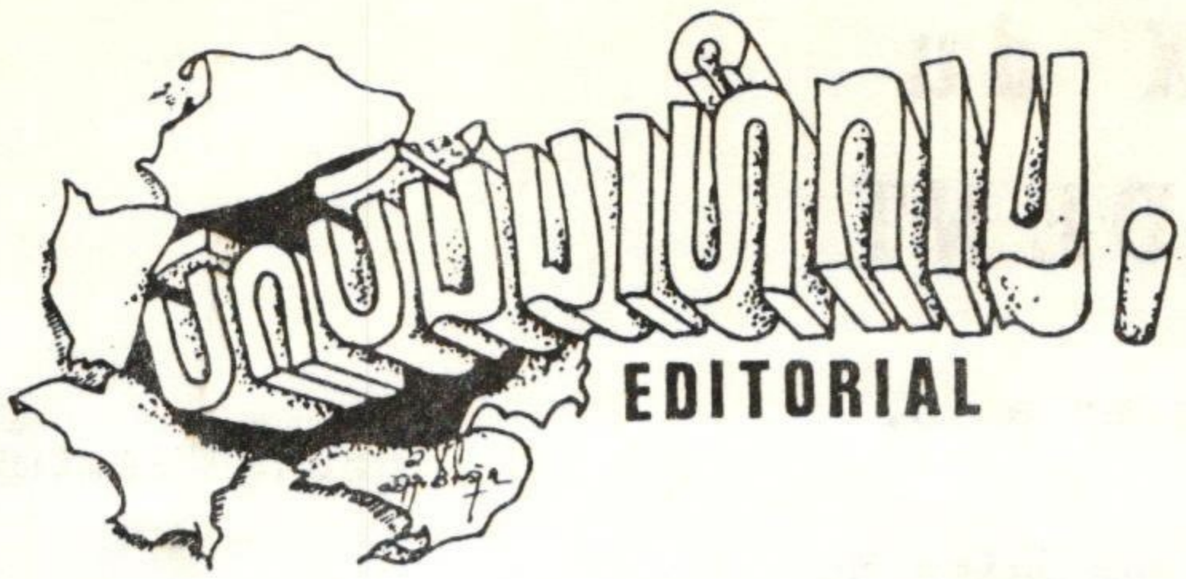
Activités du cercle..... 34

เพวลาวเดิ่ม

Chansons traditionnelles.. 46

นิทามซาวบ้าม

Légende populaire..... 48



NOUVEL AN LAO

Le Pimay lao est fixé au 15 Avril mais la période de célébration par diverses associations vient seulement de s'achever.

L'ancienne année s'en va, une nouvelle arrive: c'est le rythme normal de la vie. Pour les Lao exilés, le dicton :

"On ne laissera pas les rites
dans l'oubli
On ne laissera pas les coutumes dans la tristesse"

reste profondément ancré dans leur coeur. Le Nouvel An est l'occasion de se retrouver et, en particulier, dans les villes comme Paris, qui sont dotées de pagodes, d'accomplir nos rites ancestraux. Ainsi, les jeunes Lao qui n'ont pas connu leur pays et nos amis étrangers peuvent s'initier à nos traditions et voir combien celles-ci sont encore vivantes.

Les fêtes organisées par diverses associations, en France comme dans d'autres pays

ປີເກົ່າກາຍໄປ ປີໃຫ່ມ່ວຽນເຂ້ົາມາ ອັນ
ເປັນກົດເກນຂອງສັງຂານແລະການຫມູນວຽນ
ຂອງສັພສິ່ງທ່ີມ່ີຢູ່ໃນໂລກ. ໃນໂອກາດມ່ັພວກ
ເຮົາຊາວລາວ ຄົງຕ່າງກໍ່ພາກັນມ່ວນຊ່ືນ ສເລີມ
ສລອງປີໃຫ່ມກັນຢ່າງຄຶກຄ້ືນຕາມສະພາບການ
ແລະດິນຟ້າອາກາດອໍ່ານວຍໃຫ້ ແມ່ນວ່າຈະຢູ່ໄກ
ແສນໄກຈາກພ້ືນແຜ່ນດິນລາວຂອງເຮົາແຕ່ຣຶກປະ
ເພນ່ີເດ່ີມຂອງລາວກໍ່ບ່ໍເຄ່ີຍວ່າຈະໄດ້ຮັບຄວາມ
ເສ້ົາຫມອງແຕ່ຢ່າງໃດ! ຄໍາເວ້ົາໂບຮານທ່ີວ່າ
"ບ່ໍລະຣຶກໃຫ້ຫມອງບ່ໍລະຄອງໃຫ້ເສ້ົາ" ຍັງຝັງ
ແໜ້ນນຢູ່ໃນຈ່ິດໃຈຂອງຊາວລາວເຮົາສ່ເມ່ີ. ໂດຍ
ສະເພາະໃນມະຄອນປາຣ່ີ ແລະເຂດຊານເມ່ືອງ
ອ່ືງເປັນຈຸດໂຮມຂອງຄົນລາວຈຸດນ່ຶງ ອັນມ່ີວັດວາ
ສາສນາເປັນທ່ີເພ່ິງທາງຈ່ິດໃຈ ແລະຊ່ວຍເຊ່ືອມ
ຄວາມສັມພັນຂອງຄົນລາວເຮົາໃຫ້ຫນ້ັນຄົງຖາ
ວອນ ປຽບເປັນຫນ້າຕ່າງອັນສໍາຄັນອັນນ່ຶງເພ່ືອ
ໃຫ້ຊົນຊາດອ່ືນ ແລະເຍ້ົາອະຊົນລາວຮຸ້ນໃຫ່ມ ທ່ີ
ບ່ໍມ່ີໂອກາດໄດ້ຮູ້ໄດ້ເຫັນວັທນະທັນລາວ ແລະຊ່ີ
ວ່ິດການເປັນຢູ່ຂອງຄົນລາວອັນແທ້ຈ່ິງ ບ່ິນພ່ືນ
ແຜ່ນດິນລາວນ້ັນ ໄດ້ສອດສ່ອງ ໄດ້ຮຽນຮູ້ ເຖ່ິງ
ຈ່ິດໃຈຂອງຄວາມເປັນລາວ ແມ່ນວ່າໃນນ້ັນຈະມ່ີ
ພຽງສ່ວນນ່ຶງຂອງຊ່ືວ່ິດຄວາມເປັນລາວ ແຕ່ກ່ໍອ່ານຕໍ່ ຫນ້າ ๔๕

Suite à la page 45

VOEUX du PRESIDENT

Chers membres et amis,

En cette occasion du Nouvel An lao, je suis particulièrement heureux de venir m'adresser à vous, ceux de France que j'ai l'occasion de voir souvent, mais aussi ceux d'Europe, d'Océanie, d'Asie et d'Amérique, que j'ai malheureusement rarement l'occasion de rencontrer

Je voudrais d'abord vous assurer que vos messages de sympathie trouvent en nous un écho profond et que nous ne vous oublions pas, à travers les activités que nous entreprenons.

Pour les enfants des camps de Thailande notamment nous travaillons activement à la rédaction de manuels lao de lecture adaptés à leur situation. Et ceux qui ont éprouvé le besoin d'une information sur les composantes ethniques du Laos, trouveront désormais dans notre chronique "Patrimoine lao" des éléments de réponse.

La tâche que nous entreprenons est ardue et le nombre de personnes conscientes de la nécessité de préserver la culture lao est malheureusement

สะมาຊิก ແລะเพื่อมมิดทีรักแพง.

ເນื่องในวาระปีใหม่ลาวมั้ ข้าพะเจ้ามิ ความรู้สึก ปั้มปีติยินดีเป้นพิเสด ที่ได้มีโอกาดสิ่งความเว้ามาถึงพวกท่าน ที่ยู่ปะเทดฝรั่ง และแห่งอื่นๆ ข้าพะเจ้าขอถือโอกาดอันดีนี้ แจ้งให้พวกท่านซาบว่า ลำติชมจากพวกท่าน จะเป้นแรงใจแมอนึ่งที่จะมาช่วยฮุกยู้พวกข้าพะเจ้าให้ก้าวไปข้างหน้า โดยสะเพาะแม่นต่ำหน้าวรกงานที่พวกข้าพะเจ้าพวมเอาใจใส่ยู่ในขะมะนี้.

ในโลงการใหย่ๆที่พวกข้าพะเจ้ากำลังดำเนินงานยู่ในขะมะนีนี้ เช่น: การพิมปั้มธรมสำลับเด็กน้อยลาวอิบพะยิบที่ปะเทดไทให้มีบิดอ่านสอดล่องกับสะพาบชีวิดความเป้นยู่ของปัดจุบัน. สำลับผู้ที่มีความสนใจมำชิมเผ่าต่างๆของลาวเธ้านั้น ก็สามาดติดตามอ่านได้ ใน สาระละดี " ถึม ดอมต่อม หย้า "เชิ่งพวกข้าพะเจ้าได้พะยายามค้นหามาเล่า บ่ว่าแต่พูมิสาด ปะอัดสาด วัทมะทัมปะเพนิ อันเต้มไปด้วยสาระที่หน้าสนใจ.

ต่ำหน้าสะพาบการ และความหยุ้งยากที่พวกข้าพะเจ้ากำลังปะเชิ่มยู่ เพื่อปะกอบส่วนในการรักสา วัทมะทัม และธิดลองปะเพนิลาวของพวกเธ้า ให้ยืมยิ่งถึงยู่นั้น ปัดจุบันนี้เห็นว่ามีคนสนใจหน้อยลิ่งหุกมั้ เพาะเพื่อจะรักสาวัทมะทัมลาวให้ยืมยิ่งถึงยู่ตลอดไปนั้น จะบ่พรึงแต่เว้า หลือพรึงแต่

restreint. Il faut non seulement une conscience claire pour entreprendre une telle action mais du courage pour la poursuivre et même de la passion, dirai-je, pour la communiquer aux autres.

Néanmoins, nos activités progressent régulièrement, grâce au recrutement de nouveaux membres et de nouvelles compétences. Un orchestre lao traditionnel a pu être acquis, et nos musiciens répètent activement pour nous donner prochainement leur premier concert.

Le dernier jour de l'an 2527 a été l'occasion de nous débarasser de toutes les mauvaises choses de l'année passée. Et au jour intercalaire, tous les initiés ont relâché les esprits de leurs talismans pour qu'ils parcourent le monde. Ces derniers sont revenus le ler de l'An, rechargés de forces nouvelles, prêts à affronter toutes les difficultés, avec la philosóphie et la sagesse lao traditionnelles.

Je souhaite que chacun de vous se soit débarassé de "ces mauvaises choses" qui constituent en termes bouddhiques le "karma", et que, le rite de soukhouan ait pleinement réalisé l'unité de votre corps et de votre esprit.

A tous, je formule les voeux de longévité, de prospé-

ຄວາມຕ້ອງການເທົ່ານັ້ນຈະເປັນການພຽງພໍ ແຕ່ ມັນຈະຕ້ອງປະກອບດ້ວຍຄວາມຮັກ ການກະທຳ ອັນດີ ແລະຄວາມເສັຽສລະ ພ້ອມກັບຄວາມຈິງ ໃຈປະກອບເຂົ້າໄປອີກ ໂດຍສະເພາະໃນສະ ພາບການຂອງລາວເຮົາໃນປັດຈຸບັນ ຈຳເປັນທີ່ ສຸດ ທີ່ຈະຕ້ອງໃຊ້ເຫື່ອແຮງແລະຄວາມເອົາໃຈ ໃສ່ຂຶ້ນອີກ ອັນໄດ້ແກ່ ສ້າງຄວາມດຶງດູດຈິດໃຈ ຂອງເພື່ອນຮ່ວມຊາດ ໃຫ້ມາສົນໃຈນຳ ວັທນະ ທັນ ແລະຄວາມເປັນຊາດ ເຜີຍແຜ່ສິ່ງທີ່ຕົນເຄີຍ ຮູ້ ເຄີຍເຫັນ ແລະເຄີຍປະສົບພົບພໍ້ມາ ໃຫ້ຫມູ່ຄູ່ ລູກຫລານ ແລະອານຸຊົນຮຸ້ນຫລັງໄດ້ຮູ້ແລະສືບ ທອດກັນຕໍ່ໆໄປ.

ກິຈການທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ກໍ່ຕັ້ງຂຶ້ນມາ ຮອດມື້ ໄດ້ກ້າວເດີນໄປຂ້າງໜ້າເລື້ອຍໆ ການມາຂອງສະມາຊິກແລະເພື່ອນຮ່ວມງານຜູ້ ໃຫ່ມ ໄດ້ນຳເອົາທັສນະແລະຄວາມຮູ້ໃຫ່ມມາປະ ກອບເຂົ້າກັນ ອັນເປັນຄວາມຫວັງອັນດີໃນອະນາ ຄົດຂັ້ນຕໍ່ໄປ.

ໃນໂອກາດວັນຂຶ້ນປີໃຫ່ມນີ້ ຊົງປຣະຊຸຍາແລະ ເຖົ້າແກ່ໂບຮານເພີ້ນເວົ້າໄວ້ວ່າ ມື້ສຸດທ້າຍຂອງ ປີ ຊົງເປັນມື້ສັ້ງຂານລ່ວງ ອັນເປັນມື້ທີ່ພວກເຮົາ ຂັດສີເອົາຄວາມຂົດຽດຈັ່ງໄຮ ໃຫ້ອອກຈາກຕົວ ເຮົາໄປກັບປີເກົ່າ ມື້ເນົ່າ ເປັນມື້ທີ່ເຄື່ອງລາງ ຂອງຂັ້ງ ແລະຂວັນຂອງເຮົາ ອອກໄປທ່ຽວຫລົ້ນ ທົ່ວສາຣະທິດ ຕົກມາຮອດມື້ໃຫ່ມ ຊົງເປັນມື້ສັ້ງ ຂານຂຶ້ນ ສັກກະຣາດໃຫ່ມມາຖືງ ຂວັນ ແລະ ເຄື່ອງລາງຂອງຂັ້ງກໍ່ກັບມາ ພ້ອມກຳລັງວັງຊາ ແລະຄວາມຫ້າວຫານ ພ້ອມທີ່ຈະກ້າວເດີນໄປ ກັບປີໃຫ່ມທີ່ມາຖືງ.

ອ່ານຕໍ່ ໜ້າ ๓๒

Suite à la page 36



ACCROCHAGES A LA FRONTIERE LAO-THAILANDAISE

La tension est vive entre le Laos et la Thaïlande depuis l'annonce le 14 Juin dernier, par l'agence officielle laotienne KPL, d'accrochages qui auraient opposé les forces armées des deux pays dans la Province de Sayabouri, consécutifs, selon Vientiane, à l'occupation par les Thaïlandais, de trois villages frontaliers, depuis le 6 Juin dernier. Le ministre laotien des affaires étrangères accusait, en outre, la Thaïlande d'avoir occupé militairement en Mai 4 autres villages laotiens dans cette même région : Savang, May, Kang et Na Fay.

Replaçant cet incident dans le contexte général d'aggravation de la tension sur l'ensemble de l'Indochine, et plus particulièrement au Cambodge

ข่าว ການສົ້ນພຣະຊົ່ນ ຂອງ ພຣະສັງຄະຣາຊ.

ສົ້ນດັດ ພຣະສັງຄະຣາຊ ທັ້ມມະຍາມະ ມະຫາເຖຣະ (ບຸນທັ້ນ ບຸຜາຣັຕ໌) ປະ ມຸກສົ່ງຂອງລາວ ໄດ້ສ້ຽງພຣະຊົ່ນໄປແລ້ວ ໃນວັ້ນ ອາທິດ ທ໌ ๘๔ ເດ໊ືອນມິ໊ຖຸນາ ທ໌ີ່ຜ່ານ ມາ ທ໌ ໂຮງພະຍາບານສົ່ງ ບາງກອກ ປະ ເທດໄທ ຮວມພຣະຊົ່ນມາຍຸໄດ້ ๗๗ ປ໌ີ.

ພຣະສັງຄະຣາຊ ບຸນທັ້ນ ບຸຜາຣັຕ໌ ເກ໊ີດເມ໊ືອປ໌ີ ๑๘๗๘ ທ໌ີ່ນະຄອນຫລວງພຣະ ບາງ ໄດ້ເຂ້ົ້າບວດເປ໊ັນສັ້ມມະເນ ແຕ່ອາຍຸ ๑๘ ປ໌ີ ຕ໊ິດເປ໊ັນ ພຣະພຸ໊ຊເມ໊ືออายุ ๘๐ ປ໌ີ ສ້ົ້ນເປ໊ັນພຣະສັງຄະຣາຊ ມ໊ີພຣະນາມວ່າ " ພຣະທັ້ມມະຍາມະ ມະຫາເຖຣະ " ແຕ່ປ໌ີ ๑๗๗๗ ເປ໊ັນຕ໊ົ້ນມາ.

ຫລັ່ງຈາກການປ່ຽນແປ່ງໃນ ປະເທດ ລາວພຣະອົ່ງໄດ້ຕັດສ໊ິນໃຈ ໜ໊ີ່ອອກຈາກປະ ເທດ ມາປະທັບຢູ່ປະເທດໄທ ຈ໊ົ່ນຖ໊ືວາຣະ

et à la frontière sino-vietnamienne, le gouvernement de Vientiane accuse "les réactionnaires d'extrême-droite du milieu dirigeant thaïlandais" et plus précisément le général Arthit Kamlangek qui s'est récemment rendu en visite officielle à Pékin. Le Vietnam a immédiatement apporté son soutien "total" à Vientiane, exigeant le "retrait immédiat" des troupes thaïlandaises des villages contestés, ajoutant que "les réactionnaires thaïlandais s' enfoncent profondément dans la voie de la collusion avec les hégémonistes-expansionnistes chinois et les impérialistes américains". A Vientiane, on accusait en outre la Thaïlande "d'autoriser des réactionnaires laotiens exilés à utiliser son territoire comme refuge et comme terrain d' entrainement à partir desquels ils lancent des actions subversives contre le Laos". Le gouvernement de Bangkok a répliqué en accusant le Vietnam d'être à l'origine de la dégradation. Rappelons qu'Hanoï entretient quelques 50 à 70 000 soldats sur le territoire laotien pour appuyer l'armée de Vientiane forte de quelques 30 000 hommes.



สุดท้ายของพระอ๊ง รวมเวลาเป็น พ๋ะ ได้ ๗๓ พันสา ปัดจุบัน พระสีบ ของพระอ๊ง ได้ตั๊งบำเพ็นทุสีน มะที่ สาลา เจมอุย พิหอมพ๊งสา วัด เทพสี๊ริมหธาวาส บาง กอก. ทานบำเพ็นทุสีนให้แก่พระอ๊ง จะได้ ดำเนินไปเลื๊อยๆ จินก่อ่า จะออกพันสา.

DECES DU PATRIARCHE

Nous avons le regret de vous informer du décès de Sa Sainteté le Pra Sangkharāj lao, survenu le 24 Juin 1984 à Bangkok.

Sa Sainteté, dont le nom était Bounthan Bupharat, naquit en 1892 à Louang-Phrabang. Il entra à la pagode en tant que novice à l'âge de 12 ans. Il fut consacré moine à l'âge de 20 ans et élevé à la dignité de Pra Sangkharāj (roi de la communauté monastique) à l'âge de 44 ans, avec le nom de "Phra Thammayāna Mahā Thēra". A sa mort, il avait porté la robe de moine pendant 73 ans.

A la suite du changement de régime politique au Laos, Sa Sainteté le Pra Sangkharāj avait décidé de s'exiler en Thaïlande.

Sa dépouille mortelle repose en la pagode de Thep Seerin, à Bangkok, où les dons peuvent être adressés jusqu'à la fin du carême bouddhique.

PAVILLONS NOIRS

Laos: les rebelles du Haut-Mékong

Depuis huit ans, des maquis anti-communistes appuyés par la Chine harcèlent les troupes laotiennes et vietnamiennes du régime de Vientiane. Une guérilla oubliée au bout du monde qu'a accompagnée pendant trois semaines un journaliste français

La tension demeure vive entre le Laos et la Thaïlande après l'annonce par le gouvernement de Vientiane d'accrochages entre soldats des deux pays à l'occasion de l'occupation par l'armée thaïlandaise de trois villages frontaliers revendiqués par les deux pays. Le Laos a accusé en outre la Thaïlande d'*« autoriser des réactionnaires laotiens exilés à utiliser son territoire comme refuge et comme terrain d'entraînement à partir duquel ils lancent des activités subversives contre le Laos »*. Depuis l'instauration du régime communiste en 1975, des maquis continuent en effet de lutter contre l'armée laotienne appuyée par plusieurs divisions vietnamiennes. Les plus actifs reçoivent une aide matérielle de la Chine Populaire et de la Thaïlande, comme a pu le constater un journaliste indépendant français qui a passé trois semaines dans les maquis *« neutralistes »* du nord Laos en avril dernier.

Bangkok (correspondance)

Depuis bientôt huit ans, le *« commandant »* Chan Souk bat les montagnes du nord-Laos, ou plus exactement un coin de montagnes couvertes de jungle, à peine plus grand que la Picardie, dans une région excentrée du nord-ouest de ce pays presque oublié au bout du monde qu'est le Laos. Sombre, la cinquantaine durcie par des années de jungle, cet ancien caporal de l'armée française est en train de prendre sa place au Panthéon des chefs *« rebelles »* qui peuplent les légendes du nord-Laos, dans la lignée de Deo Van Tri, prince des Sipsong Chau Tai et chef des Pavillons Noirs qui doit à ses batailles contre le corps expéditionnaire des premiers temps de l'Indochine une mention dans le *Larousse*.

La région comprise entre les *« villes »* de Vieng Pukha, Muong Sing et Namtha (le chef-lieu de province), à 250 km à vol d'oiseau de l'ancienne capitale royale, Louang Prabang, est peuplée d'ethnies montagnardes — hmong, khmou, yao, mûseu — qui vivent encore hors du temps de la culture sur brûlis. Pendant vingt ans, ces *« peuples des collines »* avaient abrité dans les grottes de la province de Samneua dans l'est du pays, aux confins du Laos et du Vietnam, la lutte des *« Pathet Lao »* (communistes), soutenus par les Vietnamiens. C'est aujourd'hui à l'ouest, aux confins du Laos, de la Thaïlande et de la Chine, que Chan Souk se bat. Son adversaire : les mêmes *« Pathet Lao »*, coupables à ses yeux d'avoir livré le Laos aux Vietnamiens.

L'aventure de Chan Souk commence en 1977. C'est une des années noires du régime socialiste instauré par les communistes en décembre 1975. Dès la proclamation de la République Démocratique et Populaire à Vientiane, Chan Souk s'est réfugié en Thaïlande ; depuis les années 50, il a toujours été militaire, y compris dans l'armée royale qui a combattu les communistes. En 1977, il décide de rentrer dans sa province natale pour y faire de *« l'agitation anti-vietnamienne »*. La période est propice : près de 12 % de la population laotienne a fui le régime communiste, et l'armée vietnamienne vient de mettre en place un dispositif stratégique — 60 à 70 000 hommes selon Chan Souk — qui bouclent le pays le long du Mékong (frontière avec la Thaïlande) et le long de la frontière chinoise. En mars 77, le dernier souverain du Royaume du Million d'Eléphants, le roi Savang Vatthana, a été contraint d'abdiquer, et il a été emmené avec le prince héritier, près de la frontière vietnamienne où il mourut. La tension est extrême dans tout le Laos, envenimée par l'antagonisme traditionnel qui oppose Laotiens et Vietnamiens.

En juillet 77, des émeutes éclatent dans trois villes du nord-Laos : Nalé, Tafa et Vieng Pukha. Chan Souk et ses hommes sont au cœur de ces révoltes trop simultanées pour être tout à fait spontanées. Ils entraînent bon nombre d'officiers et de soldats Pathet-Lao et parviennent à s'emparer des garnisons locales défendues par les éléments restés fidèles et quelques bataillons de *« conseillers »* vietnamiens. Au matin, Chan Souk regagne ses montagnes, suivi de 2 000 hommes, emportant tout l'argent et les armes qu'ils ont pu trouver. Il va ainsi battre la jungle pendant deux années, et perdre l'essentiel de ses hommes, soit qu'ils se fassent tuer lors des campagnes engagées contre lui, soit qu'ils le quittent, fatigués de cette vie d'errance. Au sens strict une bande de *« hors-la-loi »*, jusqu'à ce jour de janvier 80 où Chan Souk fait le voyage jusqu'au Yunnan, dans le sud de la Chine ; là, disait la rumeur, le Général Kong Lê organisait, avec le soutien des militaires chinois, des maquis destinés à aller combattre les Vietnamiens au Laos. Le Général Kong Lê est une figure historique du Laos des années 60 où il incarna le *« neutralisme »*, la *« 3e voie »*, entre la droite pro-américaine et les communistes soutenus par les Vietnamiens.

La rencontre entre les deux hommes va donner à Chan Souk de nouvelles raisons de se battre. D'abord parce que, même symboliquement, elle lui apporte l'appui mythique de l'immense Chine. Ensuite, parce que ce montagnard se reconnaît dans la personnalité du vieux général. Aujourd'hui, la plupart des 2 000 hommes qu'il revendique sont passés par un de ces camps d'entraînement qu'entretiennent les Chinois dans le sud du Yunnan, et c'est d'uniformes chinois qu'ils sont vêtus. Bon an mal an, la Chine a aussi fourni à Chan Souk un millier d'armes légères (des AK pas toutes jeunes) et des médicaments. Une « solidarité militante » trop chichement affirmée pour ne pas faire dire aux mauvaises langues que la Chine se contente de tenir la tête hors de l'eau à ces maquis, au cas où... Chan Souk lui, se borne à penser que la Chine est pauvre, et qu'elle fait ce qu'elle peut.

Depuis ce jour de mars 83 où il a failli se faire piéger avec 400 de ses hommes dans les montagnes près de Muong Sing, l'« armée » de Chan Souk est éclatée en petits groupes d'une dizaine d'hommes, dispersés sur toute la province. Consignes d'une évidente simplicité : d'abord survivre, se montrer dans les villages, et pratiquer le coup de main, l'embuscade, dès que possible. En ce sens, les hommes de Chan Souk sont doublement des chasseurs : aux oiseaux l'arbalète, aux soldats de Vientiane ou d'Hanoï le fusil automatique. Chaque cartouche est précieuse. C'est un Yao, dit-on, qui a le plus beau *« palmarès »* avec 180 têtes ennemies à son actif depuis 1979. Multiplié par X, pas de quoi chasser les Vietnamiens, mais suffisamment pour entretenir l'insécurité, et le mythe de la *« résistance »* dans des populations dont le communisme primitif s'accommode fort mal du socialisme à la mode indochinoise, comme j'ai pu le vérifier pendant mes 15 jours de voyage en avril dernier.

Les montagnards Hmong, Khmou, Yao, etc. fournissent à Chan Souk l'essentiel de ses (très) jeunes recrues. Peu de chance pour que le gouvernement de Vientiane parvienne à se les concilier tant que la seule manifestation de l'autorité de l'Etat résidera dans les visites inopinées dans les villages de la région, de patrouilles de l'armée qui viennent prélever les quotas d'imposition sur les récoltes, le bétail, et accessoirement les hommes. Un des villages qu'on m'a fait visiter avait comme cela, dû céder à ces *« missi dominici »* une dizaine de cochons, quelques volailles — pour la route sans doute — et 70 muns (1) de riz depuis janvier. Au-delà des mentalités de clocher et des particularismes ethniques, difficile de faire admettre à ces gens leur part de l'*« effort national »* quand ils n'ont pas vu un médecin depuis plus de 10 ans, et que les restrictions apportées aux déplacements les empêchent de se procurer tout objet de consommation élémentaire, en particulier le sel.



C'est l'originalité et la force des maquis de Chan Souk que de n'avoir jamais quitté le terrain tout comme ceux du col. Khambou, lui aussi affilié à Kong Lê, qui opèrent dans le sud du pays.

Depuis quatre ans, les maquis de Khambou infiltrent sans dommages des équipes d'A.M.I. (2) à l'intérieur du pays. Il y a plusieurs organisations laotiennes qui se réclament de la *« résistance »*, à commencer par celles de Phoumi Nosavan (ex-général et ancien leader de l'extrême-droite laotienne) et de Vang Pao, dirigeant des *« forces spéciales »* hmongs qu'avait organisées la CIA américaine. Mais leur présence sur le terrain même semble beaucoup plus ponctuelle que celle des maquis *« neutralistes »*, et elles opèrent essentiellement à partir du territoire thaïlandais, avec tous les aléas politiques et militaires que cela suppose.

Dans son triangle de montagnes et de jungle, le *« commandant »* Chan Souk ne menace certes pas le *« socialisme »* du gouvernement de Vientiane, appuyé par la puissante armée vietnamienne. Mais on peut le croire, quand il affirme qu'il ne cessera *« jamais »* de se battre. Fin avril, un millier de guérilleros anticommunistes, qui étaient regroupés près de la ville thaïlandaise d'Ubon, ont rejoint ses forces. Il ne sera peut-être pas plus facile à l'armée vietnamienne d'en venir à bout qu'il ne l'avait été à l'armée française de vaincre les rebelles du haut-Mékong du début du siècle.

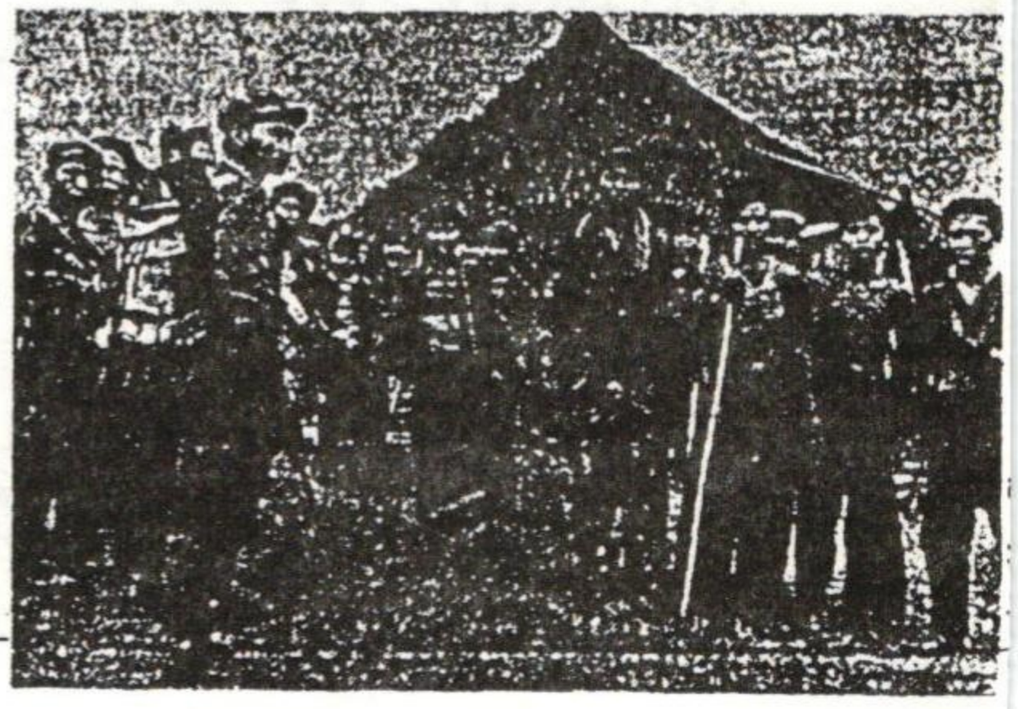
Jean-Marc CHAUVET

(1) un mun = 12 kg
(2) AMI : Assistance Médicale Internationale.



Photo : Jean-Marc CHAUVET

Commandant CHAN SOUK





Hit sip song
Khong sip si



Rites et Cérémonies

LES FETES DES CINQUIEME ET SIXIEME MOIS.

En avril et mai, le calendrier des "12 traditions" lao prévoit deux fêtes importantes: le Nouvel An et la fête des fusées.

Le nouvel An ou Pimay est encore appelé "Tut song Kan Kan" pour indiquer le renouvellement d'un cycle solaire, que l'on place conventionnellement au 13 avril de chaque année.

Une légende indienne serait à l'origine de cette fête: "Un richard désespérant de ne pas avoir d'héritier fit des promesses d'offrandes au soleil et à la lune qu'il s'engageait à honorer au cas où ses voeux seraient exaucés. Après trois années de veine attente, il adressa sa prière à un ficus de l'espèce haï. Pris de compassion, la divinité qui y siégeait intercéda auprès d'Indra. Celui-ci envoya Pha Thammapal

ฦดสิงกาม.

ฦด ຫລື ตรุส ແปว่า ตัด ຫລື ขาด ຄື ตัดปี ขาดปี ຫລື ส้ินปี. ฦด ເปันพิธีสะแดงความ ๑๘,๐๐๐ ได้ผ่านพ้นมาด้วยความสวัดดีในปีๆ ເอ้ิมว่า สิ่งปีเก่า พิธีฦดส้ิ ເปันพิธีของพวกอินเดียฝ่ายใต้ เม่ือพวกทะนิมได้ลองเม่ืองลังกา ได้เอาพิธีฦดตามลัดทีสาสมาของตินมาเธัดเปันประเพนีบ้านเม่ือง จึงเปันเหตุให้มีพิธีฦดส้ินในลังกาทะวิบ ต่มา เม่ือชาวลังกาที่นับถือสาสมาพุทได้เปันใหย่ส้ินในลังกา ได้ดัดปรุงแปงแก้ไขพิธีฦด ให้มาเปันพิธีทางละตีพระพุทสาสมา ถือ เม่ือถึงวันฦด เขาก็จัดเครื่องสักการะบูชาพระธัดตะมะไตร ทางก่นบ้านเม่ือง มีนิมพระสงฆมาสวด ๓ วัน คือ วันเธรม ๑๔ ค่ำ ๑๕ ค่ำ เดือน ๔ และส้ิน ๑ ค่ำเดือน ๕ เพื่ออำพอนให้บ้านเม่ืองอยู่เย็นเปันสุข ค่ำสวดทั้งหมดเปันพาสาลังกา.

สิงกาม.

สิงกาม แปว่า กามย้ายที่ เดือนที่ ๙ ๘ ๑ พระอาทิดย่างส้ินสู่ธาสีใหม่ สิงกามเปันพิธี

renaître dans le sein de la femme du richard. Doué d'une vive intelligence, Pha Thammapal devint rapidement un savant astrologue.

Pour tester sa science le Dieu Mahaphom descendit du ciel pour lui poser une énigme. Au cas où Pha Thammapal saurait la résoudre, Mahaphom déciderait de se trancher le cou, dans le cas contraire il couperait la tête de Pha Thammapal.

Or ce dernier réussit à répondre et Mahaphom dût se couper la tête. Celle-ci fut promenée soixante minutes autour du Mont Méru par 7 déesses avant d'être déposée au Mont Kairat. Depuis ce jour, chaque année, les 7 déesses reviennent pour promener la tête de Mahaphom autour du Mont Méru.

La fête du Nouvel An lao est l'occasion de présenter ses hommages aux personnalités et aux parents, et de gagner des mérites en libérant des animaux vivants, achetés au marché du matin et en construisant des stûpas de sable pour commémorer l'oeuvre d'Açoka.

Le jour du sangkhan khun ("jour où le génie revient") qui suit le(s) jour(s) intercalaire(s), les statues du Boudha, sorties provisoirement pour les libérations, sont installées dans les pagodes et les fidèles ac-

สแดงถวามงึมดีที่ไดมชุวดยางอันปีใหม่
ถ้อมว่า ต้อมรับปีใหม่ อุ่งติกยู่ในวันที่ ๑๓-
๑๔ - ๑๕ เดือม เมสา ของทุกๆปี แต่ว่า
วันสังกามนั้น แม่มวันที่ ๑๓ ถ้อมว่า วันมะ
หาสังกาม วันที่ ๑๔ แม่น วันเมา วันที่
๑๕ แม่น วันล่วง หลิ สังขามถิม.ถ้อง
ของสังกามนี้ มีปากิดในสีลาจาริกไว้ว่า:

เสดถิถิมบ่งบ่มีบุด เธียมยู่ใกับเธือม
ถิมขะเหล่าผู้บ่ง ถิมขะเหล่าผู้บ่มมีลูก ๘ ถิม
วันบ่ง ถิมขะเหล่าผู้บ่มได้เอ้าไปก่าวถำ
หยาบอ้าต่เสดถิ เสดถิจ่งถามว่า เหดใด
จ่งมาหบ่มปมาดต่เธ้าผู้มีสีมบัดมากมาย
ถิมขะเหล่าตอบว่า เถิงท่านมีสีมบัดหลาย
แต่บ่มีลูก ตายแล้วสีมบัดก็จะสูมเป่า เธ้ามี
ลูกเห็มว่าปะเสิดก่วา ท่านเสดถิมีถวาม
น้อยใจ จ่งบวงสวงพระอาทิด พระจัม ตั้ง
อะติถามอ้ลูก ตั้งสามปีแต่บ่ยังบ่มีลูก ยู่มา
เถิงวันสังกาม พระอาทิดยกขึ้นสู่ธาสีเมก
เสดถิจ่งพาบ่อ้วามไปยังต้นไธ อันเป้นที่ยู่
ของฝูงนิกท้าวปวง ธิมฝั่งน้ำ แล้วเอ้าเข้า
สามล้างน้ำเจ้ดเทือแล้วชุงบูชาพระของต้ม
ไธ พ้อมกับอะติถามอ้ลูก พระของต้มไธมี
ถวามสังสาม จ่งเหาะขึ้นไปเฝ้าพระอิม
พระอิมจ่งใช้ ทัมมะบาลเทวะบุต ล่งมาปะ
ติสีมทิในท้องของเสดถิ เมื่อถอดแล้วมีชื่อว่า
ทัมมะบาลกุมมาม มีปาสาดเจ้ดขึ้นยู่ใต้ต้ม
ไธธิมฝั่งน้ำนั้น ทัมมะบาลกุมมาม เมื่อใหย
ขึ้นมาก็รู้พาสานิก แล้วธรมไตรเผดจบเมื่อ
อายุได้เจ้ดขวบ ได้เป้นอาจามบอกนิงถิล
ต่างๆแก่มะนุดท้าวปวง ในขมะนั้นโลกท้าว
หลายนับถื ท้าวกะบิลมะหาพิมอิงมี่งว่าเป้น
ผู้สะแดงนิงถิมแก่มะนุดท้าวปวง เมื่อกะบิล
มะหาพิมรู้ข่าวถวามสามาดของทัมมะบาล
กุมมาม จ่งล่งมาถามขันหาสามข้ พ้อมกับ

quièrent des mérites en écoutant les sermons et en édifiant à nouveau des stûpas de sable. Lorsque la pagode est en cours de construction, il arrive que les fidèles décident de remplacer le sable par du paddy dont la vente contribuera à achever les travaux. Cela confère encore plus de mérites, bien entendu.

La fête des fusées est initialement une fête d'offrande aux génies du pays pour obtenir les pluies saisonnières et s'assurer le bonheur des habitants. Peu à peu cette fête s'est confondue avec le Vissakha bouxa, que l'on commémore le 8ème jour de la lune décroissante du sixième mois lao, à l'occasion du triple anniversaire de la naissance, de l'illumination et de la mort du Bouddha.

ສັນຍາໄວ້ວ່າ ຖ້າແກ້ໄດ້ຈະຕັດຫົວບູຊາ ຖ້າແກ້ບໍ່ໄດ້ ຈະຕັດຫົວທັນມະບາລກຸມມານເສັຽ ບັນຫານັ້ນມີວ່າ ຂໍ້ ๑/ ຕອນເຊົ້າ ຣາສີຂອງຄົນຢູ່ໃສ? ຂໍ້ ๘/ ຕອນສວາຍ ຣາສີຂອງຄົນຢູ່ໃສ ? ຂໍ້ ๙/ ຕອນແລງ ຣາສີຂອງຄົນຢູ່ໃສ ? ທັນມະບາລກຸມມານມີເວລາ ๗ ວັນເພື່ອຫາຄຳຕອບ. ເວລາຜ່ານໄປ ๒ ວັນ ແຕ່ທັນມະບາລກຸມມານກໍ່ຍັງຫາຄຳຕອບບໍ່ໄດ້ ຈຶ່ງຄິດໜີໄປຕາຍໜ້າ ດີກ່ອາຈະໃຫ້ກະບິລມະຫາພົມຕັດຄໍ ແລ້ວກໍ່ລົງຈາກຜາສາດໜີ ໄປຮອດຕົ້ນຕານຄູ່ໜຶ່ງຈຶ່ງ

ເຂ້ານອນພັກຜ່ອນ ເທິງຕົ້ນຕານນັ້ນມີນົກອິນຊີ ຄູ່ໜຶ່ງເຮັດຮັງຢູ່ ຄ່ຳມາ ນາງນົກອິນຊີໄດ້ຖາມຜົວ ວ່າ ມື້ອື່ນພວກເຮົາຈະໄປຫາກິນທາງໃດ ? ນົກອິນຊີຕອບວ່າ ມື້ອື່ນຈະໄດ້ກິນສົບທັນມະບາລ ກຸມມານ ຈຶ່ງທ້າວກະບິລມະຫາພົມຈະຂ້າເສັຽ ເພາະແກ້ບັນຫາບໍ່ໄດ້ ນາງນົກຖາມວ່າ ບັນຫານັ້ນມີຫຍັງແດ່ ຜົວຈຶ່ງເລົ່າບັນຫາທັງສາມຂໍ້ນັ້ນໃຫ້ຟັງ ນາງນົກຖາມຜົວວ່າ ບັນຫາຕົ່ລານີ້ຈະແກ້ຢ່າງໃດ ຜົວຈຶ່ງຕອບໃຫ້ຟັງວ່າ ຕອນເຊົ້າ ຣາສີຂອງຄົນຢູ່ທີ່ ຫນ້າ ຄົນທັງຫລາຍຈຶ່ງເອົານ້ຳລ້າງຫນ້າ. ຕອນສວາຍ ຣາສີຂອງຄົນຢູ່ທີ່ເອິກ ຄົນທັງຫລາຍຈຶ່ງເອົານ້ຳອົບນ້ຳຫອມພົມໃສ່ເອິກ. ຕອນແລງ ຣາສີຂອງຄົນຢູ່ທີ່ ຕີນ ຄົນທັງຫລາຍຈຶ່ງເອົານ້ຳລ້າງຕີນ. ທັນມະບາລກຸມມານໄດ້ງົ້ນດັ່ງນັ້ນກໍ່ກັບປາສາດ ຮຸ່ງເຊົ້າມາ ກະບິລມະຫາພົມມາເອົາຄຳຕອບ ທັນມະບາລກຸມມານກໍ່ແກ້ຕາມທີ່ໄດ້ງົ້ນມາ ກະບິລມະຫາພົມ ຈຶ່ງຍົ້ມເອົາເທພທິດາທັງເຈັດອົ່ງເປັນລູກສາວຂອງຕົນ ແລ້ວບອກວ່າ ເຮົາຈະຕັດຫົວບູຊາທັນມະບາລກຸມມານຫົວຂອງເຮົາ ຖ້າຈະຕັ້ງໄວ້ເທິງແຜ່ນດິນ ໄຟກໍ່ຈະໄຫ້ມທົ່ວໂລກ ຖ້າຈະຖົ້ມຂຶ້ນເທິງອາກາດ ຝົນກໍ່ຈະແລ້ງ ຖ້າຈະຖົ້ມລົງມະຫາສມຸດ ນ້ຳກໍ່ຈະແຫ້ງ ຈຶ່ງໃຫ້ທິດາທັງເຈັດເອົາພານມາໂຕ່ງເອົາຫົວນັ້ນໄວ້ ແລ້ວແຫ່ອ້ອມເຂົາ ສຸເມຣຸ ๗o ນາທີ ແລ້ວກໍ່ອັນເຊີນໄປປະດິດສະຖານໄວ້ໃນຖ້ຳ ຄັນທະທຸລີ ເຂົາໄກລາດ ບູຊາດ້ວຍເຄື່ອງພົມຕ່າງໆ ພຣະເວດສຸກັນ ກໍ່ເມຣະມິດໂຮງດ້ວຍແກ້ວເຈັດປະການ ຊຸ ພະຄະວະດີ ໃຫ້ເປັນທີ່ປະຊຸມເທວະດາ ເທວະດາທັງປວງກໍ່ເອົາ ໃບສະມຸນາດ ລົງນາລ້າງໃນຫນອງ ອະໂນດາຕ ເຈັດຄັ້ງ ແລ້ວແຈກກັນສົ່ງເວີຍທຸກໆພຣະອົງ ຄັນເຖິງຄົບກຳນົດ ๗๔ ວັນ ໂລກສົມມຸດວ່າ ປີນຶ່ງ ເປັນສົ່ງການ ນາງເທພທິດາເຈັດອົ່ງຈຶ່ງຜັດເວຣກັນມາອັນເຊີນເອົາຫົວຂອງກະບິລມະຫາພົມອອກມາແຫ່ອ້ອມ

ເຂົ້າ ພຣະສຸເມຣຸ ທຸກໆປີ ແລ້ວກັບໄປເທວະ
ໂລກ ດັ່ງເກົ່າ.

ລູກສາວຂອງ ກະບິລມະຫາພົມນັ້ນ ເຮົາສົມ
ມຸດຊື່ໃຫ້ວ່າ ນາງສັງຂານ ມີຊື່ຕ່າງໆກັນ ດັ່ງນີ້:
ເຂົ້ານິທລັກເກນວ່າ ຖ້າປີໃດ ວັນທີ ໑໙ ເມສາ
ຈຶ່ງເປັນມະຫາສົງການ ຕົ້ງກັບວັນອາທິດ ນາງ
ສັງຂານຊື່ ທຸງສະ ; ວັນຈັນ ຊື່ ໂຄຣາດ ;ວັນ
ອັງຄານ ຊື່ ຣາກສະສະ ; ຕົ້ງກັບວັນພຸດ ຊື່
ມັນທາ ; ຕົ້ງກັບວັນພະຫັດ ຊື່ ກິຣິນີ ; ຕົ້ງກັບ
ວັນສຸກ ຊື່ ກິນິທາ ; ຕົ້ງກັບວັນເສົາ ຊື່ ມະໂຫ
ທອນ .ຖ້າວັນສົງການຕົ້ງກັບວັນທຍັງ ກໍ່ແມ່ນ
ຫັນາທີ່ຂອງນາງນັ້ນຈະຕ້ອງໄປທຳພິທີ ເຊັ່ນຕົວ
ຢ່າງ ປີ ๘๔๗ (๑๙๒๔) ວັນທີ ๑໙ ເມສາ
ຕົ້ງກັບວັນ ສຸກ ກໍ່ເປັນຫັນາທີ່ຂອງ ນາງ ກິນິ
ທາ ເທວີ ຈຶ່ງພະຫຸຣັດທັດດອກຈັ່ງກອນ ອາພອນ
ປະດັບດ້ວຍແກ້ວສເວີຍ ກ້ວຍ ເປັນອາຫານ ພະ
ຫັດຂວາ ຈຶ່ງພະຂັ້ນ ພະຫັດຊ້າຍ ຈຶ່ງພົ້ນ ສະ.
ເດັດມາເທິ່ງຫລັງ ມະເທິ່ງສາ.

ພິທີການຕ່າງໆອີກຫລາຍຢ່າງເຊັ່ນ <u>ການສົ້ງ
ນ້ຳພຣະ</u> ຄືເຕີ່ລາພຣະພຸທຮູບຕ່າງໆ ພຣະສົ້ງຜູ້
ມີຄຸນນະວຸດທິ . <u>ການສົ້ງນ້ຳຜູ້ໃຫ່ຍ</u> ຄື ຜູ້ເປັນ
ພໍ່ ແມ່ ພໍ່ເຖົ້າ ແມ່ເຖົ້າ ລຸງຕາ ປ້າອາ ຯລຯ
<u>ການຕົບພຣະຫາຍ ຫລື ຕົບພຣະຊາຍ</u> ຄືເອົາຫົນ
ເອົາຊາຍ ຫລືບາງບ່ອນບາງໂອກາດກໍ່ເອົາເຂົ້າ
ເປືອກ ມາກອງເປັນດັ່ງຮູບທາດພາຍໃນດົ່ນວັດ
ແລ້ວນິມົນພຣະສົ້ງມາສູດ ແລະເທດສລອງພຣະ
ທາຍ ຖືວ່າໄດ້ບຸນຫລາຍທໍ່ເມັດຫົນເມັດຊາຍ ຊຶ່ງ
ສ່ວນຫລາຍ ຫົນ ຊາຍ ແລະເຂົ້າເຕ໋ລານັ້ນເພິ່ນ
ຈະເອົາໄປສ້າງແລະສ້ອມແຊມວັດ ພ້ອມກັບສາ
ທາຣະນະປໂຍດອື່ນໆ. <u>ການປ່ອຍສັຕ</u> ເປັນການ
ເປ້ອງສັຕໃຫ້ພົ້ນຈາກທຸຂ ໃຫ້ພົ້ນຈາກຄວາມຕາຍ
ເພາະຖືກັນວ່າ ການໃຫ້ຄວາມສຸຂແກ່ຜູ້ອື່ນ ສຸຂ
ນັ້ນເຖິງຕົວ ສະນັ້ນການປ່ອຍສັຕຈຶ່ງເປັນປະເພນີ
ອັນນຶ່ງຂອງຊາວລາວ.

ບຸນບັ້ງໄຟ ຫລື ບຸນເດືອນຫົກ

ຄຳວ່າ ບຸນບັ້ງໄຟ ໄດ້ແກ່ບັ້ງ ຫລືກະບອກ
ທີ່ຕອກດ້ວຍຫມໍ້ໃຫ້ແໜ້ນ ມີຊື່ຕ່າງກັນດັ່ງນີ້:
ບັ້ງໄຟໂບດ; ບັ້ງໄຟນ້ຳ; ຈຶມາຍ; ອີ່ຕີ; ພຸ;
ຕະໄລ; ດອກໄມ້; ຫມື່ນ; ແສນ; ຯລຯ
ກຳນົດທຳໃນເດືອນ ໘ ຂ້າງຂຶ້ນຫລືຂ້າງແຣມກໍ່
ໄດ້ ແລ້ວແຕ່ສະດວກ ດ້ວຍວ່າບຸນບັ້ງໄຟນີ້ມີກຳ
ນົດເຣັດໃນເດືອນຫົກ ປະຊາຊົນຈຶ່ງເຣຽກບຸນບັ້ງ
ໄຟວ່າ ບຸນເດືອນຫົກ ນອກນີ້ຍັງມີບຸນວິສາຄະບູ
ຊາ ແລະບຸນຖວາຍພຣະເພິ້ງຮ່ວມຢູ່ໃນເດືອນນີ
ນຳອີກ ແຕ່ບໍ່ແມ່ນບຸນດຽວກັນ.

ມູນເຫດຂອງບຸນ

ບຸນບັ້ງໄຟ ມີມູນເຫດມາວ່າ ທຳເພື່ອບູຊາ
ເທພດາອາຣັກ ມະເຫສັກຫລັກບ້ານຫລັກເມືອງ
ເທ໋ພ໌ດາອາຣັກ ມະເຫສັກຫລັກບ້ານຫລັກເມືອງ
ເພື່ອໃຫ້ຟ້າຝົນຕົກຕາມຣະດູການ ໄດ້ນ້ຳພໍດີພໍ
ງາມສຳລັບການເຣັດໄຮ່ໃສ່ນາ ປະຊາຊົນໄດ້ຮັບ
ຄວາມຢູ່ເຢັນເປັນສຸຂທົ່ວເຖິງກັນ.

ບຸນວິສາຄະບູຊາ

ວັນວິສາຄະບູຊາ ເປັນວັນສຳຄັນທາງພຣະ
ພຸທສາສນາ ຄືວັນກ໋ົງກັບ ວັນປະສູດ ຕັສຮູ້ ແລະ
ປະຣິນິພານ ຂອງພຣະພຸທອົ້ງ.

ເມື່ອເຖິງວັນເຊັ່ນນີ ພຸທບໍຣິສັດພາກັນຈັດຫາ
ເຄື່ອງສັກກະຣະ ຖວາຍຄວາມເຄົ້ຣົບຕໍ່ພຣະພຸທ
ເຈ້າຢ່າງພ້ອມພຽງກັນ ເຕີມອົ່ມກັບວັນທີ່ພຣະອົ້ງ
ປະສູດ ພຣະບິດາ ນາມດາ ພຣະປະຢູຣະຍາດ
ປະຊາຊົນ ເທພດາ ອິນ ພຣົມ ມີຄວາມຍິນດີ.
ວັນທີ່ພຣະອົ້ງຕັສຮູ້ ພຣະປັນຈະອະຄີ ແລະບໍຣິສັດ

ອ່ານຕໍ່ ໜ້າ ๑๔

LE NOUVEL AN LAO

Depuis l'instauration du nouveau régime laotien, de nombreux rites et cérémonies lao ont été transformés à défaut de pouvoir être supprimés. Les fêtes du nouvel An en sont un exemple: les manifestations directement liées au mythe d'origine du peuple lao (cf. danse des Phou Gneu Gna Gneu), à la personne royale (cf. aspersion) et à l'Eglise bouddhique (cf. procession des bonzes en palanquin)

ont été interdites depuis 1975. Seuls persistent les aspects les plus populaires tels que les aspersions mutuelles d'eau, dont la signification profonde est d'ailleurs occultée dans le cadre de la "lutte contre l'obscurantisme".

Nous présentons ci-dessous une description de la fête telle qu'elle fut à l'origine.

Les fêtes du Nouvel An, plus connues sous le nom de "Fêtes du 5ème mois", sont l'occasion de multiples réjouissances qui se déroulent dans le courant du mois d'Avril.

Le premier mois de l'année lunaire ne correspond pas à l'Avril occidental mais plutôt au mois de Décembre. Le début de l'année n'a pas été fixé au ler mois par les "hora" (astrologues). En effet, en partant de ce mois qu'on représente par le signe zodiacal "THANOU" (Sagittaire), on se dirige vers les

Ténèbres (les jours sombres), c'est-à-dire vers le malheur, car plus on va vers le RACI MAKON (Capricorne) , plus les jours se raccourcissent. Au contraire, partant du 5ème mois, représenté par le RACI MET (Bélier), et en se dirigeant vers les RACI PHRUCOP (Taureau) et METHOUN (Gémeaux), nous allons vers la Lumière (la Civilisation). En partant du mois d'Avril et à mesure qu'on s'avance, les jours deviennent de plus en plus longs; c'est ce qui a décidé les "Horas" à placer le Jour de l'An Lao en Avril qui correspond au 5ème mois. De la sorte, la lumière s'ouvre devant nous, éclaire notre chemin : nous allons vers le Bonheur, vers la Civilisation.

Ainsi le Jour de l'An lao se trouve placé entre le sixième jour de la lune décroissante du 5ème mois et le sixième jour de la lune croissante du 6ème mois. Certaines années comprennent deux jours intercalaires (<u>mu nao</u>)qui sont déterminés par les calculs astronomiques.

Il y a lieu de remarquer l'heureuse coïncidence de la date ainsi obtenue avec le renouveau de la Nature : les arbres et les fleurs renaissent et la

terre, exsangue, assoupie par les mois de chaleur et de sécheresse, s'éveille et reverdit sous les premières ondées.

Le dernier jour de l'année, chaque maison lao était nettoyée, mise en ordre avec soin, afin d'en éloigner les malheurs et les mauvais génies.

Le Jour de l'An, toute la population se portait vers les pagodes pour arroser d'eau lustrale les effigies du Bouddha. Devant elles, hommes et femmes s'inclinaient et priaient pour que l'année nouvelle leur soit favorable en leur apportant santé, richesse et bonheur.

Les visites familiales et amicales se faisaient dans la journée et donnaient lieu, chez les hautes personnalités, à cette cérémonie que nous appelons "Baci".

Les jours suivants étaient consacrés à des réjouissances diverses : dans les rues, "Phoubao" et "Phousao" s'arrosaient copieusement sous le louable prétexte de se purifier; c'est pourquoi, sans doute, la couleur de l'eau leur importait si peu!

Pour clôturer ces fêtes, des petits "thât" (monticules de sable) étaient élevés dans les pagodes et sur les bancs du Mékhong; ils étaient surmontés de banderoles de papier sur lesquelles étaient dessinés les animaux du Zodiaque et, en les édifiant, chacun demandait au Ciel la grâce de vivre longtemps de belles journées fécondes en joies et en richesses aussi nombreuses que les grains de sable qui les composaient.

Mais c'était à Luang Prabang que les fêtes du 5ème mois revêtaient indiscutablement le plus d'éclat. Elles se déroulaient pendant deux semaines et en dehors des cérémonies dont il vient d'être fait mention, étaient marquées par des manifestations multiples.

Les plus spectaculaires étaient le Grand Marché, qui permettait l'achat d'offrandes et d'animaux vivants destinés à être remis en liberté, et surtout le Baci au Palais Royal, la procession des éléphants royaux et le cortège du Roi se rendant, pour l'aspersion des statues du Bouddha, dans les pagodes de Viçoun, Xieng Thong et Vat Maï. Tout au long du parcours, Sa Majesté et sa suite étaient arrosées par la foule avec de l'eau parfumée.

Ces processions rituelles se déroulaient au milieu de l'animation et de la joie de toute la population rassemblée sur leurs parcours, particulièrement à Vat Maï, où avait lieu l'aspersion du Phra Bang (statuette du Bouddha en or, palladium du Royaume, (disparue de-

puis Avril 1977) qui, pour la circonstance, était descendu de son socle et placé sous un dais dans la cour de la pagode. L'aspersion s'effectuait au moyen d'une conduite en bois sculpté, appelé "Hang Lin" ayant la forme d'un dragon. Dans une sorte de rigole creusée dans la queue de ce dragon, les fidèles versaient de l'eau lustrale que la gueule de l'animal déversait ensuite sur les statues du Bouddha préalablement placées juste en dessous.

Avant le Song Phra Bang (arrosage du Phra Bang), avait lieu la danse des "Phou Gneu Gna Gneu", le premier homme et la première femme de la lignée ancestrale des Lao; revêtus d'un masque et d'un manteau en fil de lin, ils étaient accompagnés d'un Lion qui dansait avec eux; tous trois se prosternaient et présentaient alors au Souverain les voeux de tous les Lao passés, présents et à venir.

Le 9ème jour du Nouvel An et le 15ème jour de la fête, le Roi et la Reine offraient au Palais Royal un repas et des offrandes aux bonzes, au cours duquel ceux-ci étaient aspergés d'eau parfumée.

La gaîté et la bonne humeur se manifestaient dans tout le Laos, pendant ces fêtes où les aspersions sacrées s'étendaient joyeusement à tous. Si le Nouvel An gardait chez nous un caractère profondément religieux, il ne s'en déroulait pas moins dans une atmosphère de joie et de fraternité. Le peuple Lao tenait, en effet, tout particulièrement en cette occasion, à ce que chacun, sans distinction de race ou d'origine, participât à ses réjouissances. Malheur à ceux qui, ignorant ses coutumes, s'irritaient de la douche qui leur était aimablement infligée!... Leur mauvaise humeur les aurait désignés à de nouvelles aspersions...(1)

.....

(1) texte adapté à partir d'un récit original de P. Nginn

ธิก ๑๘ ถอ๋ ๑๔
ต่จาก หน้า ๑๘

เต๋ลาอี๋น ตลอดเถิงพิมมะโลก ได้ดวงตา รู้เห็นและเอ้ำใจในทัม.อันดี๋พระอิงปะธิมี พาม พุทบ๋ธิสัดทังสี่ ตลอดเถิงพิมมะโลก ผู้ยังมีความห่วงไยอาลัยรัก พากันโสกเส้า สลิดปีดทันสังเวดกับกามจากไปของพระอิง

บุนถวายพระเพิ๋ง

นับแต่อันดี๋พระอิงสะเด็ดด้วยอันปะธิมี พามได้ ๗ วัน พระอามุรุดหาจาม และมันละกะสัด จัดกามอุาปะมาก๊ิจถวายพระเพิ๋งพระพุทสี๊ระ ในอันถ้วน ๘ .

VIE & SOCIETE

ชีวิตและสังคม



Pour permettre aux jeunes de passer des vacances, des chrétiens originaires du Laos ont créé l'"Association des jeunes du Laos dans le Loiret". Dans ce cadre, deux d'entre eux ont obtenu leur diplome de Directeur de Camp de Vacances et six autres celui de moniteur;
Bravo pour l'initiative!

La jeune association a besoin de votre aide. Merci d' adresser vos dons au :

121, rue Saint Marceau
65100 ORLEANS



ชาวคริสตังลาว ได้ตั้งสะมาคัม "ชาวหนุ่มลาว ที่ลัวเร" ขึ้นเพื่อส่งเสิมให้ชาวหนุ่มลาวเรา ให้มีโอกาดออกไปพักผ่อน ในเทสกามพักต่างๆหลายอั๋น ในบันดาสะมาชิกของสะมาคัมนี้ มีสองท่านที่ สำเร็ดกามอบรม หน้าที่ก็อหน้าสูมพักผ่อน และก็กท่าน สำเร็ดกามอบรมหน้าที่ผู้รับผิดชอบในสูมพักผ่อน.

ขอฝากความสัลเสิมย่างจิงใจ มาในความสำเร็ดของพวกท่านในลั้งนี้ด้วย.

หากท่านผู้อ่านมีความสิมใจ ยากจุ่วย ค้ำจุนสะมาคัมนี้ จะเริ่มก้าวหน้าไปเลื่อยๆ ก็ขอได้สิ่งปัดจัยของท่านไปยัง:

หากท่านผู้อ่านมีความสิมใจ ยากจะจุ่วยค้ำจุนสะมาคัมนี้ให้จะเริ่มก้าวหน้าต่ำๆ ไป ก็ขอได้สิ่งปัดจัยของท่านไปยัง:

"ASSOCIATION DES JEUNES DU LAOS
DANS LE LOIRET"
121, Rue SAINT MARCEAU
65100 ORLEANS



ดินดงพ่งพันยา

DINHDONE TONEGNA

PATRIMOINE LAO

สองเผ่าที่สำคัมในแขวง ผ้งสาลิ.

Akha et Phou Noï, deux ethnies de la province de Phong Saly

Hormis les Lao et les Lu, de parler thai, formant la majorité de la population, on trouve dans la province de Phongsaly des Taï blanc, Taï noirs, des Hmongs, des Khmu , des Phou noï et des Akha. Laissons de côté les premières dont nous aurons l'occasion de parler à propos d'autres provinces pour nous occuper des deux dernières qui appartiennent au groupe des langues tibéto-birmanes.

Les Akha (ou **Iko**) **sont linguistiquement apparentés aux Honi (ou Woni) du Yunnan qui se distribuent le long du Yanjiang (Fleuve rouge) et du Lixianjiang (Rivière noire). Répartis en sept clans (les Nu**

มอกจากถิ่มเผ่า ลาว และ ล้ ซึ่งเป้ม เผ่าไท่ยและถ้ำงถิ่มของแขวง ผ้งสาลิ แล้ว มอกจากมี้ยังมีเผ่า ไตขาว ; ไตดำ ม้ำ ; ละมุ ; อาคา และพูม้อย. ในที่มี้ เธ้าจะมาเว้ำถึงสองเผ่าสุดท้าย คือาคา และพูม้อย ที่ใช้พาสาในตะกูม ทิเบด-พะม้า. ส่วมเผ่าอื่มๆม้ำ เธ้าจะได้ก่าวถึงในแขวงอื่มๆต่ำไป.

ขาว อาคา หลี อ่ำ

เมื่อเบิ่งตามพาสา ภามปากเว้ำแล้ว แม่มใกล้เฮ่งกับพวก โธมิ หลี โอมิ ที่มีอู่ในเขดยูมาม ต้ำพูมลำเมิายูตามแถมแม่น้ำแดง และแม่น้ำดำ แยกออกเป้ม ๓ พวกด้อยกัมคื: มูกาย ; โอมา ; ปูลิ ; มูกอิ ; ปูจัว ; โอปา และลูมา.

ขาวอาคาทั่วหมิดมีพาสาอัมดฺรอกัม มีปะเพมีและสาสมาอัมดฺรอกัม มีพฺรัว เถื่องมุ่งของผู้เบิ่งเห็ามั้มที่จ่วยให้เธ้าสามาดรู้ถึงความแตกต่างของแต่ละพวก อ

kay, les Oma, les Puli, les Muc chi, les Pu sang, les Opa et les Luma), les Akha ont en commun leur langue, leur tradition et leur religion; seul le vêtement des femmes, très diversifié, permet de les distinguer. L'influence chinoise s'est manifestée chez eux au niveau de l'habitation (à moitié en terre battue et à moitié sur pilotis) et dans le culte des ancêtres. Peut-être également dans leur organisation sociale, dans laquelle, malgré son caractère essentiellement démocratique, on voit apparaitre un chef suprême, le Sampa assisté par une administation rudimentaire, chargée de rendre la justice et collecter l'impôt.

Comme la plupart des populations de la région, les Akha croient en la multiplicité des âmes et en la nécessité de les rappeler en cas de maladie. Mais leurs ancêtres sont vénérés en un panier spécial, appelé apolakay. C'est l'objet le plus précieux de la maison, qui doit être obligatoirement placé près de l'endroit où couche le chef de famille.

Lorsque l'on s'installe dans une nouvelle maison, l'apolakay doit y être introduit en premier, précieusement enveloppé dans un sac. Le faîte de la maison doit rester ouvert tant que l'apolakay n'est pas installé.

ທີ່ພົ້ນຂອງຈົ້ນ ທົ່ມ໋ຕ໋ຊາວອາຄານັ້ນ ເຮົ໋າຈະສາ
ມາດສັງເກດໄດ້ຈາກທີ່ຢູ່ອາສັຍ (ເຄ໋ງນ໋ງຢູ
ເຮ໊ອນຕ໋ຳ໋ທີ່ເຮັດດ້ວຍດິນດາກ ເຄ໋ງນ໋ງຢູເຮ໊ອນ
ຮ້ານ) ມີການນັບຖ໋ຜ໋.

ໃນການຈັດສັນສັງຄົມ ຊາວອາຄາຈະມີລັກ
ສະນະການເປັນປະຊາທິປະໄຕ ໂດຍການນ໋ຳ
ຂອງຫົວໜ້າໃຫ່ຍ ຮຽກວ່າ ຊ໋ຳປາ ຊ່ວຍເຫ໊ລ
ໂດຍຜ໋ແນກການປົກຄອງ ເພ໋ື່ອຮັກສາຄວາມຍຸ໋ຕ
ທ໋ຳແລະເກັບພ໋າສ.

ເຫ໊ມອນກັບຊົນຊາດອ໋ື່ນ ໃນບ໋ໍຣິເວນນ໋ ຊາວ
ອາຄາ ເຊ໋ື່ອໃນດວງວ໋ິນຍານ (ຂວັນ) ທ໋ີ່ມ໋ີຢູ່ໃນ
ຮ່າງກາຍແລະຈ໋ຳເປັນຕ໋ອງ ຮ້ອງຮຽກວ໋ິນຍານ
ເຕ໋ື່ລ໋ານ໋ັ້ນເມ໋ື່ອເຈັບໄ໋ຂ້ໄດ້ປ່ວຍ.

ພ໋ິເຮ໊ອນ ຫລ໋ັ້ນພະບູຮຸດນ໋ັ້ນໄດ້ຈັດໄ໋ວ້ໃນກະ
ຕ໋ຳພ໋ິເສດ ຮຽກວ່າ ອາໂປລາກາຍ ຈ໋ຶ່ງເປັນສ໋ິ່ງ
ທ໋ີ່ສ໋ຳຄັນທ໋ີ່ສຸດຂອງເຮ໊ອນ ໂດຍປະດ໋ິດສະຖານໄ໋ວ້
ໃກ້ກັບທ໋ົ່ມອນຂອງຫົວໜ້າຄອບຄົວ. ເວລາ໋ ມ
ເຮ໊ອນໃຫ່ມ ອາໂປລາກາຍທ໋ີ່ຫຸ້ມຫ໋ໍ່ຢູ່ໃນຖ໋ົ່ງ ຈະ
ຕ໋ອງຖ໋ືກນ໋ຳເ໋ຂ້ໍາໄປກ່ອນ ເຮ໊ອນນ໋ັ້ນຈະຕ໋ອງໄດ້
ໄ໋ຂ້ໄ໋ວ້ ຕາບໃດທ໋ີ່ອາໂປລາກາຍ ບ໋ໍ່ທັນນ໋ຳເ໋ຂ້ໍາໄປ
ປະດ໋ິດສະຖານໄ໋ວ້ໃນເຮ໊ອນ.

ຊາວອາຄາ ມ໋ີ່ສ໋ຽງໃນເຮ໋ັ້ອງການລົມ່ຂ່າວ
ລົມສາວ ແລະ ອ໋ິສຣະພາບໃນເຮ໋ັ້ອງເພດ ການ
ລັກພາຕົວຄູ່ຂ່າວສາວ ມ໋ີ່ຂ໋ົ້ນ ເລ໋ັ້ຍໆ ເ ມ໋ື່ອຄວາມ
ຮັກຂອງພວກເ໋ຂົ້ໍາຖ໋ືກ ກ໋ີ ດກັນຈາກທາງ ພ໋ໍ່ແມ່ຝ່າຍ
ໃດຝ່າຍ ນ໋ຶ່ງ ງານ ອ໋ິ ອາຂອງພວກເ໋ຂົ້ໍາໃນໂອກາດ
ຕ໋ໍ່ມາ ຈະເປັນການປະກາດໃ໋ຫ້ທຸກຄົນຮູ້ເປັນທາ
ການ ໂດຍ ພ໋ໍ່ແມ່ຈະ ກ໋ີ ດກັນ ບ໋ໍ່ໄ ດ້ ອ໋ີ ກ.

ຄວາມ ອ່ ອ ນ ນ ອ ມ ທ ີ່ ຊ າ ວ ອ າ ຄ າ ປ ະ ຕ ິ ບ ັ ດ ຕ ໍ່ ລ ູ ກ.
ຂ ອ ງ ພ ວ ກ ເ ຂ ົ ້ ໍ ານ ັ ້ ນ ເ ປ ັ ນ ສ ິ ່ ງ ທ ີ ່ ມ ີ ຄ ວ າ ມ ພ ິ ເ ສ ດ ຢ ່ າ ງ
ນ ໍ ່ ງ ການ ຕ ິ ບ ຕ ິ ລ ູ ກ ໆ ຈ ະ ບ ໍ ່ ປ ະ ຕ ິ ບ ັ ດ ກ ັ ນ ກ ່ ອ ນ ອ າ ຍ ຸ ມ
-ຄ ປ ີ ແ ລ ະ ໂ ດ ຍ ທ ົ ່ ວ ໄ ປ ແ ລ ້ ວ ການ ຮ ້ າ ຍ ດ ່ າ ພ ວ ກ
ລ ູ ກ ນ ັ ້ ນ ຈ ະ ບ ໍ ່ ປ ະ ຕ ິ ບ ັ ດ ກ ັ ນ ດ ້ ວ ຍ ວ ິ ທ ີ ຖ ິ ກ ຮ ຽ ດ ສ ັ ກ
ສ ິ ຈ ະ ເ ກ ິ ດ ຄ ວ າ ມ ຫ ນ ິ ່ ມ ຫ ມ ອ ງ ໆ.

Les Akha sont célèbres pour leurs cours d'amour et la liberté sexuelle dont jouissent les jeunes : le rapt de la fiancée est fréquent quand le jeune homme ou la jeune fille ne plait pas aux futurs beaux parents. Une cérémonie vient ensuite consacrer le fait accompli.

La douceur avec laquelle les Akha traitent leurs enfants est également remarquable : aucune correction ne peut leur être administrée avant l'age de trois ou quatre ans et d'une façon générale, les insultes et paroles grossières sont proscrites de peur de porter atteinte à leur dignité.

Autre minorité parlant une langue tibéto-birmane, les Phu Noï sont probablement installés depuis très longtemps dans le Nord-laos. Selon leurs traditions, au 18ème siècle, ils ont dû quitter la région de Vieng phoukha (province de Hua Khong) où ils résidaient, pour venir s'installer dans leur habitat actuel situé dans la province de Phong Saly. Influencés par les Lu et les Lao, les Phu Noï ont adopté la plupart des traditions de ces derniers; cependant, ils ont conservé des particularismes dans la manière de compter les jours (cycle de 15 jours) et les années. Par ailleurs, les âmes individuelles sont chez eux au nombre de 9.

ອົກເຜົ່ານ້ອງທີ່ເວົ້າພາສາ ທິເບດ-ພະມ້າ ກໍ ຄື ຊາວເຜົ່າ ພູນ້ອຍ ອຸ່ງພວກເຂົາໄດ້ເຂົ້າມາ ຕັ້ງພູມລຳເນົາໃນພາກເໜືອຂອງລາວແຕ່ດົນ. ນານແລ້ວ ເມື່ອສັນຍສັຕວັດທີ ໑໘ ພວກເຂົາໄດ້ ພາກັນຍ້າຍຈາກ ວຽງພູຄາ ໃນແຂວງຫົວຂອງ ມາຕັ້ງພູມລຳເນົາຢູ່ໃນແຂວງຜົ້ງສາລີ ໃຕ້ອົດທີ ພົນຂອງຊາວລື ແລະຊາວລາວທີ່ຢູ່ກ່ອນແລ້ວ ຊາວພູນ້ອຍໄດ້ຮັບເອົາວັທນະທັມບາງຢ່າງຂອງ ພວກດັ່ງກ່າວ ແຕ່ກໍຍັງຄົງຮັກສາການນັບມື້ ນັບ ເດືອນ ນັບປີໄວ້ຄືເກົ່າ. ຊາວພູນ້ອຍຖືກັນວ່າ ໃນຮ່າງກາຍຂອງຄົນເຮົານັ້ນມີ ໙ ວິນຍານດ້ວຍ ກັນ (ຂວັນ) ສຳລັບຜູ້ຊາຍ (ຂວັນຫົວ ;ປາກ ຫົວໃຈ ; ຕາ ; ອົກ ; ມື ; ຫູ ; ຫລັງ ; ແລະຕີນ.)ສຳລັບຜູ້ຍິງນັ້ນ ມີຂວັນນົມຕື່ມອີກເປັນ ໑໐. ຄວາມພໍເສດອີກແນວນຶ່ງຂອງຊາວພູນ້ອຍ ກໍຄື ບ້ານຂອງພວກເຂົານັ້ນໄດ້ແບ່ງອອກເປັນ ສອງເຖົ່າ ຄື ເຖົ່ານຶ່ງສຳລັບຕັ້ງເຮືອນຢູ່ ແລ້ວ ເຖົ່ານຶ່ງສຳລັບຕັ້ງລ້ຳເຂົ້າແລະອື່ນໆ.

ຊາວພູນ້ອຍ ອ່ານແລະຂຽນຫນັງສືລື (ລັກ ສະນະດຽວກັນກັບຫນັງສືທັມ) ປະຕິບັດພຸທສາສະ ນາຕາມແບບມະຫາຍານ ພຣະສົງ ສາມາດຂີ້ມ້າ ດົນເທົ່ລາ ແລະສັນອາຫານຫລັງຈາກທ່ຽງໄດ້.

ເຫມືອນກັບຊາວ ອາຄາ ຊາວພູນ້ອຍມີວັສ ຣະໃນເຮືອງເພດ ແຕ່ການລ່ວງເກີນເມັຽຜູ້ອື່ນ ນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກປັບໄຫມທັງເມັຽແລະຊາຍຊູ້ ພວກເຂົາຈະຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍຄ່າໄຫມໃຫ້ຜູ້ທີ່ມາພົບ ເຫັນນຳອີກ ຜູ້ຍິງທີ່ຊູ້ນນມີສິດທີ່ຈະຢູ່ກິນກັບຊາຍ ຊູ້ເລີຍໄດ້ຫາກເຂົາຕ້ອງການ.



pour les hommes (celle de la tête, de la bouche, du coeur, des yeux, de la poitrine, des mains, des oreilles, du dos et des pieds) mais de 10 pour les femmes qui possèdent, en plus des hommes, l'âme des seins. Une autre particularité est la division en deux moitiés de leurs villages : d'un côté, les maisons, de l'autre, les greniers.

Les Phu Noï pratiquent le bouddhisme des Lu. De ce fait, ils lisent l'écriture de ces derniers (apparentée au tham lao), connaissent une organisation monastique caractéristique, comprenant des thu long (supérieur du monastère), des thu (bonzes) et des phaya (novices) et conforment leurs actions à un code généralement attribué au bouddhisme du Grand Véhicule. On voit par exemple leurs bonzes monter à cheval, boire de l'alcool pendant les fêtes et manger selon leur convenance après l'heure de midi.

Comme les Akha, la liberté sexuelle est traditionnelle parmi les jeunes. Cependant, comme chez les Lao et les Lu, l'adultère est puni par le droit coutumier. Une amende est infligée à l'épouse ainsi qu'à son amant. Ce dernier doit en outre payer une certaine somme à celui qui a surpris son délit. Ces formalités sont en quelque sorte destinées à "libérer" la femme adultère de sa condition précédente puisqu' elle peut alors, si elle le désire, épouser son amant.

Répartition numérique

Akha	3000	personnes
Phu Noï	16000	personnes
Hmong	?	
Taï Blancs et Noirs	?	
Khmu	?	
Lu et Lao	?	



Muay et Lay, arts martiaux lao

par Luk Luang-Prabang

Les arts martiaux lao comprennent deux genres essentiels: le muay et le lay.

Le muay est une branche des arts martiaux qui consiste à développer chez l'homme des aptitudes animales particulières comme l'illustrent ses différentes figures telles que "thani hay mai" (le gibbon passant d'une branche à l'autre) ou " sang chik maï" (l'éléphant déchirant la branche).

Certains gestes de base du muay peuvent être utilisés dans la danse traditionnelle, telle la figure "pha maï phat khaen" (le tissu de soie frappant le bras) que l'on utilise dans le Lamvong; la même figure dans le muay sert à parer les coups ou à en détourner la trajectoire.

Le lay est un autre genre d' arts martiaux qui requiert la rapidité, la force et la concentration d'esprit.

Selon nos anciennes traditions, le lay tire son origine d'un passage du Pralak Praïlam (Râmayâna) consacré au buffle Thoraphi dont nous donnons ci-dessous un résumé:

"ลาย"

โดย: ลูกหลวงพระบาง

ตามความเก่าแก่ ครูบา อาจาม เพิ่นเว้าไว้ว่า ลาย นั้นบ่ได้หมายเถิงสิ่งที่ ลายดิ้นกับลายเสือ แต่แม่นลายถิ่น.ลาย แม่นสิลปะแมวมิ้ง ที่เลิกขุดเต้ลอจะพัลนาได้ ถิ่นธำแต่ละถิ่นต่างก็มีสิไม้ลายมี บ่ถืกัน เป็นต้อย่าง. ลาย ในหนึ่งได้จำแนกออกมาเป็นสองย่างด้วยกัน คือ: ทามฟ้อมลำ มิ้ง; สิลปะทามป้องกันตัว มิ้ง.

ทามฟ้อมลำ แม่นสิลปะแมวมิ้ง ที่สะแดงออกมาในเวลาบ่อนอุนธะเธิงต่างๆ จุ ให้เต้นเถิงความนึมนอมในอาดขุง อันสวยงามของถิ่น.

สิลปะทามป้องกันตัว แม่นสิลปะแมวมิ้ง ที่มีความเลิกขุง แหลมคม โดยถือเอา สะมาทิ เป็นหลัก ประกอบด้วยเต้อแธง และความว่องไวของตีน ต้องหมิ่นนึ เกับเว้าไปฝังแต้นนยู่ในจิดใจ บ่สแดงออกอ้าง ด้วยเทคนิคเพิ่นจิงเว้าว่า ลายถิ่นลายใน คือ ลายที่ฝังยู่ข้างใน.

มวย แม่นอแนงมิ้ง ของสิลปะทามป้องกันตัว หมั่นวย ได้ขัดลอกเอาไม้มวยต่างๆ มาจากท่าทางของ ถิ่นและสัด ตัวอย่างเช่น ทะนิธ่ายไม้; จ้างจิกไม้ และอื่นๆอีก เพื่อไว้แก้ไม้มวยของคู่ต่สู้ หมั่นวยมิได้ฝึกแอบเอาไม้มวยเพื่อใจ้ในทามต่สู้เต้งเวที จิงได้ท่าอมาแล้วอ่าเป็นส่วนมิ้งของสิลปะทามป้องกันตัว.สิลปะทามป้องกันตัวนึ บ่อ่าแต่มวยหลิลาย ก็ตามต่างก็สามาดแต่งออกมาเป็นอาดฟ้อมลำได้ดังนั้น เช่นทามฟ้อมลำ

Il était une fois un troupeau de buffles sauvages dominé par un mâle redoutable. Jaloux de ses prérogatives, ce dernier vivait dans une vigilance permanente, tuant immédiatement tous les nouveaux-nés du même sexe que lui.

Par la suite, une femelle tomba enceinte. De peur que son petit ne fut tué au cas où ce serait un mâle, elle quitta le troupeau en cachette pour mettre bas dans une grotte. Bien l'en prit, car il s'agissait effectivement d'un mâle. Elle l'appela "Thoraphi".

Lorsqu'il grandit, il voulut connaître son père. Sachant quel danger il encourait, sa mère différa la réalisation de son voeu en lui faisant valoir qu' il ne pourrait le faire que lorsque son pied serait aussi grand que celui de son père. Ensuite, après avoir pris la précaution d'enfermer Thoraphi dans la grotte, elle attira le chef du troupeau à proximité, afin qu'il laissa les empreintes de son pied dans le sol.

Depuis ce jour, le jeune Thoraphi vint jour après jour, comparer son pied avec ces empreintes, sautant de l'une à l'autre. Ce fut l'origine de l'exercice tén soum ("sauter d'un point à l'autre").

De nombreuses années et mois passèrent pendant lesquels Tho-

ວ໋ງ ເພິ່ນໄດ້ເອົາຕາມແມ່ນວຍທີ່ມີຊື່ວ່າ ฉพไหม พาดฉอม ເນື່ອເປັນໄມ້ນວຍກໍ່ແມ່ນ ວິທີ ປັດ ປ່າຍ ປ້ອງຣັບ ຄູ່ຕໍ່ສູ້ເປັນຕົວຢ່າງ.

ຄະຕິຂອງທ່ານອາຈານ ສີສຸພັນ ໄດ້ສອນໄວ້ ວ່າ "ຫລິບເປັນປີກ ຫລິກເປັນຫາງ ດິ໋ງຕາມ ຫາງເປັນແກ່ ແຍ່ສັດຕຣູນັ້ນເປັນດີ ຕົ້ນຖອຍທີ ຕ້ົງຕ່ໍາສູ້ ເມື່ອຮູ້ແລ້ວ ໃຫ້ຖືແກ້ວສາມປະການນັ້ນ ໄວ້ໃນໃຈເນ້ີ".

ພົນລາຍລາວ (ເຂດ ຫລວງພຣະບາງ)

ຕົ້ນກໍາເນີດຂອງລາຍລາວນັ້ນ ພວກເຖົ້າແກ່ ບູຮານໄດ້ເວົ້າໄວ້ວ່າ ມາຈາກນິທານ ພະລັກພະ ລາມ ຢັ້ນ ໂຫລະພີ ເປັນປວັດ ດັ່ງຈະເວົ້າໂດຍ ຫຍໍ້ຕໍ່ລົງໄປນ້ີ:

ແຕ່ກ່ອນ ຍັງມີຝູງລາຍປ່າຝູງນຶ່ງ ມີລາຍ ເຖິກໃຫ່ຍເປັນຫົວໜ້າຝູງ ດ້ວຍຄວາມຢ້ານວ່າ ຈະມີຜູ້ມາຍາດແຍ່ງການເປັນຫົວໜ້າແລະເປັນປ ຣະປັກກັບຕົນ ຄວາຍຫົວໜ້າຝູງຕົວນັ້ນຈຶ່ງລະມັດ ລະວັງ ບໍ່ໃຫ້ມີຄວາຍຕົວຜູ້ຢູ່ໃນຝູງຂອງຕົນ ຫາກ ມີຄວາຍນ້ອຍເກີດອອກມາເປັນໂຕຜູ້ ມັນກໍ່ຈັດ ການ ຂ້າຖິ້ມເສັ ຕໍ່ມາ ມີຄວາຍແມ່ໂຕນຶ່ງມານ ແກ່ແລ້ວ ກໍ່ສໍາມິກເຖິງພັຍອັນຕ້ີຈະມາເຖິງລູກ ນ້ອຍຂອງຕົນ ຫາກບັງເອີນເກີດມາເປັນຕົວຜູ້ ມາງຄວາຍໂຕນັ້ນຈຶ່ງລັກແຍກອອກຈາກຫມູ່ ໄປລ້ ເກີດລູກຢູ່ໃນຖ້ໍາ ເມື່ອເກີດອອກມາ ກໍ່ເປັນຕົວຜູ້ ດັ່ງຕ້ີມາງສົງຫວນໃຈເອົາໄວ້ ແລ້ວມາງຄວາຍກໍ່ ຕ້ົງຊ້ໃຫ້ລູກຂອງຕົນວ່າ ໂຫລະພີ ມາງຄວາຍໄດ້ ພະຍາຍາມລ້ຽງລູກຂອງຕົນດ້ວຍຄວາມຮັກແລະ ລະມັດລະວັງ ບໍ່ໃຫ້ຄວາຍຫົວໜ້າຝູງຮູ້ ຄວາຍ ນ້ອຍ ໂຫລະພີ ເມື່ອໃຫ່ຍ້ັນມາແດ່ກ໋ມີຄວາມ ຢາກເຫັນພໍ່ຂອງຕົນ ຈ່ຶງອ້ອນວອນແມ່ ໃຫ້ນໍາຕົນ ໄປພົບກັບພໍ່ ມາງຄວາຍຮູ້ແກ່ໃຈແລ້ວວ່າ ຫາກ

raphi acquit une rapidité et une adresse remarquables. A présent, son pied emplissait pleinement l'empreinte de son père.

Il réédita alors son désir de voir ce dernier, mais sa mère différa encore le moment, arguant qu'il devait au préalable être capable de casser des lianes d'un coup de tête. Il s'y appliqua tous les jours (ce fut l'origine de l'exercice son phiek (cogner la corde). Lorsqu'il acquit suffisamment de force pour casser toutes les lianes qu'il rencontrait, il demanda à nouveau à voir son père.

Sa mère lui dit encore qu'il devait être capable de cogner sur un arbre kham pom (1) et d'en ramasser avec les cornes tous les fruits qui en tomberaient sans qu'aucun ne tombe sur le sol (ce fut l'origine du jeu de kato (balle d'osier) dont on jongle avec différentes parties du corps (2)).

Suite à la page 29

(1) Phyllanthuf emblica L.

(2) De gros citrons ou des pamplemousses peuvent également être utilisés dans cet exercice.

ลวายหัวหน้าฝูงโตเป็นพ่อของโทละพีเห็นลูกมีใด จะต้องอ้าลูกหันที ดั่งนั้น นางลวายจึงเว้าบ่รวบย่ายว่า ให้มีธอยติมใต่ย่ำกันกับธอยติมพ่ำก่อน จึ่งจะสามาถไปหาพ่ำได้.

นางลวาย เอาลูกของตินอ้างไว้ในถ้ำแล้ว ไปล้ำเอาลวายหัวหน้าฝูงให้ย่างกายมาหน้าถ้ำ เพื่อปะธอยติมไว้ ให้ลูกแหภ ต้างแต่นั้นมา โทละพี ลวายน้อยก่ออกมา แหภธอยติมพ่อของตินหุกมื้หุกวัน โดยการเต้นใส่ธอยมื้นธอยมื้ (ธรภว่า เต้นสุม เจ๋ม เต้น มี สุม ๔ สุม เป็นต้น)หลายเดือนหลายปีมา ลวายน้อยโทละพีก่มีความว่องไวในการเต้นการดิด และธอยติมก่ใต่ยจำธอยติมพ่ที่ปะไว้ จึงบอกให้แม่พาไปหาพ่ แต่นางลวายก่บ่ายบ่รวอิก บอกให้โทละพี ไปจิมเลือไม้ให้ยาด แล้วจึงจะสามาถไปหาพ่ำได้ ลวายโทละพีก่ไปจิมเลือไม้หุกมื้หุกวัน(เอ็นว่า จิมผรภ เพื่อให้มีเหื่อแรงและว่องไว) เมื่อมีแรงจิมจิมเลือไม้เลือใด่ก่ยาดดั่งใจปะสิงแล้ว ก่บอกแม่ให้พาไปหาพ่อิก แต่แม่ก่ยังปะติเสดบ่ายบ่รวว่า ให้ไปจิมกิภหมากยามป้อมก่อน แล้วให้เอาเอาธับเอาหมากยามป้อมที่หลื่นลิงมานั้นให้ได้หมิดหุกหม่อยโดยบ่ให้ติภดิน(อันนี้ย้ามเธ็าเพื่นเอาหมากภะต้ำมาเตะ โดยบ่ให้ติภดิน บาจลินสามาถเตะได้ธอด มี-๔ หม่อยพ้อมกันก่มิ หลิ่บ่ก่เอาหมากผุภ หลิ หมากมาวใต่ย มามัดหลายๆหม่อยใส่ต้าวอ้อมๆโต แล้วพะยายามหลิบหลิกหม่อยหมากผุภ ที่แล่วว่องไภว บ่ให้มันถิภโต)โท

อ่านต่ หน้า ๔๗





ພອນປີໃຫ່ມ

ໂດຍ: ນ້ຳຊຳ

ປີເກົ່າ ລັບເລື່ອນຍ້າຍ ກາຍເລີກລາຫນີ ໄປແລ້ວ
ປີໃຫ່ມ ມີນາຫຽນ ຫຽບແທນທົ່ງໃຊ້
ປີກຸນ ໄລລາເວ້ັນ ວາງໄກກາຍຫ່າງ
ປີຊວດ ຢ່າງຂວບເຂ້ົາ ຄອງເຖ້ົາກ່າວກາມ

ສ ະ ໂ ນ ສ ອ ນ
ອໍສິ່ງພອນ ກ່າວເວ້ົາ ໃຫ້ເຫ້ົາທ່ວຊຸມລາວ
ອໍໃຫ້ ວາວແວວສີ ສ່ອງໄສເຫ ມ ອນແກ້ວ
ແນວບໍ່ດີ ຢ່ານີໃກ້ ແນວຈັ່ງໃຮຢ່າໄດ້ຮ່ວມ
ອັນວ່າ ຄວາມຊຶ ມ ຊ້ອຍ ລາວອ້ອຍໃຫ້ນາກນີ

ປ ີ ໃ ຫ ່ ມ ມ ີ
ອໍເປັນປີ ລາວໄດ້ ໃນດົ່ງໃຈປະສົ່ງ
ເປັນປີ ພົ່ງພັນລາວ ກ່າວຄີ ບໍ່ ມີ ຮ້ າຍ
ຢ່າໃຫ້ ລາວຫມາຍຂ້ າ ປະຊາລາວດົ່ງຄາວກ່ອນ
ອໍສິ່ງພອນ ພີ ນ້ ອ ງ ຢ່າຫມອງເສ້ ຳ ຊ ື ປີ

ອາຍຸ ມ ິ ຍ ິ ນ ລ ້ ຳ ເຊ ້ ຳ ຄ ຳ ່ ຄ ົ ງ ສ ະ ຖ ຽ ນ
ສົ່ງຂາມ ວ ຽ ນ ວ ານ ຄ ິ ບ ຄູ ່ ຄ ິ ນ ເ ຖ ິ ງ ເ ຖ ້ ຳ
ໄດ້ ເ ປ ັ ນ ເ ວ ົ ້ ຳ ໂ ພ ແ ກ ້ ວ ກ າ ງ ແ ລ ວ ລ ິ ນ ລ ່ ວ ງ
ລຸ ກ ຫ ລ ານ ພ ວ ງ ແ ຫ ່ ຫ ຸ ້ ມ ລ ຸ ມ ເ ຈ ້ ຳ ເ ຝ ້ ຳ ລ ຳ ່ ແ ຍ ງ

ວ ັ ນ ນ ะ ແ ຂ ວ ງ ແ ກ ້ ກ ້ ຳ ສ ູ ງ ລ ຳ ່ ຄ ົ ງ ຫ ິ ນ
ໃ ຫ ້ ຄ ູ ່ ຄ ິ ນ ໂ ຣ ມ ຣ ັ ກ ຮ ่ ວ ມ ຂ າ ຣ ะ ມ ີ ເ ຈ ້ ຳ
ເ ປ ັ ນ ດ ົ ່ ງ ເ ວ ົ ້ ຳ ເ ດ ືອ ນ ແ ຈ ້ ງ ແ ສ ງ ຈ ັ ນ ເ ພ ັ ງ ສ ່ ອ ງ
ຄ ວ າ ມ ຫ ມ ື ່ ນ ຫ ມ ອ ງ ຢ ່ ຳ ໄ ດ ້ ກ າ ຍ ໃ ກ ້ ກ ິ ດ ທ າ ງ

ສຸຂະ	ກາງກ່ວມກັ້ງ		ຫັ້ງທີ່ໃຈກາຍ
ວ່າແຕ່	ຫມາຍໃດ໋ລິ້ງ	(ໃຫ້ໄດ້)	ດົ່ງປະສົ່ງຫມາຍຫມັ້ນ
ຄວາມສຸຂສັນ	ເສີນຈ້ອນ		ຈອນກັນເຂ້ົ້າໃສ່
ສຸຂໃດ໋	ໃຕ້ແຜ່ນຟ້າ		ມາຂ້ອນຄູ່ຢູ່ຄົນ ຂ້ອຍເນ້
ພາລະ	ໂຣຄຮ່າຮ້າຍ		ຢ່າກາຍບຽດບຽນໃຜ
ໂຣຄາ	ໃນຕົວຕົນ		ໃຫ້ຫລີ່ນເຊົ້າເບົ້າສ້ຽງ
ສຽງວ່າ	ລຸນໄອ-ໄອ້		ເຈັບໃນຢ່າໄດ້ແກ່ມ
ຕົນໂຕ	ແຈນຈຶ່ນຈ້ອຍ		ຫນາມນ້ອຍຢ່າລູ່ຈູນ
	ຄຸນພຣະພຸຫ		ຂໍ໋ໃຫ້ມາຈ່ວຍຄ້ຳ
	ຄຸນພຣະທັນ		ຂໍ໋ໃຫ້ນຳເສີນສິ່ງ
	ຄຸນພຣະສົ່ງ		ຂໍ໋ໃຫ້ມາຈ່ວຍແຜ້ວ
	ແນວຮ້າຍ		ໃຫ້ພ່າຍຫນີ ທ່ານເນ້.



VOEUX DE NOUVEL AN AUX COMPATRIOTES LAO

Par : Nam Sam

L'année ancienne s'en va
La nouvelle année vient
L'année du Cochon s'en retourne
L'année du Rat arrive

Le Cercle
Adresse ses voeux à tous les compatriotes lao,
Que leur éclat soit égal à celui du joyau
Que les mauvaises choses s'écartent
Que leur joie soit infinie

Que cette année
Soit une année de totale réalisation
Une année sans problèmes
Une année où des Lao ne tueront pas d'autres Lao
Que la douleur soit bannie

Que vous obteniez une grande longévité
Que vous viviez jusqu'à un grand âge
Que les jeunes s'empressent autour de vous
Comme sous l'ombre fraîche d'un précieux figuier

Que votre prospérité soit immense
Qu'on vous chérisse et s'associe à votre éclat,
semblable à celui de la lune
Que la tristesse s'écarte de votre chemin

Que vous soyiez heureux dans votre corps et votre coeur
Que tous vos voeux se réalisent
Que le bonheur vous parvienne
Que toutes les félicités sous le ciel soient les vôtres

Que la force soit avec vous
Que les maladies ne viennent,
Qu'elles partent
Qu'elles prennent fin
Que les malaises s'en aillent

Que les mérites du Bouddha viennent vous soutenir
Que les mérites de la Loi vous accompagnent
Que les mérites de la Communauté religieuse viennent vous aider,
O Lao!



ชีวิตและศาสนา

VIE & RELIGION

พุทธสาสนา

BOUDDHA

par Patrick Herson

LA VIE DU BOUDDHA

Le Bouddha dont le nom personnel était Siddhatta (Siddhartha en sanskrit) et le nom de famille Gotama (Gautama en sanskrit) naquit au milieu du VIème siècle avant J.C dans une famille princière régnant sur le clan des Sakya (dans l' actuel Népal). Le jeune prince vécut entouré de tout le luxe possible et à l'âge de 16 ans, il épousa une jeune et belle princesse.

Au cours de sorties hors de son domaine, il rencontra successivement : un vieillard, un malade, un cadavre et un moine errant. La découverte de la réalité de la vie lui fit perdre toute joie de vivre. "Que pensez-vous, ô disciples, qui soit le plus grand: l'eau de l' océan, ou bien les larmes que vous avez versées, tandis qu'ën

พระพุทธเจ้า ซึ่งมีชื่อเดิมว่า สิทัตถะ ในลอบลือ โคตะมะ ของตะกุมสากยะ (ปู่ในเขตประเทดเนปาม ปัดจุบัน) พระอ๊งได้ปะทับปู่ในพระธาอุอัง อันสอยสิดงิดงาม มีมางสมีมห้อมล้อม ปาสจากดอามโสกเส้า ว่อมตีวา พ้อพระอุมได้ ๑๒ พันสา พระอ๊ง ได้อะพิเสกสมธิดกับเจ้ายิง สีริมะหามายา

ด้อยดอามยากธู้ยากเห็น อุอ๊กดอาม เป็นปู่ของไพ่ฟ้าปะอากอม พระอ๊งได้ลัก ออกจากพระธาอุอังกับอามาดผู้ใกล้อุด เลาะลุยไปตามบ้านเมือง ได้พบเห็นหูด ทัง ๔ คือ: คนเถ้า , คนเจับ , คนตาย, และคนอ่ทาน เมื่อพระอ๊งได้พบเห็นดอาม เป็นจิงของอุอ๊กดั่งนั้น ก็เกิดมีดอามหมิ่น หมองในพระทัย ปาสจากดอามม่อมชื่นดั่ง เก่า .

" สาอิกทั้งหลาย ยากมน้ำตาของพวกท่านที่ไหลออกมา ในขะนะที่เดินตามทางของอุอ๊ก ดอามอยุมอายตายเกิด การพัดพากจากสิ่งที่เห็นรัก การล้มหายตายจากของ พ่ แม่ ลูก เมีย การสัยจับสิ่มเงิม

ce long voyage vous erriez à l'aventure, de renaissance en renaissance, unis à ce que vous haïssiez, séparés de ce que vous aimiez? La mort d'un père, la mort de vos enfants, la perte de vos biens, telles étaient vos épreuves à travers de longs âges. Il a été versé par vous plus de larmes qu'il n'y a d'eau dans le vaste océan". (Samyutta Nikâya II)

A l'âge de 29 ans, peu après la naissance de son fils unique Rahula, il quitta le palais et devint Sannyasin (moine mendiant).

Pendant six ans, il chemina dans la vallée du Gange, rencontrant les maîtres religieux les plus célèbres, se livrant à des pratiques ascétiques d'une austérité inouïe. Après une syniope si longue qu'on le crut mort, il réalisa que ces mortifications étaient des pratiques erronnées qui, loin d'épurer l'esprit, ne faisaient que l'affaiblir.

A Bodh-Gaya, un soir, assis sous un banyan, il atteignit l'éveil. Désormais, Gotama fut Bouddha l'éveillé. Pendant sept jours, le Bouddha resta assis dans la même attitude, silencieux, immobile, jouissant du bonheur de l'éveil. Il avait 35 ans.

Pendant les 45 ans qui lui restèrent à vivre, le Bouddha

ลำ ແລະອື່ນໆ ທີ່ພວກທ່ານໄດ້ພົບໄດ້ພໍ້ ສິ່ງຕ່າງໆເຫຼົ່ານີ້ ເຮັດໃຫ້ພວກທ່ານໄດ້ເສັຽນ້ຳຕາໄປຫລາຍກ່ວານ້ຳທະເລທີ່ມີໃນມະຫາສມຸດອັນກ້ວາງໃຫ່ຍນັ້ນອີກ."

ເມື່ອພຣະອົງມາຍຸໄດ້ ๔๗ ພັນສາ ພຣະອົງໄດ້ຕັດສິນໃຈອອກບວດ ລະຖິ້ມຄວາມສຸຂ ສບາຍໃນພຣະຣາຊວັງ ສະລະຄອບຄົວ ລູກ (ຣາຫຸລເປັນບຸດຄົນດ່ຽວຂອງພຣະອົງ)ເມັ.

ພຣະອົງໄດ້ສແວງຫາພຣະທັມແລະຫົນທາງການດັບທຸຂຢູ່ເປັນເວລາຫົກປີ ແລ້ວ ຄົ້ນພົ້ງເດືອນຫົກ ທີ່ເມືອງໂບດຄາຍາ ພາຍໃຕ້ຣົ່ມໂພອັນເຢືອກເຢັນ ພຣະອົງໄດ້ຕຣັສຮູ້ ເປັນພຣະສັມມາສັມພຸທເຈ້ົ້າ ເວລານັ້ນມີພຣະອຸນໄດ້ ๓๕ ພັນສາ. ໃນ ๔๕ ປີ ທີ່ພຣະອົງມີຊີວິດຕໍ່ມານັ້ນ ພຣະອົງໄດ້ທ່ຽວສອນພຣະທັມໃຫ້ແກ່ຄົນທຸກຊັ້ນ ທຸກວັນນະ ແລະເພດວັຍ ແລ້ວໄດ້ສະດັດເຂ້ົ້າສູ່ປະຣິນິພານເມື່ອພຣະອຸນໄດ້ ๘๐ ພັນສາ.

ພຣະອົງໄດ້ຊີ້ທາງຄົນອັນຖືກຕ້ອງໃຫ້ແກ່ຊາວມະນຸດ ໄດ້ປະພຶດປະຕິບັດ ເພື່ອເອົາຕົນໃຫ້ພົ້ນຈາກກິເລດແລະຄວາມທຸຂທັງປວງ ໃນດ້ານຄວາມເຊື່ອນັ້ນ ໃນຄຳສອນຂອງພຣະອົງໄດ້ບົ່ງໄວ້ວ່າ ບໍ່ໃຫ້ເຊື່ອແບບສືບຕໍ່ກັນມາ, ຢ່າເຊື່ອຕາມປະເພນີ, ຢ່າເຊື່ອເພາະຜູ້ອື່ນບອກໃຫ້ເຊື່ອ ຢ່າເຊື່ອເພາະປູ່ຢ່າຕາຍາຍເຊື່ອມາ ๆລๆ

ຜູ້ປະຕິບັດທັມ ຈະກ້າວເຂ້ົ້າໄປສູ່ຄວາມສຳເຣັດ ແລະຮູ້ແຈ້ງໄດ້ ກໍ່ຕໍ່ເມື່ອມີຄວາມຮູ້ແຈ້ງໃນໂຕຂອງໂຕເອງ ເພາະຄວາມຮູ້ແຈ້ງແລະເຂ້ົ້າໃຈໃນໂຕເອງເທ່ົ່ານັ້ນທີ່ຈະພາໃຫ້ລອດພົ້ນຈາກຄວາມທຸຂໄດ້.

enseigna sans distinction de classes (castes) ou de sexes.

Il mourrut à l'âge de 80 ans à Kusinara.

Le Bouddha n'attribua sa réalisation qu'à une intelligence et à un effort purement humain.

Il nous montra le sentier mais chacun doit le suivre lui-même; ainsi, il nous encouragea à nous développer pleinement et à travailler à notre propre émancipation.

"L'effort doit venir de nous mêmes. Les tathagata enseignent la voie; ceux qui méditent et qui entrent dans cette voie sont libres des entraves de Mâra" (Dhammapada).

Il recommanda de n'accepter ni religion, ni tradition, ni l'enseignement d'un maître sans en avoir vérifié par soi-même les fondements.

"Qu'aucun homme ne néglige son bien suprême, pour en suivre un autre aussi grand soit-il. Percevant clairement quelle est sa ligne de conduite, qu'il n'en dévie pas" (Dhammapada).

Le disciple garde son entière liberté, elle est nécessaire car c'est par sa propre compréhension de la vérité que l'homme peut se libérer.

Tathagata : celui qui est arrivé à la vérité. Terme employé quand il fait allusion à lui-même ou à un autre Bouddha.

ต่อจาก หน้า ๘๗

Muay et Lay

Suite de la page 23

Ainsi préparé, Thoraphi obtint enfin la permission de se lancer au travers des plaines et des forêts pour aller à la recherche de son père.

L'ensemble du corpus pré-cité a servi d'exercices de base du lay jusqu'à nos jours. Comme dans le muay, certaines figures du lay peuvent être utilisées dans la danse traditionnelle.

Traditionnellement, la pratique du muay ou du lay faisait partie de l'éducation des hommes. On s'y initiait souvent dans les pagodes.

.....

ละพึ่งธัดได้ดั่งที่ฉบับสั่งไว้ แล้วก็เข้าไปถอยฉบ่หลังจากนั้นก็ออกไปขอทาพ่อของตัมในที่ๆ ฉะป่าก้าวต่อไป.

ภามฝึกหัดลายลาวธรรม์ ก็ถือเอามีภามยิดมั่ มาเป็นอีกภามฝึกหัดของตัม ดั่งมั่ตลอดมา.

PAGE LIBRE

Je suis page blanche pour recueillir les reflets de vos âmes créatives; Qu'ils soient en vers ou en prose, critiques littéraires ou politiques, dessins ou montages.....

LIBRE À VOUS !

Le 25 Février 1984 a été célébré à Rennes une Journée commémorative à la mémoire des Laotiens décédés ou disparus depuis 1975, organisée par l'Association Franco-Lao.

Dans son discours, M. Somboun Thoraninth, président de cette association, a dénoncé les exactions du Nouveau Régime laotien et ses violations continues des Droits de l'Homme, aboutissant à la fuite de plus de 600 mille citoyens lao et a demandé la suppression des camps de rééducation. Enfin, il a réclamé le retrait des troupes étrangères et l'organisation d'élections libres et démocratiques, ce afin de normaliser la situation au Laos et permettre le retour des exilés.

A la suite de cette journée, le Comité de rédaction de notre Bulletin a reçu le commentaire

ບຸນອຸທິດແຈກຂ້ຳ ໂຮມປະຊາກອນຊາດ.

ໃນວັນເສົາ ເດືອນ ມີ ແຣມ ໙ ຄ่ຳ ປີ ຊວດ ກົງກັບ ວັນທີ ๘๕ ກຸມພາ ພ.ສ ๒๕๒๗ ຢູ່ທີ່ເມືອງ ແຣມ (RENNES) ປະເທດຝຣັ່ງ ເສດ ໄດ້ມີພິທີ ທຳບຸນແຈກຂ້ຳໂຮມປະຊາກອນ ຊາດ ຂຶ້ນ ເພື່ອອຸທິດ ບຸນກຸສົນຖ້ວຜູ້ເສັຽຊີວິດ ຕັ້ງແຕ່ປີ ๑๙๗๕ ເປັນຕົ້ນມາ. ໂດຍການພ້ອມ ພຽງຣຽງໜ້າຂອງຊາວລາວໃນເຂດເມືອງແຣມ ແລະໃກ້ຄຽງພ້ອມກັບແຫ່ງອື່ນໆ ພິທີນີ້ ເຣົາ ສາມາດເວົ້າໄດ້ຢ່າງເຕັມປາກວ່າ ເປັນຄັ້ງທຳ ອິດທີ່ຊາວລາວຢູ່ຕ່າງປະເທດ ໄດ້ທຳບຸນອຸທິດກຸ ສົນໄປຖ້ວເພື່ອນຮ່ວມຊາດຂອງຕົນຜູ້ທີ່ລ່ວງລັບ ໄປ ໃນລັກສະນະໂຮມປະຊາກອນຊາດ.

ພວກທີ່ລ່ວງລັບໄປນັ້ນ ແມ່ນໃຜ? ດ້ວຍເຫດ ອັນໃດ? ມີຈຳນວນເທົ່າໃດ? ໆລໆ ຫາກເຣົາ ຈະມາຕັ້ງຄຳຖາມ ເພື່ອຊອກຫາຄຳຕອບອັນຖືກ ຕ້ອງ ແຈ່ມແຈ້ງ ເພື່ອຄົ້ນຫາຄວາມຈິງອັນແທ້ຈິງ ແລ້ວ ຄົງຈຳເປັນຕ້ອງໃຊ້ເວລາຕັ້ງຫລາຍສິບປີ ເພື່ອຊອກຄົ້ນຫາຫລັກຖານພິຍານອັນຄັກແນ່ ສືບ ປາກຄຳຈາກ ຜູ້ວາງແຜນການ ພັກງານຜູ້ດຳ ເນີນແຜນ ແລະບັນດາສັມມະນາກອນຜູ້ເປັນແພະ ຣັບບາບທີ່ໂຊກດີ ມີຊີວິດລອດອອກມາ ເພື່ອຈະ ໄດ້ຄວາມຈິງອັນນີ້ ພວກຂ້ະນ້ອຍຄົ້ນຄ້ວາຈະຕ້ອງ

suivant d'un correspondant de Rennes que nous vous soumettons:

"Le samedi 25 Février 1984 a été célébré, pour la première fois, une journée à la mémoire des Laotiens disparus depuis 1975 (1), en présence de la communauté laotienne de Rennes et d'autres régions. Qui sont ces disparus? Quelle est la raison de leur disparition? Combien sont-ils exactement? Ce sont autant de questions nécessitant, pour y répondre, de longues recherches entreprises dans un esprit de parfaite équité.

Ce que l'on peut en dire, en en tout cas, c'est que les évènements de 75 ont plongé le Royaume du Laos dans une infortune sans précédent. Les troubles qui y sont apparus sont la conséquence directe d'une campagne d'intoxication de notre bon peuple lao, pur et naïf. A travers le Programme des 18 points, on lui avait promis tout ce dont il rêvait depuis 30 ans de guerre : la paix, la réconciliation nationale, la démocratie, le respect des traditions, du bouddhisme et du Trône. Peu à peu, ce fut le désenchantement: la joie fit place à la tristesse et les larmes versées devinrent de sang. Les pudiques "séminaires de rééducation" devinrent de véritables camps de travaux forcés; la population dans son ensemble fut soumise à un moule

ປະກອບດ້ວຍບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມຫ່ຽງທັນ ເປັນຜູ້ທີ່ຫວັງຊອກຫາຄວາມຈິງ ໂດຍບໍ່ມີຄວາມຝັກໃຝ່ໃນແນວທາງການເມືອງຂອງຝ່າຍໃດເທົ່ານັ້ນ ຈຶ່ງຈະສາມາດນຳຄວາມຈິງອອກມາໃຫ້ແກ່ຄຳຖາມຂ້າງເທິງນີ້ໄດ້.

ເຫດການທີ່ເກີດຂຶ້ນຕັ້ງແຕ່ປີ ໑໙໗໕ ເປັນຕົ້ນມາ ໄດ້ເຮັດໃຫ້ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວກ້າວເຂົ້າສູ່ຄວາມສັບສົນວຸ້ນວາຍຢ່າງບໍ່ເຄີຍມີມາກ່ອນໃນປະວັດການ

ການປ່ຽນແປງໃນປີ ໑໙໗໕ ແມ່ນພົ້ນຈາກຄວັນຫລົງຂອງຣອຍຍິ້ມ ແລະຄວາມອຸ້ມອຶ້ມຍິ້ມດີທີ່ເກີດຈາກ ສັນຍາ ແລະອານຸສັນຍາ ປີ ໑໙໗໓ ເພື່ອໃຫ້ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເປັນທັນຊາດ ແລະໃຫ້ຄວາມຫວັງ (ຫລື ໃຫຄົນຕາຍໃຈ) ຫລາຍຂຶ້ນ ໂຄງການ ການເມືອງ ໑໘ ຂໍ້ ກໍ່ຄອຍອອກມາຈາກຄະນະນິຕິປະສົມການເມືອງອັນພາໃຫ້ຄວາມຫວັງຂອງປະຊາຊົນສ່ວງສໄວ ຂຶ້ນຫລາຍເທົ່າຕົວ ເມື່ອຄວັນຫລົງນັ້ນຄ່ອຍໆຈາງຫາຍໄປ ຣອຍຍິ້ມ ຄວາມອ່ອນອຸ້ມ ຄວາມຫວັງທີ່ເຄີຍມີກໍ່ຈືດຈາງໄປ ປະບ່ອນໄວ້ໃຫ້ກັບຄວາມຫວາດຫວັ່ນ ຄວາມຢ້ານກົວ ນ້ຳຕາຂອງປະຊາຊົນລາວເລີ່ມໄຫລລິ້ນລົງມາຫົດຜົ້ມແຜ່ນດິນນັບນັບຫລາຍຂຶ້ນ ແລ້ວສາຍນ້ຳຕາເຫົ່ລານັ້ນກໍ່ກັບກາຍເປັນສາຍເລືອດ ການຈັບກຸມຄຸມຂັງເຫົ່ລາມາຍທະຫານ ຕຳຣວດ ແລະຂ້າຣາຊການຊັ້ນຜູ້ໃຫ່ຍ ໃນຂໍ້ອ້າງທີ່ວ່າ ໄປສົມມະນາຣຽນຮູ ແລ້ວບໍ່ນານ ການສົມມະນາກໍ່ກາຍເປັນການໃຊ້ສັພທຸຂ ຢູ່ຕາມຄ້າຍຄຸມຂັງຕ່າງໆທົ່ວປະເທດ ສຳລັບປະຊາຊົນໂດຍທົ່ວໆໄປ ທີ່ໄດ້ຕົກລົງໄປໃນແລວແຫ່ງກະແສຝ່ອງປະຕິວັດ ການສົມມະນາທັ້ງເຊົ້າທັ້ງແລງ ປຸກປັ່ນຄວາມນຶກຄິດ ສ້າງຄວາມລະແວງຂຶ້ນໃນໝູ່ຄະນະ ເຮັດໃຫ້ບໍ່ມີຄວາມໄວ້ວາງໃຈຊຶ່ງກັນແລະກັນ ແມ່ນແຕ່ລ່ວງ ພົ່ວຕໍ່ເມັຽ ພໍ່ ແມ່ຕໍ່ລູກເຕົ້າ ສົດ ເສຣີພາບປະຊາທິປະໄຕ ນັ້ນ

idéologique uniforme; on travail-
la fébrilement à l'émergence d'
un ordre nouveau dans lequel
maris et femmes, parents et en-
fants étaient encouragés à la
délation mutuelle. Et lorsque,
à bout de ressources, d'aucuns
se résolvaient à quitter leur
chère patrie, la mort dans l'
âme, ce fut au péril de leur
vie. Imaginez femmes, enfants
et vieillards se débattant au-
tour des épaves de leurs embar-
cations, sous le feu des mi-
trailleuses... Quelle famille
lao n'a pas ces images en tête?

Depuis 1975, la lutte pour
la liberté et la démocratie du
peuple lao s'est généralisée
et a pris de multiples formes
mais elle n'a pas encore rete-
nu l'attention de l'opinion in-
ternationale. Elle ne peut ce-
pendant laisser indifférents
les Lao .

La mémoire de
chaque compatriote mort dans les
camps de travaux forcés, dans
les prisons, dans la fuite à l'
étranger ou dans la lutte pour
la liberté et l'indépendance
nationale est honorée en cette
journée commémorative du 25 Fé-
vrier 1984.Il faut souhaiter que
cet évènement devienne une tra-
dition, ce afin que les Lao de
toutes les générations se sou-
viennent de tous ceux qui ont
sacrifié leur vie pour eux.

Pour terminer cette "page

ບໍ່ຕ້ອງເວົ້າຖ້ວ ທ້ວງໆທີ່ສ້ວງຫ້ລ້ານແຫລະທ້ີພວກ
ເຂົາເອົ້ามาເກ້ັຽກ່ອນປະຊາຊົ່ນ ນັກຮຽນນັກສ້ຶກ
ສາ ແລະປັນຍາຊົ່ນຕ່າງໆຈົ່ນຕາຍໃຈ ເມ້ືອສະ
ພາບຄວາມເປັນຈ້ິງໄດ້ເຜ້ຍໂສມໜ້າອອກມາໃຫ້
ເຫັນ ການຂາດອ້ິສຣະພາບ-ປະຊາທ້ິປະໄຕ
ການໄດ້ຮັບຄໍ້ามาบ ອ່ົ່ນເຫ້ັງຢູ່ທຸກນ້ ທຸກວັນ
ຄວາມອ້ຶດອັດ ອ້ຶດກ້ັ້ນຕ໋ສະພາບ ຄວາມເປັນຢູ່ ກ໋ໍ
ສ້ັ້ນສຸດລ້ົ ການຕັດສ້ິນໃຈໜ້ີອອກຈາກຖ້ິ່ນຖານ
ບ້ານເຮ້ືອນ ຈ້ົ່ງເປັນທ້ັ້ນທາງອັນສຸດທ້ັ້ນ ທ້ີ່ປະ
ຊາຊົ່ນລາວກວ່າ ໑໘% ເລ້ືອກເດ້ັ້ນ ມ້ັ້ນເຕ້ັ້ມ
ໄປດ້ວຍ ນ້ໍ້ຕາ ຢ້ຶດເລ້ືອດ ແລະຊາກສ້ົບເກ້ືອນ
ກາດ ຟ່ອງຟູ່ຢູ່ຕາມສາຍນ້ໍ້ຂອງ.

ຂໍໃຫ້ທ່ານລອງຫລ້ັບຕາວ່າດພາບເ້ົ່ງ ເຮ້ືອ
ນ້ອຍໆ ທ້ີ່ລ່ອຍສູ່ແດນອ້ິສຣະພາບ ແຕ່ຖ້ືກປ້ືນນ້ອຍ
ໃຫ່ຍ່ິງໄລ່ຫລ້ັງໄປ ມ້ີຜູ້້ເຖ້ົ້ຳ ຜູ້້ຍ່ິງ ແລະເດ້ັກ
ນ້ອຍລ່ອຍຄ້ໍ່ຢູ່ກ້ັ້ງນ້ໍ້ຂອງ ຄ້ົນເຈ້ັບ ຄ້ົນຕາຍອ້ັນ
ເປັນສ້ິ່ງທ້ີ່ຫລ້ີກລ້ຽງບ້ໍ່ໄດ້.

ນ້ັບແຕ່ປ້ ໑໙໗໕ ເປັນຕ້ົ້ນມາ ການຕ໋ສູ້້ເພ້ືອ
ອ້ິສຣະພາບ ປະຊາທ້ິປະໄຕ ແລະຄວາມເປັນ
ຊາດ ໄດ້ເລ້ັ້ມຂ້ົ້ນ ໃນທຸກຫ້ົ້ມທຸກແຫ່ ແລະທຸກ
ຮູບແບບໃນປະເທດລາວ " ເມ້ືອມ້ີການກ້ົດຢຸ້່ທ້ີ່
ໃດ ທ້ັ້ນຈະຕ້ອງມ້ີການຕ໋ສູ້້ " ປະຊາຊົ່ນລາວ
ໄດ້ລຸກຂ້ົ້ນຕ໋ສູ້້ເພ້ືອອ້ິສຣະພາບ ປະຊາທ້ິປະໄຕ
ແລະຄວາມເປັນຊາດຂອງພວກເຂົ້າ ຕ້ັ້ງແຕ່ປ້
໑໙໗໕ ເປັນຕ້ົ້ນມາ ແມ່ນວ່າການຕ໋ສູ້້ຂອງພວກ
ເຂົ້າຈະຍ້ັງບ້ໍ່ທ້ັ້ນໄດ້ຮັບຄວາມສ້ົ້ນໃຈ ແລະໃຫ້
ຄວາມສ້ຳຄ້ັນຈາກຊາວໂລກໃນເວລານ້ັ້ກ໋ຕາມ
ແຕ່ການຕ໋ສູ້້ນ້ັ້ນກ້ໍ່ເປັນການຕ໋ສູ້້ທ້ີ່ຄວນຈະໄດ້ຮັບ
ການຮັບຮູ້ ຢ່າງໜ້ອຍກ້ໍ່ ຈາກເພ້ືອນຮ່ວມຊາດ
ລາວດ້ວຍກ້ັນ.

ຊ້ົ່ວແຕ່ລະຊ້ົ່ວຂອງປະຊາຊົ່ນລາວ ທ້ີ່ຕ້ົກ
ຫລ້ົ່ນລ້ົງໄປ ບ້ໍ່ວ່າແຕ່ຢູ່ຄ້າຍສ້ົມມະນາ ໃນລ່ອງ
ການອ້ົພຍ້ົບ ຫລ້ືອະນະທ້ີ່ຕ໋ສູ້້ເພ້ືອອ້ິສຣະພາບແລະ
ຄວາມເປັນຊາດ ພວກທ່ານເຫ້ົ່ລ່ານ້ັ້ນ ຄ້ົງໄດ້ຮັບ

libre", je voudrais vous citer une célèbre parole d'Ho-Chi-Minh : "Rien n'est plus précieux que l'Indépendance et la Liberté".
Qu'en est-il de l'Indépendance et de la Liberté du peuple lao et quelle est la nature de cette "Indépendance" et de cette "Liberté" qui sacrifient celles des autres?..."

Serichit N.

Rennes, 30 Février 84

.....

(1) environ 120 000 personnes
(N.R)

ບຸນ ກຸສົນ ຂອງວັນອຸທິດແຈກຂ້ຳໂຮມປະຊຸ ກອນຊາດນັ້ນໜຸກຖ້ວນໜ້າແລ້ວ ຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າ ຕ໋ອຢ່າງອັນນີ້ຈະເປັນສິ່ງນຶ່ງທີ່ຊາວລາວພັດຖຸມນຳ ໄປປະຕິບັດສືບຕໍ່ກັນໄປ ຢ່າງໜ້ອຍກໍ່ເພື່ອ ສະແດງຄວາມຮູ້ບຸນຄຸນຕໍ່ບັນພະບຸຣຸດ ແລະເພື່ອນ ຮ່ວມຊາດຜູ້ທີ່ຍອມເສັ້ຽສລະ ເລືອດເນື້ອແລະຊີ ວິດເພື່ອໃຫ້ໄດ້ຄືນມາຊຶ່ງ ຄວາມເປັນຊາດ ທີ່ໄດ້ ເສັ້ຽໄປ.

ພ້ອມພຶນບຸນທີ່ອຸທິດໄປນີ້ ຈົ່ງໄດ້ນຳ້ອຳນວຍ ອວຍພອນ ຂອງທຸກໆທ່ານໄປສູ່ສຸຂ ສຸຂ ຕ໋ ເທ໋ ນ.

ຂ້າພະເຈ້ົາຂໍຈົບບົດຄວາມສັ້ນນີ້ລົງ ກັບຄຳ ຂວັນຂອງ ໂຮຈິ ມິ ນ ທີ່ເວ້ົາໄວ້ວ່າ "ບໍ່ມີຫຍັງຈະ ວິເສດໄປກວ່າ ເອກຣາດ ແລະ ອິສຣະພາບ " ແລ້ວ ເອກຣາດ ແລະ ອິສຣະພາບ ຂອງຊາດ ລາວແລະຊາວລາວເດ໋ ! ?

ແມ່ນວ່າ ຄວາມໂຫດຮ້າຍ ແລະຫ້ຽມໂຫດ ທ໋ ເວ້ົ ານ ານ ີ້ ຈະບໍ່ມີໃຜໄຝ່ຝັນຫາ ຈະບໍ່ມີໃຜ ປາຖນາທີ່ຈະໄດ້ເ ຫັ ນ ໄດ້ຟັ ງ ຫລືປະສົບພົບພ້ ຜູ ທີ່ໄດ້ປະສົບພົບພ້ົມາແລ້ວ ໄດ້ເ ຫັ ນໄດ້ຟັ ງຄວາມ

ເປັນຈິງມາແລ້ວ ກໍ່ບໍ່ມີໃຜ ຢາກເວ້ົາເຖິງເຫດ ການນັ້ນອີກ ແລ້ວຄວາມເດ ືອ ດຮ້ ອ ນ ແລະ ເພີ ກ ເສີ ຍ ນັ້ ນ ເດ ໋ ! ນັ ນ ບໍ່ ໂ ຫ ດ ຮ້ າ ຍ ແ ລ ະ ໂ ຫ ດ ຫ ້ ຽ ມ ທ ໆ ກ ັ ນ ກ ັ ບ ສ ິ ່ ງ ທ ີ ່ ເ ກ ີ ດ ຂ ຶ ້ ນ ນ ັ ນ ບໍ ່ ! ? ?



ກິດຈະກຳ ຂອງ ສະມ່ວນ

ACTIVITES DU CERCLE

Dans la soirée du vendredi 15 Juin courant, le Cercle a fêté à Paris son 5ème anniversaire en présence de plus de cent invités, parmi lesquels se comptaient de nombreuses personnalités et des représentants d'Associations tant laotiennes qu'étrangères.

Une ambiance laotienne avait été recréée grâce à l'exposition de plans de maisons sur pilotis, de photos de danseuses de costumes ethniques et de superbes laques de Thonsy, ces dernières ornant le salon réservé à la cérémonie de baci.

Après le discours du Président, consacré à l'historique du Cercle, on procéda à la cérémonie traditionnelle de baci, célébré par M. Bouaphomma, venu spécialement de Rennes à cette occasion.

ໃນຕອນແລງຂອງ ວັນສຸກ ທີ່ ໑໕ ມິຖຸນາ ສະໂມສອນ ໄດ້ຈັດງານສເລີມສລອງ ຄົບຮອບ ໕ ປີ ຂຶ້ນທີ່ ປາຣີ ໂດຍມີບຸກຄົນສຳຄັນຫລາຍ ທ່ານ ທັງລາວ ແລະຕ່າງປະເທດ ໄດ້ມາຮ່ວມເປັນກຽດ ໃນງານ.

ບັນຍາກາດແບບ ລາວ ໆ ພ້ອມກັບການ ສແດງຮູບເຮືອນ(ຮ້ານ) ນັກຟ້ອນ ເຄື່ອງນຸ່ງ ຂອງຜ້າຕ່າງໆ ແລະຮູບລັກ (laques) ອັນຫງົດງາມ ຂອງທ່ານ ທອງສີ ສົງຫາທິບ ທີ່ ມາປະດັບຫ້ອງບາສີໃຫ້ມີຊີວິດຊີວາຕື່ນຂຶ້ນ.

ຫລັງຈາກຄຳປາໄສຍຂອງ ປະທານ ທີ່ເວົ້າ ເຖິງປວັດຄວາມເປັນມາຂອງສະໂມສອນ ແລ້ວ ຕິດຕາມໂດຍພິທີບາສີ ໂດຍການເປັນຫນໍພອນ ຂອງ ທ່ານ ບົວພົມມາ ທີ່ມາຈາກເມືອງ ແຣນ.

ເມື່ອສັດພິທີບາສີແລ້ວ ກໍແມ່ນ ການຟ້ອນ ມາຕສິ ລາວ ຂອງນາງ ປະທະມາພອນ ແລະ ວັນເມລີ ຟ້ອນ "ນາງແກ້ວ" ຊຶ່ງເປັນຟ້ອນອ່ອຍ ພອນ ໃນແບບພຣະຣາຊວັງ"ກົນາລອນ"ທີ່ສະ ແດງເຖິງການຫລົ້ນນ້ຳຂອງນາງມະໂນລາ ແລະ ຟ້ອນ"ນົກຍຸງ"ທີ່ເຄີຍໄດ້ສະແດງໃຫ້ທູດເມແດກ ລັງໄດ້ຊົມໃນສັຕວັດທີ່ ໑໗ ແລະຄັ້ງນີ້ເປັນຄັ້ງທຳ ອິດໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດ. ຫລັງຈາກນີ້ ໄດ້ມີການ ສແດງຟ້ອນລາຍລາວ ໂດຍ ວິສາຣັກ ນໍຣົມ ຊັງ ລິຊແຕນສໄຕ ໄດ້ສະແດງໂຕເປັນ ຊາຍ ໜ້ຽງ ສ້າງຄວາມບ່ວນຊື່ນໃຫ້ແກ່ຜູ້ຊົມເປັນຢ່າງ ດີ. ສຸດທ້າຍແມ່ນການລຳວົງຊຶ່ງແມ່ນຄະນະວົງ ດົນຕຣີລາວເດີມ ຂອງສະໂມສອນ ພ້ອມຄະນະ ໜໍລຳ ທີ່ ເມີແລ້ວ ໂດຍມີສຽງລຳອັນອ່ອນຊ້ອຍ ຂອງ ນາງ ຣັຕນາ ວິຣະວົງ ມາຈ່ອຍສິ້ງທ້າຍ ລາຍການ.

Suite à la page 53

Discours de M. Amphay Doré, Président du C.C.R.L à l'occasion du 5ème anniversaire du Cercle.

Mesdames,
Mesdemoiselles,
Messieurs,
Chers amis,

Permettez-moi tout d'abord, d'exprimer ma grande joie de vous voir parmi nous ce soir. Nous sommes honorés de la présence de membres éminents de l'Université et de la Recherche, du représentant du FUNCIPEK à Paris, des représentants de divers organismes nationaux et internationaux, notamment du Comité National d'Entraide et de l'Institut du Pacifique, de nos amis journalistes, de l'Association Culturelle Khmère CEDOREK , avec laquelle nous entretenons de longue date des liens intimes, de diverses associations laotiennes, notamment celle de la pagode de Villiers-le-Bel et du groupe de chanteurs de lam de Melun, déjà célèbre en Europe, des représentants de nos diverses antennes provinciales, notamment celles de Clermont-Ferrand, de Dinard et de Cognac, de vous tous enfin qui, d'une façon où d'une autre avez manifesté votre sympathie pour notre Association. A tous, nous exprimons nos sincères remerciements et notre profonde gratitude : Votre présence parmi nous en ce jour d'anniversaire revêt une profonde signification et constitue un important encouragement pour nous.

Le Cercle a donc 5 ans. Il fut créé en 1979, dans une conjoncture particulièrement difficile, faisant suite au départ massif des populations laotiennes depuis les événements de 1975.

Devant la grande misère physique, et surtout morale de ces populations en déroute, il nous a semblé impératif de créer une structure d'accueil dans laquelle leur âme pourrait, en quelque sorte, se ressaisir et se régénérer. C'est ainsi que le Cercle de Culture et de Recherches Laotiennes a vu le jour. "Cercle de Culture" d'abord, car il fallait que nos traditions vivent à tout prix, mais aussi de "Recherches", complément indispensable pour conforter les fondements des-dites traditions. La préservation de la

culture traditionnelle présentait en outre, un autre avantage, malgré les apparences, celui de faciliter l'insertion dans le pays d'accueil.

Mais, contrairement à l'intitulé de notre cercle, la conjoncture nous a amené à accorder la priorité à l'aspect "recherche". En effet, la perte rapide des traditions dans les pays d'accueil a rendu nécessaire l'accumulation d'une documentation sur le Laos et le recueil des traditions auprès de personnes âgées. Parallèlement, nous organisons des conférences mensuelles et éditons un Bulletin d'Information et le Revue Péninsule, imprimés par les soins du CEDOREK , dont le dernier numéro paraît aujourd'hui même. Ce n'est que plus récemment que, grâce à l'apport de nouvelles compétences, nous avons pu aborder l'aspect "culturel" proprement dit, en organisant un orchestre de musique classique et des danses traditionnelles.

Après une période d'efforts de 5 ans donc, nous avons la satisfaction de voir que nous sommes devenus réellement un "Cercle de Culture et de Recherches Laotiennes".

Ce soir, sous le thème "Présence du Cercle de Culture et de Recherches Laotiennes", nous avons le plaisir de vous montrer quelques échantillons de nos activités : cérémonie de baci , danses et chants traditionnels, expositions de laques et publications.

En espérant que vous passerez un moment agréable auprès de nous, je vous remercie.

Voeux du Président

Suite de la page 5

rité, de bonheur et de force.

Amitié et respect.

Amphay DORE

ข้าพะเจ้า ในนาม ปะทานฮอง สะโมสอมด้มถ้วาอัทมะทัม และปะเผมิลาว ขุถึโอกาดนี้ ฮ่วยฮุ้ย ให้พอมแก่พวกท่าน จิ่งมีแต่ อายุ อัมมะ สุขะ พาละ พ้นจากพัยอันตะลายทุกปะการ ดทั้ม.

มับถือ และ รักแพง

อำไพ โดเธ.

ຄຳປາສັຍຂອງ ທ່ານ ອຳໄພ ໂດເຣ ປະທານ ສະໂມສອນ ວັທນະທັນແລະຄົ້ນຄ້ວາປະເພນີລາວ ເມືອງໃນໂອກາດ ວັນສເລີມສລອງຄົບຮອບ ๕ ປີ.

ທ່ານ ຍິງ

ທ່ານ ຊາຍ

ເພື່ອນມິດ ທີ່ຮັກແພງທັງຫລາຍ

ກ່ອນອື່ນ ຂ້າພະເຈົ້າຂໍສະແດງຄວາມຊົ້ນຊົ້ຍິນດີ ທີ່ພວກທ່ານໄດ້ສລະເວລາ ມາຮ່ວມເປັນກຽດໃນ ແລງວັນນີ້ ຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ ເປັນຕົ້ນ ບັນດາອາຈານຂອງ ມະຫາວິທະຍາລັຍ ແລະນັກຄົ້ນຄ້ວາ ຜູ້ ຕາງໜ້າ FUNCIPEK ທີ ປາຣີ ຜູ້ຕາງໜ້າຂອງອົງການແຫ່ງຊາດ ແລະນາງຊາດ ເຊັ່ນ ອົງການ ຊ່ວຍເຫລືອແຫ່ງຊາດ ສະຖາບັນແຫ່ງ ປາຊີຟິກ ນັກໜັງສືພິມ ສະມາຄົມວັທນະທັນ ຂເມນ CEDOREK ທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຕິດຕໍ່ສ້າງຄວາມຮັກແພງມາແຕ່ເທິງນານ ບັນດາ ຜູ້ຕາງໜ້າຂອງສະມາຄົມຕ່າງໆ ຂອງລາວ ໂດຍສະເພາະ ກັນມະການອຸ້ມຊູວັດ ວິນລິເອ ເລີ ແບນ ແລະຄະນະຫ້ໍລຳ ຂອງ ເມືແລ້ວ ຜູ້ຕາງໜ້າ ສາຂາຂອງສະໂມສອນທີ່ຕ່າງແຂວງ ເຊັ່ນ ກແລກນົງ ເຟຣ້ງ ດີນາກ ໂກຍັກ ລະ ທຸກໆ ທ່ານທີ່ໄດ້ໃຫ້ຄວາມເປັນມິດແກ່ສະມາຄົມຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ.

ຂໍຂອບໃຈຢ່າງສຸດຊຶ້ງອີກເທື່ອນຶ່ງ ມາຍັງທຸກໆທ່ານ ເພາະການມາຮ່ວມຂອງພວກທ່ານໃນແລງວັນ ນີ ໄດ້ຊ່ວຍສ້າງຄວາມຫວັງ ແລະ ພະລັງໃຈອັນໃຫ່ຍຫລວງໃຫ້ແກ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າ.

ສະໂມສອນ ມີອາຍຸໄດ້ ๕ ປີ ມັນໄດ້ກຳເນີດຂຶ້ນມາໃນປີ ๑๙๗๙ ທ່ານກາງຄວາມຫຍຸ້ງຍາກ ວຸ້ນ ວາຍ ຫລັງຈາກການຫນີອອກຈາກປະເທດຂອງປະຊາຊົນລາວ ຢ່າງຫລວງຫລາຍ ໃນປີ ๑๙๗๕. ຕໍ່ ໜ້າຄວາມຫຍຸ້ງຍາກຂັນໃຈ ທັງທາງຮ່າງກາຍ ແລະຈິດໃຈ ມັນເປັນສິ່ງທີ່ຈະຫລີກລ້ຽງບໍ່ໄດ້ ທີ່ຈຳ ຕ້ອງມີໂຄງສ້າງ ແນວໃດແນວນຶ່ງເພື່ອໃຫ້ຈິດໃຈຂອງພວກເຂົາເຈົ້າໄດ້ຢຶດໜັ້ນ ແລະໃຫ້ຄວາມນຶຶກຄຶດ ວ່າ ແລະຄວາມຫວັງໃຫ່ມໄດ້ເກີດຂຶ້ນ ດ້ວຍເຫດນີ້ເອງ ທີ " ສະໂມສອນ ວັທນະທັນແລະຄົ້ນຄ້ວາປະ ເພນີລາວ " ໄດ້ເກີດຂຶ້ນມາ ກ່ອນອື່ນໝົດ ແນ່ນ ສະໂມສອນ ວັທນະທັນ ເພາະ ຈຳເປັນທີ່ສຸດ ທີ ວັທນະທັນຂອງພວກເຮົາ ຕ້ອງຍືນຍົງຄົງຢູ ພ້ອມກັນນັ້ນ ກໍ່ແນ່ນ ການຄົ້ນຄ້ວາ ຈຶ່ງເປັນເຄື່ອງປະກອບ ອັນສຳຄັນແລະຈຳເປັນ ເພື່ອການຮຽນຮູ ແລະເສີມສ້າງວັທນະທັນໃຫ້ແຫ້ນແຫນາ ການຮັກສາ ປະເພນີ ໂບຮານ ຈະເປັນສິ່ງຊ່ວຍໃຫ້ພວກເຮົາສາມາດປັບຕົວເຂ້ົ້າກັບ ຄວາມເປັນຢູ່ຂອງປະເທດທີ ພວກເຮົາ ມາອາສັຍໄດ້ງ່າຍຂຶ້ນ.

ການເຊື່ອມສຸມອັນວ່ອງໄວ ຂອງວັທນະທັນ ໄດ້ເປັນເຄື່ອງກະຕຸ້ນຄວາມສຳນຶກຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ ໃຫ້ເຫັນຄວາມຈຳເປັນຂອງການຄົ້ນຄ້ວາ ແລະຊອກຫາເອກສານຕ່າງໆ ທີ່ມີຢູ່ກ່ຽວກັບເມືອງລາວຂອງ ພວກເຮົາ ແລະການຮວບຮວມເຮື້ອງໂບຮານ ຈາກຜູ້ເຖ້າຜູ້ແກ່ ພ້ອມກັນນີ ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຈັດໃຫ້ມີ ປາຖະກະຖາ ປະຈຳເດືອນ ເພີຍແຜ່ຂ່າວສານ ແລະ ວາຣະສານ ເປແນງຊຸມ ພິມຈາກ ໂຮງພິມຂອງ ຈຶ່ງສະບັບລ້າສຸດໄດ້ອອກມາສູ່ສາຍຕາຂອງພວກທ່ານໃນວັນນີ້ເອງ.



ພອນປີໃຫ່ມ

ໂດຍ. ສ. ແກ້ວປະເສີດ

ປີໃຫ່ມ ສມັຍ ເຮົາຮ່ວມຢ້ຳ ບົນແຜ່ນທໍຣນີຫລວງ
ຫົດສິ້ງ ຈົ່ງດວງຫອມ ກົ່ນລະອໍ່ວນຈ້ັ
ບັດນ້ັ ຍັງແຂມຫ້ອຍ ດວງໃຈບໍ່ລືມລ່າຍ
ປີໃຫ່ມ ຍັງໃຫ່ມແທ້ ບໍ່ລືມຖ້ິມເກ່ົາຫລ້ັງ

ຄອງເກ່ົາ ເວ້ົາແລ້ວຊ້ັ ຄະນ້ິງພາບຄວາມຫລ້ັງ
ຍັງວ່ຳ ບຸນຄອງລາວ ມ່ວນສະອອມຊ່ອນແຍ້ມ
ຜ້ືນແຜ່ນ ທໍຣະນ້ີກ້ວາງ ສມຸກດ້ິນຢ້ັຢ່ອງ
ພ້ົງພັນ ຝູງຜ່ຳເຊ້ັອ ເຕ້ິນອໃຕ້ໄຕ່ຖ້ານ

ອາຣາມ ສູງໃຫ່ຍກ້ວາງ ດູອາດງາມຕາ
ວັດວາ ສັນນະນະ ຊ ສ້ົງ ສວດພອນໂຮຍນ້ຳ
ເຍ້ົາອະຊ້ົນ ກະຕຽມແລ້ວ ອຸທະກ້ັງປະສົມດອກ
ຊ້ົງກ້ົ່ນ ຫອມຮ່ວງເຮ້ົ່ຳ ຖວາຍເບ້ືອງບາດສ້ົງ

ມ້ືດຄ່ຳ ແສງຕ່ຳຄ້ອຍ ພຣະຈັນສາດແຍງເວ້ົ່າ
ຣາຕຣ ເຮ້ືອງໂຮຍແສງ ສາດສ ໄສ ເຫ້ືລອມ
ປະທູບ ຫອມຫວນເຮ້ົ່ຳ ຈ່ຳປາຫອມໂຮຍກ້ົ່ນ
ແສງທຽນ ງາມແຍບເຫ້ືລອມ ບູຊາໄຫ້ວໜ້ໍພຸດໂທ

ທ້ົ່ວເຫ້ົ່ລາ ດ້ັກໜຸ່ມນ້ອຍ ຮ້ອງມ່ວນໂຮ້ສລ້ັບ
ບ່າວສາວ ໂຮມຮວມສັນ ຕ່ໍຫ້ວຍາວຢ
ກ ບຂຽດ ວູ້ລອຍມ້ວນ ກ ນຫ້ວງທ້ົ່ວຕ່ອນ ເພ ນວ່ຳ
ແສນສນຸກ ແສນມ່ວນຊ້ອຍ ຄອງບ້ານໜ ນ ເຮ ົ ຳ

ດຽວ ນ ້ ໄກພ ກ ເຈ ້ ຳ ແສນຫ່ວງ ເ ຫ ລ ົ ອ ຫ ລ ້ ຍ
ເ ຖ ົ ງ ໄ ກ ໄກພ ຽ ງ ກ ້ ຍ ສ ່ ວ ນ ໃ ຈ ບ ໍ ່ ລ ື ມ ໄ ດ ້
ອ ້ ລ ັ ຍ ໃ ຈ ແ ຂ ມ ຫ ້ ອ ຍ ແ ສ ນ ຣ ະ ກ ັ ນ ເ ປ ັ ນ ຫ ່ ວ ງ
ນ ຸ ນ ເ ອ ີ ຍ ຍ ັ ງ ຫ ່ ວ ງ ຫ ້ ອ ຍ ຊ ົ ້ ວ ງ ນ ບ ໍ ່ ລ ື ມ ເ ຈ ້ ຳ ແ ລ ້ ວ

สุดที่ บ่ยากร้าง หลิกห่างไกหมิ
พ้งพัม ฐมอาวลาว ธ่วมชีวังยังเบื่อง
ผืมแผ่น ทำธะมิก้าวาง ฐมเธ้าเอ้มอ่า ลาว มั้ม
ดวงใจ สุดห่วงห้อย ฝากหวมพ้อาดเธ้า แท้เด๋ !

ยังพอม ฝากสิ่งใด้ จากถิ่มแดมไก
เถิงเพื่อม ฐมอาวลาว ทุกคืมทางบ้าม
ยังบ่ ไลลืมเจ้า สมุดจำลืบ
ได้ออวม เทพท่อมไท้ พระไตรแก้วล่ำแล เจ้าท้อม

พอมใด๋ ปะสิดล้ำ ก้ำเกิ่งมะหิทลวง
ผละ ผืมฤสิม ส่วมบุมกะทำไว้
อำใท้ เป้มพะสังกา นำพาสอดล่วง
เธ้าสอง ได้ร่วมพั้ จะเธิมสร้างอาดลาว เธ้าท้อม



ENCORE SIENG HMIENG2

Au cours de ce 5ème anniversaire, Jean Lichtenstein a bien voulu interpréter pour nous, un sketch extrait de la légende de Sieng Hmieng. En voici donc le récit :

(Sieng Hmieng2, banni de la cour, entre en scène, vêtu d'une façon très rudimentaire.)

Je me présente! Mon nom est Sii Thanonsây...et c'est grâce à moi que tout tourne rond, ici, dans le Royaume de Dvârâvatî! Mon rôle dans les affaires de la cour est assez ambigü, de sorte que, bien que je sois le Premier Pilier du Royaume, Sa Majesté le Roi me redoute comme si j'étais la cinquième colonne!

Et pourquoi suis-je devenu un personnage si important? Eh bien, voilà! Lorsque Feu le Grand Roi de Dvârâvatî eut enfin engendré le pauvre couillon qui règne présentement sur nous, il appela les devins afin de connaître l'horoscope de son hériter. Les devins arrivèrent avec tous leurs accessoires, consultèrent leurs manuels, firent leurs petits calculs - comptant sur leurs doigts, gribouillant sur leurs ardoises, se chuchotant entre eux, effaçant et recommençant leurs calculs. Puis, après avoir tourné autour du pot assez longtemps, histoire de faire sérieux, ils déclarèrent au Roi: "D'après l'horoscope, tout ira bien pour le royaume, car il prospèrera dans la joie. Seulement, le petit Prince aura une enfance très difficile. Il faudra que Votre Majesté adopte un enfant né à la même heure que Son Altesse le Petit Prince afin d'assurer Sa destinée!"

C'est alors qu'on m'a trouvé dans un des mauvais quartiers de la ville et qu'on m'a emporté au palais pour me présenter au Roi. Mes véritables parents, d'après les mauvaises langues, n'étaient pas la crème de la société, mais le Roi - je veux dire le père du pauvre couillon qui nous gouverne -, en me voyant emmailloté dans mes haillons, a tout de suite vu que je possédais les trois qualités essentielles du parfait Soutien du Royaume: 1° la beauté -ça se voit! -, 2° l'intel-

ligence -ça se sent! - et 3° la modestie -ça se cache, modestie oblige!!!

Je n'ai pas tout de suite vécu à la cour. Notez bien que, maintenant, je n'y vis plus! Le Roi s'est fâché contre moi et m'a dit qu'il ne voulait plus jamais voir mon visage! ... Mais vous allez bientôt le voir, le Roi! Il va passer par ici, monté sur son éléphant blanc tout harnaché d'or! ... Je disais donc que le Grand Roi, mon père adoptif, - pas l'abruti que vous allez voir tout à l'heure -, me confia d'abord à une nourrice ...une minable qui se droguait régulièrement et qui avait écrasé son petit en dormant! Remarquez que son mari ne valait pas mieux! Il était, si je me souviens bien, assistant de l'adjoint du sous-chef des inspecteurs auxiliaires des latrines royales ...et cela l'avait rendu prétentieux! ...mais, prétentieux!!!

Dès que je fus devenu assez grand, il voulut se servir de moi pour rehausser son prestige. Il a voulu que je l'accompagne chaque fois qu'il se rendait aux réunions du C.C.R.L. (Comité Central des Royales Latrines). Il fallait que je le suive en portant son nécessaire à chiquer contenu dans une "coupe d'or", qui, entre nous, était en toc! Un véritable bétélomane qu'il était, mon patron! Le premier jour il monta sur son cheval et s'en alla au galop. Moi, j'étais moins pressé que lui d'aller au palais, de sorte que quand je suis arrivé à la cour, il était déjà très tard, et le pauvre assistant de l'adjoint du sous-chef des inspecteurs auxiliaires des latrines royales était devenu tout verdâtre, tant le bétel, et toutes les autres saletés qu'il prenait avec, lui manquait! Il ne m'a rien dit, tout de suite, il était même content de me voir, ...mais quand on est rentré à la maison, ...ce qu'il m'a engueulé! Le deuxième jour, il enfourcha son canasson et me dit de courir après lui - comme ça, avec sa grosse coupe en toc toute pleine de cochonneries! "Ne perdez pas mon cheval de vue!" qu'il me dit! J'ai couru comme un fou, en sautant comme un pauvre diable! Et tout ça, sans quitter le cheval des yeux! Je sentais bien que, de temps en temps, quelque chose tombait de la coupe ...les noix d'arec par ci, les feuilles de bétel par là, le pilon, le mortier, le pot de chaux rouge, le tabac, ...enfin, tout, quoi! Quand je suis arrivé au palais, la fameuse coupe en toc était vide!

Le patron ne m'a rien dit tout de suite, parce que le Roi était là; mais, en rentrant à la maison, il m'en à dit des choses! J'avais pourtant fait très exactement ce qu'il m'avait dit de faire: j'avais couru de toutes mes forces, sans quitter le cheval des yeux! Le troisième jour, en montant sur son cheval, voilà que mon seigneur et maître, l'assistant de l'adjoint du sous-chef..., me dit avec force détails: "Suivez-moi jusqu'au palais sans perdre mon cheval de vue! Si quoi que ce soit tombe à terre, ramassez-le! Que rien ne se perde!" Il partit au galop et je me mis à le suivre en courant. "Zut! Le pilon est tombé!" Je m'arrêtai, le ramassai et me remis à courir. "Crotte de bique! Voilà qu'il se met à tomber plein de choses de derrière la queue du cheval!" Je ramassai tout ça en me répétant les instructions de mon maître: "Si quoi que ce soit tombe à terre...etc." Et puis, une fois arrivé à la cour, en présence du Roi et de tous les hauts dignitaires, ...vous auriez dû voir comme il fut honteux, le mari de ma nourrice, quand je lui tendis la coupe remplie de... Enfin, c'était fini! Il ne fut plus question que je devinsse son petit larbin!

Peu de temps après, j'allai vivre à la cour. Je reçus la même instruction que Son Altesse le Fils du Roi. Il était moins doué que moi, le Prince, et on voyait bien que ça le chiffonnait! Un jour, alors que nous nous promenions au bord d'une mare, il me dit comme ça: "Tu vois cette mare d'eau croupissante et nauséabonde? Et bien, si tu es si malin que ça, prouve-le-moi en me persuadant de descendre m'y baigner!" Moi, je lui répondis: "Alors là, Votre Altesse, j'en serais bien incapable! Par contre, si Votre Altesse daignait sauter dans la mare, je suis sûr de pouvoir la convaincre d'en ressortir!" "Ah, oui?" dit le Prince, "Eh bien, voyons!" ET PLAF!!! Le voilà qui saute dans la mare! Moi, je me suis mis à rire ...et ce n'est qu'alors qu'il a compris! Il n'était pas bête, le Prince, il avait seulement l'esprit à retardement! Et puis, il ne réfléchissait pas!

Quand le Roi, mon Père adoptif, est mort, je suis allé faire un petit stage à la pagode. Ce n'est pas que j'avais peur du Prince, maintenant qu'il était devenu roi! Pas du tout! Je ne risquais rien, car il était persuadé que nos deux horoscopes étaient parfaitement identiques. Alors, si

on me faisait faire "couic", il ne manquerait pas de faire bien vite "couac"!

Ah! La pagode! C'était pas tous les jours de la "Thât"! Et puis, ils ont essayé de me posséder, les vieux moines! ...Mais c'est moi qui les ai eus! Je restai donc là, drapé de jaune, jusqu'au jour où le Roi me fit virer, à cause d' une histoire de pari fait avec une bande de pauvres culs-terreux qui apportaient des feuilles de thé au palais. C'est depuis lors qu'on m'appelle "Sieng Hmieng2", c'est-à-dire, "l'ex-bonzillon aux feuilles de thé"! Je n'ai pas le temps de vous raconter ça, maintenant, parce que le Roi ne va pas tarder à venir! ...Et puis, tout ça, c'est écrit dans un bouquin que des gens vont sûrement essayer de vous bazarder!

Quand je suis sorti de la pagode, le Roi m'a offert une bonne situation à la cour. C'est moi qui faisait la pluie et le beau temps! Lorsqu'un danger grave menaçait le royaume, c'est moi qui m'en occupait! Et puis, comme on ne rigole pas tous les jours, à la cour, je faisais de mon mieux pour re-lâcher le protocole! Le Roi ne pouvait plus rien faire sans moi. Un jour, j'arrive au palais et je trouve le Roi tout morose. Et il me dit: "Tiens! Te voilà, Sieng Hmieng2! Je pensais justement à toi! Tu te rappelles comme on s'amusait, dans le temps? Maintenant, je ne sais pas ce que j'ai - ce sont, sans doute, les lourdes responsabilités de la couronne qui pèsent sur moi - mais, je ne fais plus les choses avec autant de joie! J'essaye de me consoler en mangeant. Mes serviteurs ont beau m'apporter des mets copieux et raffinés à longueur de journée, je ne mange plus - et j'ignore pour-quoi - avec l'appétit de jadis! Connais-tu un remède qui me rendrait l'appétit?" Alors, je lui répondis: "O Majesté! Demain matin, dès Votre lever, abstenez-Vous de manger jus-qu'à ce que le remède Vous soit parvenu!" Le lendemain, le Roi se leva et, au lieu de se mettre tout de suite à s'empi-frer, il se rendit dans la salle du trône où il m'attendit en jeûnant. 9h., 10h., 11h., ...à midi, on lui apporta son repas. Le Roi avait bien faim, mais il se fit violence et envoya promener ses serviteurs! 1h., 2h., 3h., 4h., ...moi, j'étais au logis en train de roupiller! Je ne savais pas que le Roi m'attendait! ...Enfin, tard dans l'après-midi, le

Roi se dit: "Que Sieng Hmieng2 tarde à venir avec son remède! J'ai une fringale à tout casser ...tant pis pour Sieng Hmieng2! Je ne peux plus attendre!" Alors, il appela ses serviteurs et ceux-ci ne tardèrent pas à lui apporter un repas colossal et pyramidal qu'il se mit à engouffrer sans même s'arrêter pour respirer. Juste après cela, j'arrivai au palais et le Roi s'écria: "C'est toi, Sieng Hmieng2? Eh bien! Je t'ai attendu toute la journée...et puis, tout à l'heure - pardonne-moi, hein! - je me suis dit: 'Zut, après tout! J'ai vraiment trop faim, Sieng Hmieng2 ne viens pas - tant pis pour le remède! Je vais manger d'abord!' Et alors, j'ai mangé,...j'ai mangé! Il y avait des hachis, des potages, des grillades, des estouffades, des salades, ...une marmite de riz, ...sans parler des entremets! Vraiment! Je n'ai jamais mangé avec autant de joie! Et tout ça, sans ton fameux remède! C'était quoi, au fond, ton remède?" Alors, je lui répondis: "Jeûner d'abord pour manger, ensuite, avec joie - c'était çâââ, le remède! Lorsqu'on magne à toute heure, on n'a plus d'appétit!" Et puis, je me suis dit à voix basse: "Quel imbécile, quand même! Même pour manger, il faut le lui dire! Et puis, il fait tout ce qu'on lui dit de faire, tout bêtement, sans avoir rien compris!" Le Roi qui a l'oreille fine, m'a sûrement entendu! Il n'a rien dit, mais j'ai bien senti que..., enfin!

Et puis, laissez-moi vous raconter le coup que je lui ai fait, l'autre jour, quand il m'a demandé d'aller lui "ramasser" des piments, ...alors que tout le monde sait bien que les piments, ça ne se "ramasse" pas, ça se "cueille"!

(Il tourne le visage vers la droite.) Ah, tiens! Voilà le Roi qui arrive! Je n'aurai pas le temps de vous dire pourquoi il m'a banni de la cour! Il ne veut plus jamais revoir mon visage, qu'il a dit! (Tendant le bras vers la droite.) Regardez-le, le couillon, monté sur son éléphant et entouré d'un million de soldats, faisant le tour rituel de la cité pour commémorer son avènement! Il va passer par ici! Vite! Il faut que je me prépare pour lui payer mes respects!

(Sieng Hmieng2 s'accroupit, tout en relevant la partie arrière du pagne pour découvrir son postérieur bien bombé. Il reste ainsi, un moment, la tête à même le sol. Puis, il

tourne la tête vers l'arrière et dit:) "Eh vous! Les femmes en manqué d'amants! N'avez-vous pas fini de vous rincer l'oeil?"

(Un moment après.) "Alors, quoi? Il vient, oui ou non?"

(Il tourne le visage vers la droite.) Tiens! Il a rebroussé chemin! (Il se redresse, se campe, tourné vers la droite, et dit d'un air indigné:) "Et la cérémonie, alors?" (Il se tourne vers l'audience et dit:) "Il faut croire que je lui ai fait peur!"

(Les pauvres spectateurs, qui ne se rendent pas compte que Sieng Hmieng2, qui portait un caleçon, les a bernés avec un spectacle tout ce qu'il y a de plus bidon, applaudissent avec ferveur!)

ບົດບັນນາທິການ
ต่อจาก หน้า ๓

Editorial

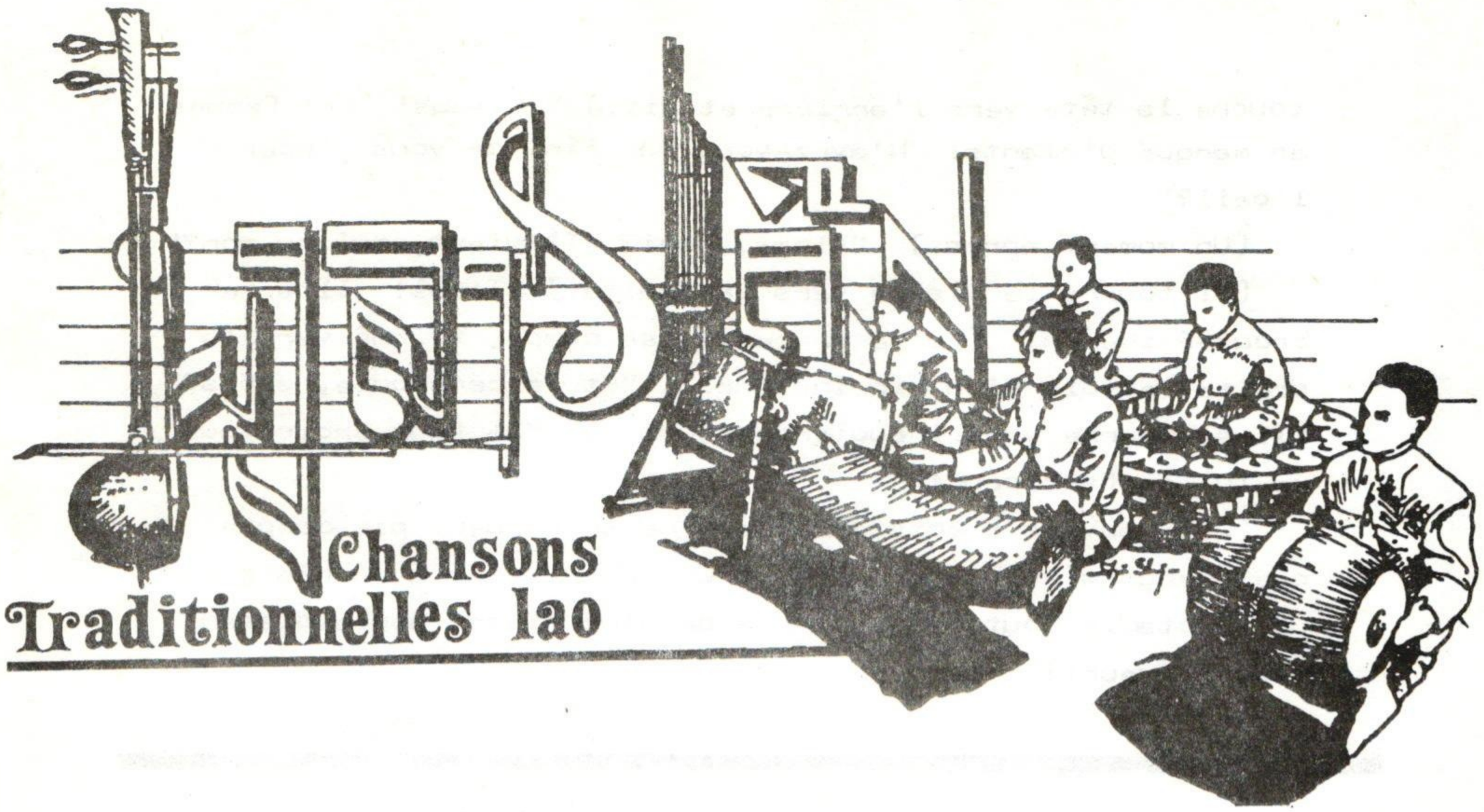
Suite de la page 3

sont l'occasion de retrouver ses amis, de parler du passé, et d'obtenir des nouvelles de telle ou telle personne que l'on a quittée dans des circonstances plus ou moins dramatiques (famille, amis d'enfance, compagnons d'évasion, voisins de camps de réfugiés, etc...). Les discussions vont bon train mais chacun, dans son for intérieur ne peut s'empêcher de penser qu'une fois de plus, un Pimay lao s'est déroulé sur une terre d'exil. Pour certains, 9 fois déjà!...

ได้ว่าเป็นส่วนสำคัญยิ่ง.

งานบุนปีใหม่ ของแต่ละสะมาคม แต่ละครั้ง ได้นำเอาความแปกใหม่ ความตื่นเต้นมาให้สังคมลาวเราสมี การได้พบพู้เคยรักแพง สนิดสนมกันในลาวก่อน แต่จำต้องจากกันไปคนละทิดละทาง บ่รู้ว่าใผ ? ยู่ใส ? เป็นตายร้ายดีย่างใด๋ ? เป็นลักสะนะพิเสดของบุน การเว้าลืมกัน และถามข่าวลาว เรัดให้เราหวนหึกถึงความหลังเก่าๆ ที่เคยปะสบมาด้อยกันเรัด ให้คิดถึงบ้านเกิดเมืองนอน แล้วสิ่งสำคัญที่สุดก็คือ ความตื่นตันใจที่ได้เตันหมู่คู่พู้เคยรักแพงกัน โดยบ่คิดบ่ฝัน ก็มาพบกันอีก ในดินแดนที่ไกแสนไก.

บุนปีใหม่ลาว ปีแล้ว ปีเล่า เวลามันได้ผ่านไปเลื่อยๆ มามับเบิ่งเดือนเบิ่งปี แล้ว ก็ตีกเข้าไปเป็น ๘-๙ ปี มาแล้ว ที่คนลาวส่วนหึ่งจำต้องออกไปสลองปีใหม่ลาวยู่ต่างถิ่นต่างแดน โดยที่บ่รู้ลักแม่ว่าในบ้านในเมืองเรานั้น พวกเฮาสลองปีใหม่กันฝ่างใด๋!.



Chansons Traditionnelles lao

ดอกบัวหอม.

เมื่อธ้อง และ ทำมอง ของ ท.เอัสปาเม

๑. โอ ดอกบัวหอม
เกิดท้องในตม
แต่เป็นดอกบุบผา
เมื่อยามเช้าตู่
หวังชมดอกหอม

บานในหมองน้ำใส
แกมสมิมตมหยา
สีสว่างหน้าดู
หมู่แมงสแวงตอม
อีกละบินละบอม.

๒. บัวหองของใผ
จะปะลับปะลอง
ย่างก่าสิ่งอื่นๆ
รักพรังชีวา
โอ เจ้าบัวหลวง

ถ้าได้เป็นเจ้าของ
ให้บัวหองงามชุ่ม
ให้พ้นโลภธาม
ปะดุดดวงตาธ้า
ดวงมาลาหน้าชื่น.

๓. ถ้าได้ดัดดิ้น
จะเอิาใส่พานทอง
ถ้าแมงผู้ตู่ตอม
ทุกเช้าอันเยิน
โอ บัวบังใบ

จะเชิยชิมสิมจิดปอง
บ่ให้หมองต่ำรอแห้ง
จะถนอมทอมเจ้า
ไว้เป็นขวัญใจ
หน้าธักไล่สัจจิง.

ผิจัก ธู้ว่าน้า ดีอ่อยามเสิง
ติมบัน เป็นเลื่องวัด แหกความไวอ้า
วิวแธงธู้ ยามเขันขืนแก่
วิวแม่ ธู้มากน้ำ นิมน้อยธิดลอง เบิ่งเถิม

ขันดิด ธู้ว่าธู้ เลิกเอิ่งแหลมหลัก
ยามจาธะจา โทดอุมขามอ้าง
มิผิมพ้อม สำแดงโดยเหด
แลท่าม ชุเหดให้ เห็นธู้ธอดผิม.

LOTUS D'OR

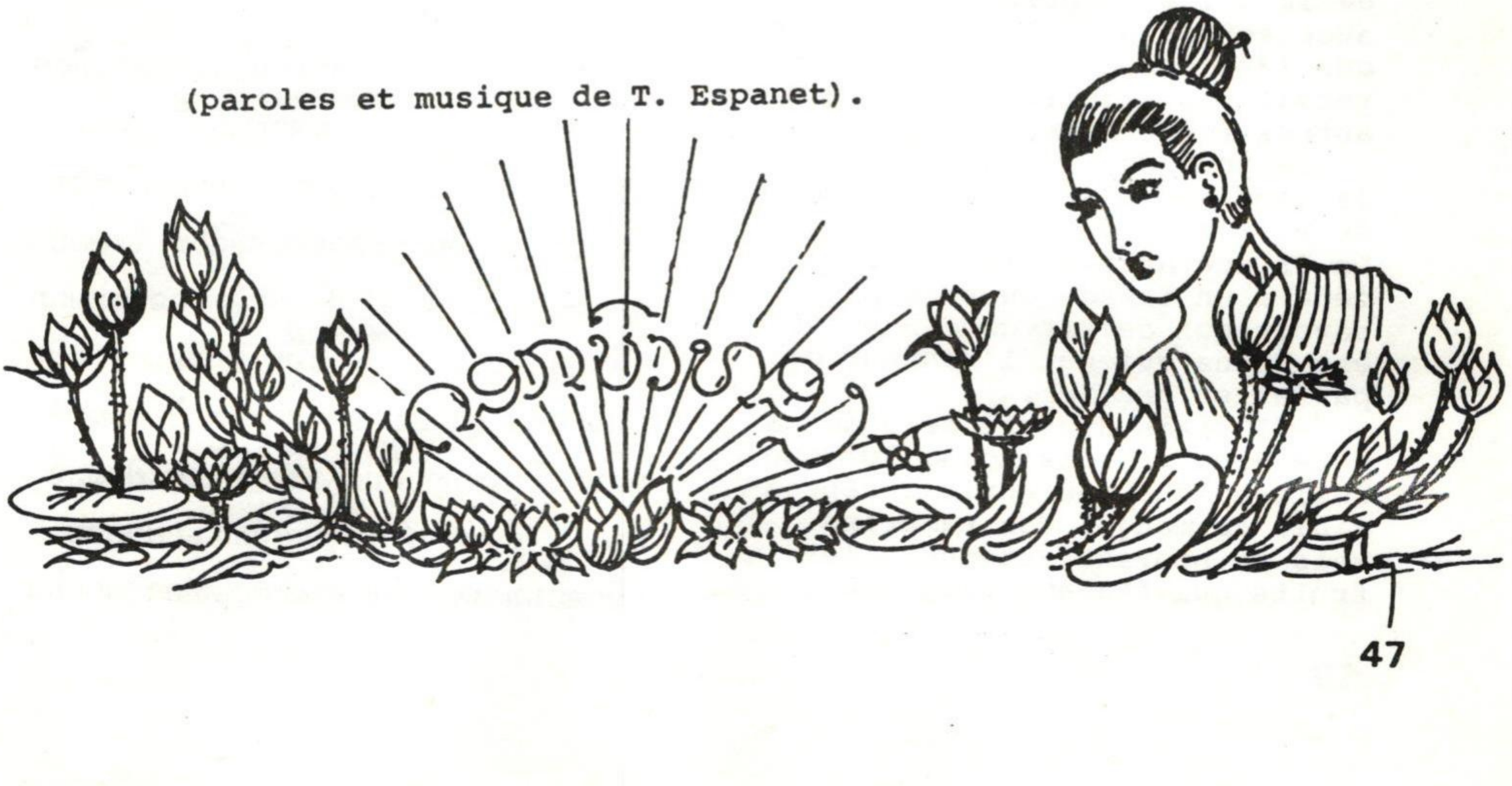
Au Laos la fleur est le symbole de la femme, et quelque soit l'origine sociale de cette dernière, elle peut être belle comme ce lotus d'or, pourtant né dans la boue...

Ô Lotus d'or, fleuri au milieu de l'étang
Né dans la boue tu n'en resplendis pas moins
Dès l'aurore, les insectes assoiffés se bousculent
Pour venir sentir ton parfum.

A qui es-tu, Lotus d'Or?
Si j'en devenais l'heureux propriétaire
Je t'accorderais mille soins
Ainsi resteras-tu la plus belle des fleurs ici-bas.
Je t'aimerais toute ma vie durant, ô Lotus d'or!

Si je te cueillais, ma félicité serait infinie
Je te déposerais sur un plateau d'or,
Ecartant de toi toute tristesse
Et si d'aventure, un bourdon prétendait venir butiner,
Je l'en empêcherais, te gardant matin et soir,
Comme le plus précieux objet de mon coeur,
Ô adorable Lotus d'or!

(paroles et musique de T. Espanet).





LEGENDE POPULAIRE

Histoires mensongères

Il y a déjà plusieurs centaines d'années, un prince régnait, secondé par quatre conseillers nommés respectivement Lakha, Lopha, Thossa et Moha. Ces conseillers qui avaient étudié dans les plus grandes écoles d'administration du pays étaient malheureusement fort jaloux les uns des autres.

Pour les départager, le Prince décida que l'on organiserait un concours d'histoires mensongères. Celui des quatre qui arriverait à raconter une histoire complètement fausse se verrait non seulement nommé chef mais obtiendrait aussi la main de la fille du prince. La séance serait publique et pendant que l'un des conseillers raconterait son histoire, les trois autres formeraient le jury.

Le jour de la compétition, la population se pressa en masse au lieu prévu à cet effet. Le Prince arriva bientôt et procéda à un tirage au sort pour savoir qui devait commencer. C'est Lakha qui eut l'honneur de parler en premier.

-"J'étais dans le sein de ma mère depuis trois mois, lorsque celle-ci eut une envie irrépressible de manger des tamarins. Mais ne pouvant atteindre les fruits qui étaient trop haut,

ນິທານຂັ້ຕ໊ວະ

ເມ໊ືອຫລາຍຮ້ອຍປ໊ີກ່ອນ ມ໊ີເມ໊ືອງງ໊ົ່ວ ຊ໊ົ່ວ ເຈ໊ົ້າເມ໊ືອງມ໊ີ໔ ປ໊ີກສາຢູ່ ໔ ຄົນ, ທ໊ັ້ງ໔ ມ໊ີ໔ ເປ໊ັນຊາຍ ໜຸ່ມ ທ໊ີ່ຜ່ານການຮ ຽນ ວ໊ິຊາການປ໊ົກຄອງ ຊ໊ັ້ນ ສ ູງ ມາ ຈາກ ເມ໊ືອງ ຫລວ ງ ຊ໊ຶ ຂ ອ ງ ຄົ ນ ທ໊ັ້ ງ ໔ ມ໊ີ ວ່ າ: ທ ຣ ະ ສ ະ ໂ ລ ພ ະ; ໂ ຫ ສ ະ; ແ ລ ະ ໂ ມ ຫ ະ.

ຄົນ ທ໊ັ້ ງ ໔ ນ ໊ີ ້ ບ ໊ ລ ອ ຍ ຈ ະ ຖ ໊ ິ ກ ຕ ອ ງ ກ ັ ນ, ມ ັ ກ ຊ ິ ວ ຖ ໊ ິ ຊ ິ ວ ເ ດ ໊ ່ ນ ກ ັ ນ ຢ ູ່ ສ ເ ມ ໊ ີ. ທ າ ງ ເ ຈ ໊ ົ ້ າ ເ ມ ໊ ື ອ ງ ກ ໊ ໍ ້ ບ ໊ ໍ ່ ໄ ດ ໊ ຕ ໊ ັ ້ ງ ໃ ຫ ໊ ້ ໃ ຜ ເ ປ ໊ ັ ນ ຫ ົ ວ ໜ ້ າ ໃ ຫ ໊ ້ ເ ຣ ັ ດ ໜ ້ າ ທ ໊ ີ ່ ສ ເ ມ ໊ ີ ກ ັ ນ, ປ ອ ຍ ໃ ຫ ໊ ້ ຄ ົ ນ ທ ໊ ັ ້ ງ ໔ ອ ິ ດ ສ າ ธ ิ ส ย า ຊ ິ ວ ກ ັ ນ ແ ລ ະ ກ ັ ນ ເ ພ ື ່ ອ ສ ິ ວ ເ ກ ດ ເ ບ ໊ ິ ວ ຄ ວ າ ມ ສ ລ ຽ ວ ສ ລ າ ດ ພ ໊ ິ ກ ໄ ຫ ວ ແ ລ ະ ປ ະ ຕ ິ ພ ານ ຂ ອ ງ ແ ຕ ່ ລ ະ ຄ ົ ນ .

ວ ັ ນ ນ ໊ ິ ວ ເ ມ ໊ ື ອ ເ ລ ິ ກ ຈ າ ກ ກ ານ ປ ໊ ົ ກ ສ າ ວ ຽ ກ ເ ມ ໊ ື ອ ງ ກ ັ ບ ອ າ ມ າ ດ ທ ໊ ັ ້ ງ ໔ ແ ລ ້ ວ ເ ຈ ໊ ົ ້ າ ເ ມ ໊ ື ອ ງ ຈ ໊ ິ ງ ບ ອ ກ ຈ ຸ ດ ປ ะ ສ ົ ງ ຂ ອ ງ ຕ ົ ນ ໃ ຫ ໊ ້ ອ າ ມ າ ດ ຟ ັ ງ " ຂ ້ າ ຢ າ ກ ຈ ะ ໃ ຫ ໊ ້ ພ ວ ກ ເ ຈ ໊ ົ ້ າ ແ ຂ ່ ງ ຂ ັ ນ ກ ັ ນ ເ ລ ົ ່ າ ເ ຣ ື ່ ອ ງ ຂ ັ ້ ຕ ໊ ວ ะ ໃ ນ ທ ໊ ີ ່ ປ ะ ชุ ม ท ี ่ ช า ว เ ม ื อ ง ม า ฟ ั ง ก ำ จ ะ ใ ห ้ เ ว ล า แ ก ่ พ ว ก เ จ ้ า ก ่ อ น ว ั น , เ ว ล า ผ ู ้ ม ี ว ช า ช ี พ ส า ม ค น ต ้ อ ง เ ป ็ น ก ั ม ม ะ ก า ม ผ ู ้ ใ ด ผ ิ ด อ า จ ะ ต ั ้ ง ใ ห ้ เ ป ็ น ห ั ว ห น ้ า พ ร ้ อ ม จ ะ ย ก ล ู ก ส า ว ค น ด ี ว ข อ ง ข ้ า ใ ห ้ เ ป ็ น พ ะ ธ ิ ย า ". ค น ท ั ้ ง ๔ ไ ด ้ ว ิ ่ ง ถ ั ่ ง ป ั ่ น ก ็ ร ี บ ป ร ะ ก า ศ จ ะ เ ข ้ า ร ่ ว ม ก า ร แ ข ่ ง ข ั น แ ล ้ ว ต า ง ค น ต า ง ย า ด ก ั น

elle les regarda en vain pendant quatre à cinq jours de suite. Pris de compassion, je rampai hors de son ventre et me sectionnai le bras gauche pour m'en servir comme bâton et je le lançai sur les tamarins. Ma mère put ainsi en manger à satiété. Ensuite, j'ai recousu mon bras et je suis retourné dans le ventre de ma mère en attendant le jour de ma naissance!"

-"Bravo, Bravo!" s'écria le Prince, c'est une excellente histoire mensongère!"

-"Non, non!" protestèrent les trois autres conseillers, "ce n'est pas une histoire entièrement fausse. Elle contient une part de vérité, par exemple, il est normal qu'une femme enceinte ait envie de manger des choses acides!"

Ce fut le tour de Lopha de prendre la parole:

-"Quand j'avais cinq ans," dit-il, "mon petit frère avait plus d'un an et mon père était mort. N'ayant personne pour l'aider à élever ses enfants, ma mère était très malheureuse. Pris de compassion, je décidai d'aller à la pêche. J'asséchai complètement un grand lac et ramassai dix grands paniers de poissons. Sur le chemin du retour un éléphant en rût me chargea. Je me réfugiai en haut d'un arbre, suivi par l'animal. Près d'être rattrapé, je sautai à terre pour me réfugier dans un creux d'arbre, heureusement trop petit pour laisser le passage à l'éléphant. Furieux, celui-ci agita l'arbre de toutes ses forces. Mais les fourmis rouges qui y logeaient pénétraient dans sa trompe, la mordirent et pissèrent dedans. Fou de douleur, l'éléphant fonça sur l'arbre et s'y fracassa le crane. Je sortis alors de mon refuge et rentrai à la maison avec mon butin de pêche".

Thossa, qui était le narrateur suivant affirma que c'était la vérité. Les deux autres membres de jury en firent autant. Thossa prit donc la parole, disant :

ເພື່ອຈະໃຫ້ໄດ້ເວົ້າເປັນຄົນທຳອິດ, ເຈົ້າເມືອງ ຈຳຕ້ອງໃຊ້ວິທີແບບເດັກນ້ອຍຕັດສິນຂໍ້ຂັດແຍ່ງອັນນັ້ນຄື ໃຫ້ພອກເອົາຈັບໄມ້ສັ້ນໄມ້ຍາວ ຄວາມຂັດແຍ່ງຈຶ່ງໄດ້ຍຸຕິລົງ.

ເມື່ອຖືງວັນກຳນົດ,ປະຊາຊົນຕ່າງກໍ່ໄດ້ຫລັ່ງໄຫລມາຄອຍຟັງຢູ່ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້. ພໍໄດ້ເວລາ ເຈົ້າເມືອງກໍ່ອອກມານັ່ງເປັນປະທານ ແລ້ວສັ່ງໃຫ້ ນາຍ ຣາຄະ ເລົ່າເປັນຜູ້ທຳອິດ ໃນກະຕິການັ້ນ ບ່ຽໄວ້ວ່າ "ນິທານທີ່ຈະໄດ້ຮັບຣາງວັນນັ້ນຈະຕ້ອງແມ່ນເຣື່ອງທີ່ກັມມະການທັງຫມົດຮັບຮູ້ຢ່າງເປັນເອກກະສັນວ່າເປັນເຣື່ອງຂົ້ວະ ບ່ຽວັນນັ້ນຈະຖືວ່າຕົກໄປ ". ອາມາດ ຣາຄະ ເລີ່ມເຣື່ອງວ່າ "ເມື່ອຂ້າເຈົ້າສູ້ຫອງແມ່ໄດ ມີ ເດືອນ,ແມ່ມີການແພ້ທ້ອງຢາກກິນຫມາກຂາມ ແຕ່ຫມາກຂາມນັ້ນສູງເກີນຈະຂຶ້ນ ຫລືແຫ້ນເອົາໄດ. ແມ່ຫຽວໄປແຫງນບ່ຽຫມາກຂາມນັ້ນຢູ່ ๔-๕ ນ້ ຂ້ານ້ອຍກໍ່ເລີຍຕາມອອກມາຈາກຫອງແມ ແລວເອົາມີດຕັດແຂນຊ້າຍຂອງຕົນແກ່ວງໃສ່ຫມາກຂາມຫລົ່ນລົງມາໃຫ້ແມ່ໄດ້ກິນສົມໃຈ,ແລ້ວຂ້ານ້ໍ່ເອົາແຂນຊ້າຍຂອງຂ້ามาຫຍິບຕໍ່ເຂົ້າຄືເກົ່າ ພ້ອມຜ້າວຄານເຂົ້າໄປຢູ່ໃນຫ້ອງແມ່ ເພາະຂ້ານ້ອຍບ່ທັນຖືງກຳນົດອອກເທື່ອ ".

ພໍເລົ່າຈົບ ເຈົ້າເມືອງກໍ່ຍ້ອງວ່າ "ເກ່ງ ๆ ເລົ່ານິທານຂົ້ວະໄດ້ດີຫລາຍ " ແຕ່ກັມມະການທັງສາມຂັດຂຶ້ນເກືອບພ້ອມກັນວ່າ "ບ່ແມ່ນນິທານຂົ້ວະດອກ! ມີຄວາມຈິງປົນຢູ່ຢ່າງຫລວງຫລາຍຕົວຢ່າງ ຜູ້ຍິງມີລູກກໍ່ຕ້ອງຢາກກິນສົ້ມ ເປັນທັມມະດາ" ເມື່ອກັມມະການທັງຫມົດບ່ຣັບຮອງ ນິທານຂອງ ນາຍ ຣາຄະ ກໍ່ຕົກໄປ .

ຖືງທີ່ຂອງນາຍ ໂລພະ ເອົາໄດ້ເລົ່າວ່າ " ເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າໄດ ๔ ເດືອນ ນ້ອງຊາຍຂອງຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຂວບປາຍ ແລ້ວພໍ່ກໍ່ຖືງແກ່ກັມ,ແມ່ມີຄວາມທຸຂຢ່າງຍິ່ງ ເພາະບ່ມີຄົນຊ່ວຍລ້ຽງລູກ ຄັນຈະອອກໄປຫາກິນກໍ່ຈະບ່ມີໃຜເຝົ້າເຮືອນແລະເບິ່ງ

-"Voyant la famille de Lopha endurer de nombreuses peines, je demandai la main de sa mère pour leur venir en aide. Dès l'aube, j'allai chercher du bois dans la forêt pour le revendre. Je rencontrai un éléphant sur lequel s'affairait un groupe de charognards. C'était assurément celui qui s'en était pris à Lopha. Voyant que plusieurs oiseaux avaient pénétré dans le ventre de l'éléphant, je coupai rapidement du bois puis revins. Je fermai l'anus de l'éléphant avec ma chemise et m'installai sur son cou avec mon chargement de bois. Puis je battis énergiquement ses flancs avec un bout de bois. Effrayés, les charognards qui étaient dans son ventre battirent des ailes, faisant décoller l'éléphant. Je le dirigeai vers ma maison. Lorsque celle-ci fut en vue, je libérai un à un les charognards en tirant sur ma chemise. L'éléphant quant à lui, se dégonfla peu à peu pour tomber juste devant ma porte. Je rentrai alors mon chargement de bois. Ce voyant, la mère de Lopha éprouva un immense amour pour moi".

Scandalisé par ce qu'il venait d'entendre, Lopha ne put s'empêcher de dire :

-" C'est faux! Cette histoire ne repose sur aucun fondement !" Mais comme les deux autres membres de Jury n'abondèrent pas dans son sens, l'histoire de Thossa ne fut pas retenue.

Vint le tour de Moha, le dernier narrateur qui raconta l'histoire suivante :

-"Mes trois collègues conseillers et moi-même, nous nous promenions dans les forêts de l'Himalaya, lorsque nous rencontrâmes une yakhini (ogresse douée de magie). Nous eûmes le temps de nous cacher mais malheureusement elle sentit notre odeur et huma l'air si fort que nous fûmes aspirés dans ses narines et tombâmes dans son ventre. Ce ne fut qu'à l'aube, lorsque la yakhini alla uriner que nous pûmes sortir au dehors

ນ້ອງ ຄອບຄົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າຕ້ອງອົດທົນຢ່າງ
ດ້ວຍຄວາມສົງສານແມ່, ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງອອກຈາກ
ບ້ານພ້ອມປັ້ນເຂົ້ານ້ອຍທີ່ແມ່ຫໍ່ໃຫ້ ພ້ອມອຸປກອນຫາ
ປາຕ່າງໆ ແລ້ວມຸ່ງຫນ້າໄປຫາຫນອງໃຫຍ່ແຫ່ງນຶ່ງ
ຂ້າພະເຈົ້າລົງມືສະນ້ໍານັ້ນຈົນແຫ້ງ ເກັບໄດ້ປາ
ເຕັມຖົງ ໑໐ ຂອງ, ເມື່ອໄດ້ປາເປັນທີ່ພໍໃຈ
ແລ້ວ ຂ້າພະເຈົ້າກໍກັບຄືນເຮືອນ, ມາໄດ້ເຫັນຫາງ
ພ້ຍຸ້ງໃຫຍ່ໂຕນຶ່ງກໍາລັງຕົກມັນ ເລີ່ມມາໃສ່ຂ້າພະ
ເຈົ້າ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ແລ່ນຂຶ້ນໄປລີ້ຢູ່ເທິງຕົ້ນໄມ້
ແຕ່ຊ້າງກໍ່ນໍາຂຶ້ນໄປຈົນເກືອບຮອດປາຍ, ເຫັນທ່າ
ບໍ່ດີ ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງໂດດລົງຈາກຕົ້ນໄມ້, ເຫັນໂກນ
ນ້ອຍໆໂກນນຶ່ງຈຶ່ງເຂົ້າໄປຢູ່ໃນຫົ້ນ, ຊ້າງບໍ່ສາ
ມາດເຂົ້າໄປໄດ້ ມັນໃຊ້ວວງສົ່ນກົກໄມ້ຢ່າງຫນັກ
ເຮັດໃຫ້ມີດສັ້ນທີ່ອາສັຍຢູ່ຕົ້ນໄມ້ນັ້ນໃຈຮ້າຍ ພາກັນ
ເຂົ້າໄປໃນວວງ ພ້ອມກັນກັດແລະຍຮ່ວໃສ່ ເຮັດ
ໃຫ້ຊ້າງເຈັບປວດເປັນຢ່າງຍິ່ງ, ມັນບໍ່ຮູ້ຈະເຮັດ
ແນວໃດ! ຈຶ່ງແລ່ນຊົນກົກໄມ້ ຈົນຫົວແຕກຕາຍ.
ແລ້ວຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງອອກຈາກໂກນ ເກັບເອົາ
ເຄື່ອງຂອງແລະຂ້ວງປາກັບມາບ້ານ ". ນາຍ
ໂທສະ ຜູ້ທີ່ຈະເວົ້າເປັນຄົນຕໍ່ໄປຮົບຢັ້ງຢືນກັບ
ທ່ານເຈົ້າເມືອງວ່າ "ເປັນຄວາມຈິງ " ພ້ອມ
ກັນມະການທັງ ໔ ຄົນກໍ່ຮັບຮອງເຊັ່ນດຽວກັນ
ນາຍໂທສະ ຈຶ່ງຖືໂອກາດເລົ່າເຮື່ອງຕໍ່ໄປ "
ຂ້າເຫັນຄອບຄົວຂອງນາຍ ໂລພະ ໄດ້ຮັບຄວາມ
ລໍາບາກຫລາຍ ດ້ວຍຄວາມສົງສານ ຂ້າຈຶ່ງໄດ້ໄປ
ຂໍແຕ່ງດອງກັບແມ່ຂອງເຂົ້າເພື່ອຈະໄດ້ໃຫ້ຄວາມ
ຊ່ວຍເຫລືອແລະອຸປກາຣະໄດ້ໂດຍສະດວກ. ພ້ອມ
ຮຸ່ງຂຶ້ນ ຂ້າກໍ່ເຂົ້າປ່າຫາຟືນເພື່ອຈະມາຂາຍ, ໄປ
ພົບຊ້າງຕົວນຶ່ງນອນຕາຍຢູ່ໃຕ້ຕົ້ນໄມ້ ຕ້ອງແມ່ນໂຕ
ທີ່ໄລແຫງນາຍ ໂລພະ ຢ່າງແນ່ນອນ. ມີແຮ້ງຝູງ
ນຶ່ງຫຸ້ມເຈາະກິນຊົ້ນຊ້າງໂຕນັ້ນຢູ່ ມີຫລາຍໂຕໄດ
ຫນ້ນເຂົ້າໄປໃນຫ້ອງຊ້າງເພື່ອເຈາະກິນໄສ້. ຂ້າ
ເຫັນດັ່ງນັ້ນກໍ່ຟ້າວໄປຕັດຟືນ ໄດ້ພຸ້ງແລ້ວກໍ່ກັບມາ
ຫາບອມຊ້າງນັ້ນອີກ ຂ້າແກ້ເສື່ອອັດກົ້ນຊ້າງໄວ້

en nageant, sans attirer son attention. C'est ainsi que nous eûmes la vie sauve et pûmes venir vous raconter des histoires mensongères aujourd'hui".

De peur de perdre, les trois dignitaires affirmèrent que l'histoire de Moha était vraie, ajoutant comme preuve que l'odeur de la yakhini leur collait encore à la peau.

Le Prince comprit que les quatre dignitaires étaient jaloux les uns des autres et décida qu'il n'y aurait pas de gagnant.

Parmi la foule qui assistait au débat, il y avait un jeune homme d'une grande intelligence

-"Si j'obtenais l'autorisation de parler" se dit-il, "je pense pouvoir trouver un moyen de venir à bout de la jalousie entre les quatre conseillers."

Mais lorsqu'il sollicita la parole, ces derniers refusèrent catégoriquement. Le Prince dit alors :

-"Parle et que les quatre dignitaires forment le jury!"

Le jeune homme raconta alors une incroyable histoire selon laquelle il attapa 500 éléphants avec de la colle végétale. Par la suite, il vint en ville avec quatre éléphants blancs qu'il voulait offrir au Prince, mais sur leur insistance, il dût les céder aux quatre dignitaires au prix de 80000 tamlung d'or.

-"Mais, conclut-il, jusqu'à ce jour, je n'ai reçu aucun centime. C'est pourquoi je viens très respectueusement, Prince, vous prier de bien vouloir user de votre autorité pour que justice me soit rendue."

En entendant ces paroles, les quatre dignitaires, pris de panique et transpirant à grosses gouttes, s'écrièrent en choeur:

-"Espèce de menteur, il n'y a pas un soupçon de vérité dans ce que tu dis!"

-"Bravo mon garçon! s'écria le Prince, tu as gagné puisque le jury a unanimement reconnu que ton histoire était complètement fausse. En récompense, je te donne la main de ma fille et

ເອົາມັດຟືນພາດໃສ່ຫລັງພ້ອມຂຶ້ນຂີ່ຫົວຄໍ ຂ້າເອົາ
ດັ້ນຟືນຟາດຂ້າງຊ້າງແຮງໆ ເຮັດໃຫ້ແຮງຫລາຍ
ໂຕທີ່ຢູ່ໃນຕັ້ນຕົ້ນພາກັນກາງປີກບິນ ເຮັດໃຫ້ຊ້າງ
ເຫາະຂຶ້ນ ແລ້ວມຸ້ງຫນ້າກັບບ້ານ ພໍໃກ້ຈະຮອດຂ້າ
ກໍ່ດຶງເສື້ອທີ່ອັດຢູ່ກົນຊ້າງນັ້ນອອກ,ປ່ອຍໃຫ້ແຮ້ງບິນ
ອອກມາເທື່ອລະໂຕ ສອງໂຕ ແລ້ວຊ້າງກໍ່ຫຼຸດຕ່ຳ
ລົງ ໆ ແລ້ວໄປຕົກລົງທີ່ຫນ້າບ້ານຂອງຂ້າພໍດີ ຂ້າ
ຈຶ່ງຍຶນຟືນເຂົ້າບ້ານ ໄດ້ຟືນຢ່າງຫລວງຫລາຍ
ຄວາມສຳເລັດຄັ້ງນີ້ເຮັດໃຫ້ແມ່ຂອງນາຍ ໂລພະ
ເພີ່ມຄວາມຮັກໃນໂຕຂ້າເປັນທະວີຄູນ."

ພໍນາຍໂຫສະເລົ່າຈົບ ນິນາຍ ໂລພະຄົນດຽວ
ທີ່ຍັງບໍ່ທັນເຊື່ອ" ນິເປັນນິທານຂີ້ຕົວະ ບໍ່ມີຄວາມຈິງ
ຈັກຫນ້ອຍເລີຍ." ອີກສອງຄົນບໍ່ຍອມຮັບຮອງນາຍ
ໂຫສະ ຈຶ່ງຕົກໄປ.

ຄົນສຸດທ້າຍທີ່ຈະເລົ່າຄືນາຍ ໂມຫະເຊິ່ງເປັນ
ເຮືອງວ່າ " ຂ້າ ພ້ອມດ້ວຍເພື່ອນອາມາດຫ້າ
ສາມ ໄດ້ພາກັນໄປຫຽວຫລົ້ນໃນປ່າຫິມະພານ ພົບ
ນາງຍັກໂຕນຶ່ງ ນາງບໍ່ເຫັນພວກຂ້າ ເພາະພາກັນ
ລີ້ຢູ່ ແຕ່ນາງໄດ້ກົ່ນ ຈຶ່ງສູບຫມົດແຮງ ເຮັດໃຫ້
ພວກຂ້າຕົດເຂົ້າໄປນຳລົມຫັນໃຈ,ເຂົ້າໄປຫໍລະ
ນານຢູ່ໃນທ້ອງຍັກນຶ່ງຄືນ ຮຸ່ງເຊົ້ານາງອອກໄປ
ປັສວະຢູ່ຫນ້າຖ້ຳ ຂ້າຫົ້ວສີ່ຈຶ່ງພາກັນລອຍອອກມາ
ນຳນ້ຳປັສວະນັ້ນ ໂດຍທີ່ນາງບໍ່ຮູ້ສຶກໂຕ ພວກຂ້າ
ຈຶ່ງລອດຕາຍ ໄດ້ມານັ່ງເລົ່ານິທານຂີ້ຕົວະຢູ່ຫນ້."
ແຫນທ້ວ່າ ອາມາດຫ້າສາມຈະລົງຄວາມເຫັນວ່າ
" ບໍ່ມີຄວາມຈິງ " ແຕ່ທຸກຄົນກັບຮັບຮູ້ເຮືອງຂອງ
ນາຍ ໂມຫະ ເລົ່າມາ ແລ້ວອ້າງວ່າ ຍັງມີຫົ້ນ
ຍັກຕິດຕົວຢູ່.

ເຈົ້າເມືອງກໍ່ຮູ້ຫົ້ນທ້ວ່າ ຄົນຫ້າ ຄ ອົດສາທິສ
ຍາກັນ ,ຕົກລົງ ບໍ່ມີໃຜຜ. ໃນທີ່ປະຊຸມນັ້ນ ມີ
ຊາຍຫນຸ່ມຜູ້ນຶ່ງ ພໍໄດ້ຟັງນິທານຫ້າ ຄ ເຮືອງເຂົ້າ
ກໍ່ນຶກໃນໃຈວ່າ "ຫາກມີໂອກາດເລົ່ານິທານ ຄົງ
ຈະສາມາດຊະນະຄວາມອົດສາທິສຍາຂອງອາມາດຫ້າ
ຄ ໄດ້,ເຂົ້າຈຶ່ງຂໍອະນຸຍາດຮ່ວມເລົ່ານິທານ ແຕ່

te nomme conseiller à la place des quatre autres".

Mais le jeune homme, plein de sagesse, sollicita la faveur de garder ces derniers auprès de lui. Ainsi, grâce à l'entente entre les cinq conseillers, le Prince gouverna avec justice et le pays se développa dans le bonheur et la prospérité.

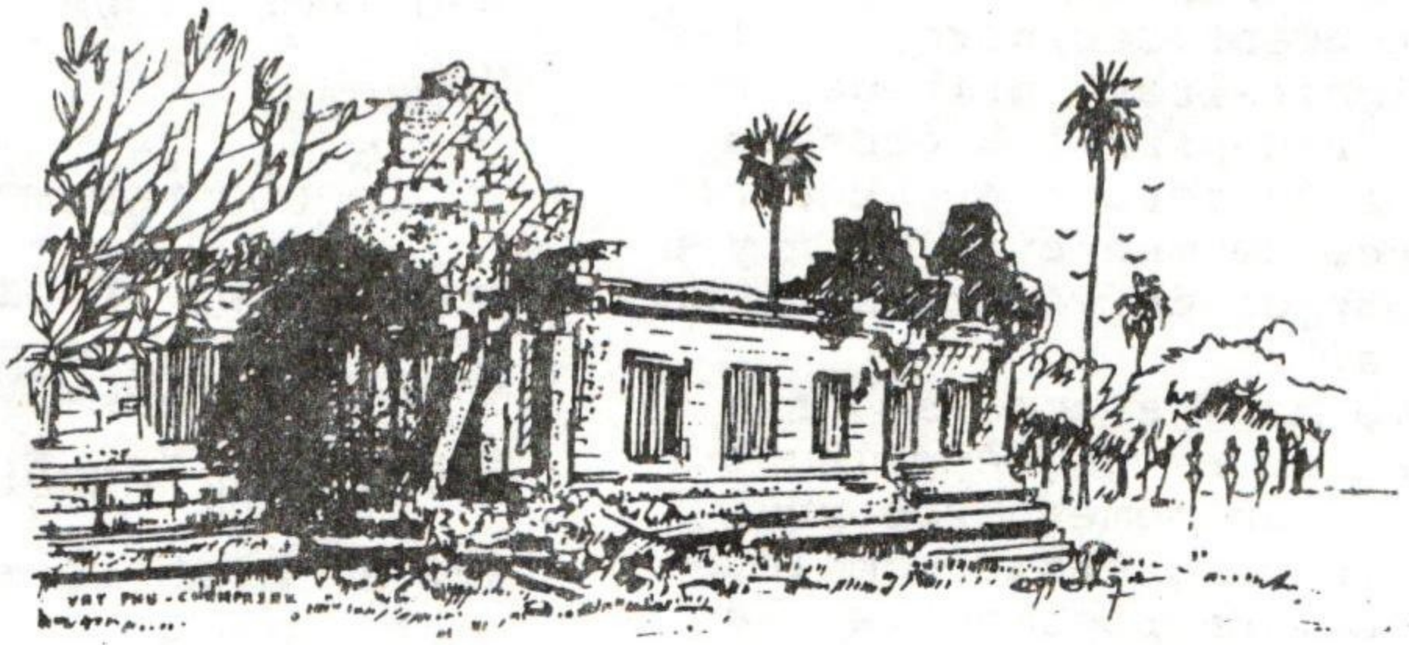
.....

ອາມາດທັງ ๔ ຕອບປະຕິເສດ ຫ່ານເຈົ້າເມືອງ ຈຶ່ງຕັດສິນວ່າ " ເລົ່າໄປ ແລ້ວໃຫ້ອາມາດທັງ ๔ ເປັນກັມມະການ " ຊາຍໜຸ່ມຈຶ່ງເລີ່ມເລົ່ານິທານຂອງຕົນ " ເມື່ອຂ້ານ້ອຍອາຍຸໄດ້ ๒ ຂວບ ຂ້ານ້ໍ ຮຽນສາດສິນຈົບຫລາຍຂແນງ ແຕ່ບໍ່ມັກຮັບຣາຊ: ການຈຶ່ງລາພໍ່ ແມ່ ອອກຫາທົດລອງຕົ້ງຖິ່ນຖານ ຫ່ານ ຫ່ານຢູ່ ๑๐ ປີ ແຕ່ກໍ່ບໍ່ມີທ່ໃດຖືກໃຈ .ມື້ນຶ່ງ ຂ້າໄດ້ໄປພໍ້ຊ່າງໜຸ່ມຜູ້ນຶ່ງປະມານຈັກ ๒๐๐ ໂຕ, ຂ້າ ຈຶ່ງວ່າງແຜນຈະລ້ຊ່າງ ຂ້ານ້ັດຕົ້ນຍາງຕົ້ນນຶ່ງສູງ ສຽດຟ້າ ແຕ່ລະກ້ານຍາວໄດ້ ๑ ໂยດ ຂ້ານ້ອງ ຟັນ ๓ ເທ່ືອ ຕົ້ນຍາງນັ້ນຈຶ່ງຂາດ ໂຕ່ງຢ່າງຍາງ ໄດ້ ๓๐๐ ໂອ່ງ ເທ່ົ່ານ້ານພ້າວປະມານ ๔-๕ ພັນກ້ານເພ່ືອມາຂ້ອຍ່ານ້ງໄວ້ຕິດຊ່າງ, ຂ້າ ເອ້ານ້ານພ້າວຈຸ່ມຢ່ານ້ງແລ້ວໄປປັກໄວ້ຕາມ ທ່ານ້ງຜ່ານຂອງຊ່າງຝູງນັ້ນ ແຕ່ມີຊ່າງມາຕິດແຕ່ ພຽງ ๔๐๐ ໂຕເທ່ົ່ານັ້ນ ໜີໄປໄດ້ຕັ້ງ ๑๐๐ ໂຕ ຂ້ານ້ຄິດຢູ່ ๑๔ ມື້ ວ່າຈະມັດຊ່າງຢ່າງໃດເຖິງ๔๐๐ ໂຕ ໃນທ່ີສຸດກໍ່ຕັດສິນໃຈຫລິກຜົມໂຕເອງຈົນໝົດ ຫົວ ເພ່ືອເອ້ົ່ານ້ໄປມັດຊ່າງ ແຕ່ກໍ່ມັດໄດ້ພຽງ ๑๐๐ ໂຕ ເທ່ົ່ານັ້ນ ຂ້ານ້ຈຶ່ງແລ່ນເອ້ົ່ານ້ມາໃນເມືອງ ຂໍ້ຜົມ ຂອງອາມາດທັງ ๔ ຈຶ່ງຕ່ານ້ງກໍ່ຍິ້ມດີໃຫ້ຂ້ານ້ອ້ຍ ດ ຄວາມເຕັ້ນໃຈ ຂ້ານ້ຈຶ່ງສ່ານ້ງມັດຊ່ານ້ງໄດ້ໜົດ ເມ່ືອຂ້ານ້ເອ້ົ່ານ້ຊ່ານ້ງເຫ່ົ່ານ້ັ້ນມາລຽງແລ້ະຝຶກ ຈົນ ສ່ານ້ງໃຊ້ຈຽກໄດ້ແລ້ວ ຂ້ານ້ກໍ່ເອ້ົ່ານ້ຊ່ານ້ງເຫ່ົ່ານ້ັ້ນ ໄປຂ່ານ້ງ ໂດຍເລ້ືອກໄວ້ແຕ່ ๔ ໂຕ ຈຶ່ງລວມແລ້ວ ແຕ່ ຊ່ານ້ງເພ້ືອກທ່ີໜ້ງ່ານ້ງໜ້ັ້ນ ເພ່ືອຄ່ານ້ງວ່ານ້ ຈະເອ້ົ່ານ້ ຖ້ວ່ານ້ງແກ່ທ່ານ້ເຈ້ົ່ານ້ເມ້ືອງ. ພໍ່ເຫ້ັນ ຊ່ານ້ງ ອ່ານ້ມາດທັງ ๔ ກໍ່ບ້ັງຄ້ັບໃຫ້ຂ່ານ້ຂ່ານ້ງໃຫ້ພ້ວກ ເອ້ົ່ານ້ ໃນຣ່ານ້ຄ່ານ້ໂຕລ້ະ ๘ ໜ້ືນຕ່ານ້ລ້ຶງຄ່ານ້ ຂ້ານ້ຈ່ານ້ ເປ້ັນຕ້ອ້ງໄດ້ຂ່ານ້ງໃຫ້ເພ່ານ້ະນ້ຶກເຖ້ິງບຸນຄຸນທ່ີ່ໄດ້ໃຫ ຜ້ົມແກ່ຂ່ານ້ລ່ານ້ວນ້ັ້ນ . ແຕ່ມ່ານ້ເຖ້ິງນ້ັ້ນ ອ່ານ້ມ່ານ້ດ້ັ ๔ ຍ້ັງບ້ໍ່ໄດ້ຈ່ານ້ຣ່ານ້ະເວ້ັ້ນໃຫ້ຂ່ານ້ແມ່ນແຕ່ອ້ັດຽວເລ້ັຍ ດ້ັ່ວນ້ັ້ນຈ້ຶ່ງຢ່ານ້ກຂ້ໍ່ເພ້ັ່ວອ່ານ້ນ້ານ້ດຂ່ານ້ວທ່ານ້ເຈ້ົ່ານ້ເມ້ືອງ ຊ່ວ່ຍບ້ັ່ງຄ້ັບໃຫ້ພ້ວກອ່ານ້ມ່ານ້ດ ຈ່ານ້ຣ່ານ້ະເວ້ັ້ນຄ່ານ້ຊ່ານ້ງ ເຫ່ົ່ານ້ັ້ນແກ່ຂ່ານ້ດ້ວ່ຍ .

ພໍ່ອ່ານ້ມ່ານ້ດທັງ ๔ ໄດ້ຍ້ືນດ້ັ່ວນ້ັ້ນ ຕ່ານ້ງກໍ່ຕ້ົ່ານ້ກ່ໃຈ ຈົນເຫ້ືອແຕ່ກເຕ້ັ້ນໂຕ ຮ້ອ້ງຂ້ັ້ນເກ້ືອຍ້ພ້ອ້ມກ້ັ້ນວ່ານ້" ຊ່ານ້ຍຂ້ໍ້ຕ້ົ່ານ້ວ, ນ້ັ້ນຄ່ານ້ວ່ານ້ຈ້ຶ່ງແມ່ນແຕ່ໜ້ອ່ຍເລ້ັຍ !"

ດ້ັ່ວນ້ັ້ນ ເຈ້ົ່ານ້ເມ້ືອງຈ້ຶ່ງຕ້ັ້ງຊ່ານ້ຍຜູ້່ນ້ັ້ນໃຫ້ເປ້ັນ ອ່ານ້ມ່ານ້ດແທ່ນຄ້ົນທ້ັງ ๔ ພ້ອ້ມຍ້ົກລູ້ກສ່ານ້ວຂອ້ງຕ້ົນ ໃຫ້ເປ້ັນ ພ່ະຣ້ິຍ່ານ້. ຊ່ານ້ຍໜຸ້່ມໄດ້ຂ້ໍ່ຣ້ອ້ງນ້ໍ່ານ້ທ່ານ ເຈ້ົ່ານ້ເມ້ືອງ ໃຫ້ຕ້ັ້ງອ່ານ້ມ່ານ້ດທ້ັງ ๔ ເປ້ັນທ່ີ່ປ້ຶກສ່ານ້ ຣ່ວ່ມກ້ັບຕ້ົນ ເພ້ືອຈະໄດ້ຣ່ວ່ມກ້ັນຣ້ັດວ່ຽກຕ່ໍ່ໄປ.

ດ້ວ່ຍຄ່ານ້ວ່ານ້ສ່ານ້ມ່ານ້ຄ້ິດຂ່ານ້ອ່ານ້ມ່ານ້ດທ້ັງ ๔ ພ່ານ້ ກ້ັນສ້ານ້ງສ່ານ້ບ້ານ້ເມ້ືອງ ຈ້ຶ່ງຣ້ັດໃຫ້ເມ້ືອງ ງ້ັ່ນ ໄດ້ພ້ົບແຕ່ຄ່ານ້ວ່ານ້ສຸ່ຂ ຄ່ານ້ວ່ານ້ຈ່ານ້ຣ້ຶ່ນ ຕ່ລ່ອ້ດນ່ານ້ .



ດ້ວຍການເຂົ້າມາຮ່ວມງານ ຂອງສະມາຊິກໃຫ່ມ ພ້ອມກັບແນວຄິດຄວາມຊຳນານອັນໃຫ່ມ ທີ່ນຳພາ ໃຫ້ສະໂມສອນໄດ້ກ້າວເຂົ້າໄປສູ່ ວັທນະທັນ ໂດຍທີ່ໄດ້ຕັ້ງວົງດົນຕຣີລາວເດີມ ແລະ ຟ້ອນນາຕສິ້ນເພີ້ນ ຂຶ້ນ.

ຫລັງຈາກ ๕ ປີ ແຫ່ງຄວາມສູ້ຊົນ ພວກຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມພາກພູມໃຈ ທີ່ໄດ້ກາຍມາເປັນ ສະໂມ ສອນ ວັທນະທັນ ແລະ ຄົ້ນຄ້ວາປະເພນີລາວ ອັນແທ້ຈິງ.

ແລງວັນນີ້ ພາຍໃຕ້ຂໍ້ "ສເນີ ສະໂມສອນ ວັທນະທັນ ແລະ ຄົ້ນຄ້ວາປະເພນີລາວ" ພວກຂ້າພະ ເຈົ້າມີຄວາມຍິນດີສເນີກິຈະການບາງຢ່າງ ເຊັ່ນ ພິທີ ບາສີ ຟ້ອນ ລຳ ສະແດງຮູບແຕ້ມ ແລະເອກສາ ສານຕ່າງໆ.

ຫວັງເປັນຢ່າງຍິ່ງວ່າ ພວກທ່ານ ຄົງຈະໄດ້ຮັບຄວາມບ່ວນຊື່ນ ແລະເປັນກັນເອງໃນງານຂອງແລງ ວັນນີ້.

ຂ ອ ບ ໃ ຈ.

Activités du cercle

Suite de la page 34

Ce furent ensuite, des danses traditionnelles exécutées par Pathanaphone et Vanmély : "Nang kèo",danse de voeux dans le style du Palais Royal, "Kinalone" évoquant le bain de la princesse-oiseau Manola et la "danse du paon" qui fut présentée à la mission néerlandaise du 17ème siècle et pour la première fois, en France, à l'occasion de notre 5ème anniversaire.

En intermède, nous avons admiré la démonstration de figures d'arts martiaux lao par Visarak Norind qui n'a rien perdu de sa forme depuis son exil en France.

Jean Lichtenstein, dont la traduction de Sieng Hmieng put paraitre le même jour, grâce à uñ effort exceptionnel de l' imprimerie CEDOREK, nous a régalé d'un truculent sketch sur ledit héros populaire.

Enfin, des lamvong chantés en commun par notre orchestre traditionnel et les chanteurs de Melun clôturèrent la soirée, agrémentés par des morceaux de lam dans lesquels Rattana Viravong se distingua particulièrement par son talent.

AVIS

ETUDES INTERDISCIPLINAIRES SUR L'ASIE DU SUD-EST PENINSULAIRE

LE C.C.R.L. A LE PLAISIR DE VOUS INFORMER DE LA PARUTION DU N° 6/7 DE LA REVUE PENINSULE CONSACREE A LA LEGENDE DE SIENG HMIENG, TRADUITE PAR JEAN LICHTENSTEIN.

LES N° 2/3 DE 1984 ET 4/5 DE 1982 SONT TOUJOURS DISPONIBLES.

NOTRE CERCLE RECOIT ENTRE AUTRES, DES SUBVENTIONS DE LA FONDATION ST VINCENT DE PAUL, DE LA MAIRIE DE PARIS ET DU MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES.

BULLETIN D'ABONNEMENT

Abonnement au Bulletin pour une durée d'un an (6 numéros)

- membre + cotisation..... 100 F
- non membre..... 60 F

Poste aérienne supplémentaire

- pour pays de la CEE..... 35 F
- pour pays hors CEE..... 60 F

Abonnement à la revue PENINSULE

(2 numéros par an)

- membre..... 70 F
- non membre..... 100 F
- soutien.....150 F

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

.....

Veuillez cocher les memtions utiles.

Ci-joint le règlement de .....F

A ADRESSER AU CCRL 113-115, RUE DE FLANDRE 75 019 PARIS

TEL : (1) 241.83.29 (SAMEDI)